



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE CHIRIQUÍ

VICERRECTORÍA DE INVESTIGACIÓN Y POSTGRADO

FACULTAD DE HUMANIDADES

DOCTORADO EN INVESTIGACIÓN CON MENCIÓN EN CIENCIAS SOCIALES

FACULTAD DE HUMANIDADES

TESIS DOCTORAL

INFLUENCIA DE LA CULTURA MÍTICA NGÄBE-BUGLÉ EN LA LITERATURA

INDÍGENA DEL ORIENTE CHIRICANO.

**PARA OPTAR POR EL
TÍTULO DE DOCTOR EN
INVESTIGACIÓN CON**

POR:

MARGEL IVÁN CASTILLO DE LEÓN

4-125-1279

ASESORA:

DRA. RUBIELA SAMUDIO

CIUDAD DE DAVID, PROVINCIA DE CHIRIQUÍ REPÚBLICA DE PANAMÁ

2023

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE CHIRIQUÍ
VICERRECTORÍA DE INVESTIGACIÓN Y POSTGRADO
FACULTAD DE HUMANIDADES**

HOJA DEL TRIBUNAL EVALUADOR

Esta investigación ha sido aprobada por el tribunal Evaluador del Doctorado en Investigación con Mención en Ciencias Sociales, Facultad de Humanidades de la Universidad Autónoma de Chiriquí, como requisito para optar al título de Doctor.

ASESORA

JURADO

JURADO

AGRADECIMIENTO

A Dios, en primer lugar, por darme vida;

A mi familia, por brindarme momentos de felicidad; A nuestros mentores, por las enseñanzas recibidas;

A nuestros compañeros, por compartir luchas y desvelos A la vida, por brindarnos cada día nuevas esperanzas.

Margel Iván

}

DEDICATORIA

Dedico este trabajo a mi familia, en especial, a mi esposa María Del Carmen, a mis hijos: Stephanie Michelle, Margel Iván Jr. y Alba Kirieth; muy especialmente a Alessandra Kirieth, mi nieta adorada, mi sol; inspiración para lograr mejores días.

Especialmente a la memoria de mis padres, Leonidas y Venancio por su amor incondicional, quienes siempre fueron conscientes de la educación como vehículo para triunfar.

A todos, mi amor eterno.

Margel Iván

“Todos los pueblos tienen un desván de trastos viejos en el que guardan prácticas y creencias mágicas; muchos de esos elementos que sobreviven son graciosos y bellos y mantienen la continuidad de una civilización”.

Richard Winstedt, The Malay Magician

Índice General

Índice de Cuadros.....	xvii
Índice de Figuras.....	xviii
Introducción.....	xii
Capítulo I: Marco Referencial.....	15
1. Antecedentes.....	16
1.1 Políticas internacionales.....	16
1.2 Políticas nacionales.....	17
1.3. Estudios sobre el tema a nivel nacional e internacional.....	18
1.3.1. Contexto nacional.....	18
1.3.2. Antecedentes internacionales:.....	20
1.4 Formulación del problema.....	24
1.5 El enunciado del problema.....	26
1.6 Objetivos.....	26
1.6.1 Objetivo general.....	27
1.6.2 Objetivos específicos.....	27
1.7 Justificación.....	27
1.7.1 Importancia.....	29
1.7.2 Aportes.....	29

1.8 Delimitación.....	30
1.9 Limitaciones.....	32
1.10 Definición de términos.....	33
Capitulo II: Marco Teórico.....	36
2.1 Definición de conceptos.....	37
2.2. Cultura Ngäbe-Buglé. Síntesis entre la historia-cultura y el mito.....	43
2.3 Cosmovisión.....	47
2.4 Cosmos.....	49
2.5 La naturaleza, un elemento vital en la cultura Ngäbe.....	52
2.6 La ecología y su relación directa con los Ngäbe-Buglé.....	54
2.7. Cultura mítica: memoria colectiva en plantas, fauna y objetos de poder	56
2.7.1 Plantas míticas y su tradición en la cultura.....	60
2.7.2 Fauna mágica: complementariedad entre el bien y el mal.....	61
2.7.3 Objetos de poder en la cultura Ngäbe-Buglé.....	62
2.8 Literatura oral: un referente cultural.....	64
Capítulo III: Marco Metodológico.....	70
3.1. Diseño de investigación.....	71
3.2 Tipo de investigación.....	71
3.3. Fuentes de información.....	72
3.4. Población y muestra.....	72

5.3 Objetivos de la propuesta.....	142
5.3.1. Objetivo General.....	142
5.3.2. Objetivos Específicos.....	142
5.4 Justificación de la propuesta.....	142
5.5 Delimitación, alcance, y cobertura.....	145
5.6 Procedimiento.....	146
5.6.1 Diseño de la propuesta.....	146
5.7 Cronograma de Actividades de la Propuesta.....	167
5.7.1. Estrategias a corto plazo.....	168
5.7.2. Estrategias a mediano plazo.....	169
5.7.3. Estrategias a largo plazo.....	169
5.8. Recursos necesarios.....	169
Conclusiones.....	170
Recomendaciones.....	174
Referencias Bibliográficas.....	176
Anexos o Apéndices.....	181

ÍNDICE DE CUADROS

Cuadro No. 1. Cronograma de actividades para la implementación de
la propuesta

168

Cuadro No. 2. Presupuesto para La Implementación d e
La Propuesta

169

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura No. 1 Comarca Ngäbe -Buglé. Ubicación en mapa.....	30
Figura No. 2 Datos demográficos según género.....	87
Figura No. 3 Datos demográficos según género.....	95
Figura No.4 Datos demográficos según la edad.....	96
Figura No.5 Resultados de la codificación entrevista No.1. Cultura mítica	103
Figura No.6 Coincidencia de los códigos.....	104
Figura No.7 Triangulación de la información.....	105
Figura No. 8 Red semántica: cultura mítica.....	106
Figura No. 9 Resultados de la codificación entrevista No.2. entrevista a profundidad	107
Figura No. 10 Coincidencia de los códigos.....	108
Figura No 11 De coincidencia de códigos.....	109
Figura No. 12 Red semántica: entrevista a profundidad	110
Figura No. 13 Ngäbe ulicron (los huérfanos).....	147
Figura No. 14 Mironomo crononomo.....	152
Figura No. 15 Jiron day.....	154
Figura No. 16 El kinco y totorrón.....	155
Figura No. 17 El hombre de los gatos.....	157
Figura No. 18 La niña huérfana.....	159
Figura No. 19 La piedra y su misterio.....	161
Figura No. 20 Competencia del tío quinco con la culebra.....	163
Figura No. 21 Historia del cacao.....	165
Figura No.22 La lucha de los degó y los moing.....	166

INTRODUCCIÓN

La investigación doctoral tuvo como objetivo general analizar la influencia existente entre la cultura mítica Ngäbe-Buglé y la literatura indígena del oriente chiricano en la provincia de Chiriquí, República de Panamá.

En consecuencia, se pudo establecer la influencia mítica que reciben los textos literarios de tradición oral a través de elementos como los objetos de poder, fauna, y flora mítica inmersos en el mundo mágico de las leyendas, cuentos, cantos y danzas de tradición oral de esta etnia.

A pesar de que es un tema atrayente, por su connotación mágica, no cuenta con suficiente bibliografía disponible en el contexto regional, lo cual, en sus inicios, dificultó establecer lineamientos conceptuales asentados en una base teórica. La persistencia en la búsqueda del tema a través de investigadores extranjeros permitió hilvanar datos conducentes a reafirmar aspectos epistemológicos que se convirtieron en el norte de este estudio. Indiscutiblemente, a través de ciertas características, innatas en el gentilicio, objeto del estudio, se han transmitido costumbres y ritos ancestrales creados en torno a sus deidades; en defensa de los derechos sobre la tierra y sus pobladores.

El enfoque de esta investigación es cualitativo; con diseño fenomenológico etnometodológico y no experimental debido a que se pudo analizar la experiencia o fenómeno mítico para llevarnos a la interpretación, utilizando el método inductivo; es el indicado debido a que conocemos poco del fenómeno y hay carencias de teorías disponibles sobre la cultura mítica Ngäbe-Buglé.

El diseño de la investigación es emergente, se va elaborando a medida que ésta avanza, por lo que permite un margen de flexibilidad en función de las indagaciones y sus interpretaciones.

Se presenta el estudio dividido en capítulos, comenzando con el Marco referencial, en el cual se incluye el planteamiento del problema, antecedentes, justificación, exposición de los objetivos: general y específicos. Como segundo capítulo se expone el Marco teórico el cual abarca la definición de conceptos, la historia Ngäbe-Buglé enmarcada en la naturaleza como elemento vital. El tercer capítulo se denomina Marco metodológico, que sintetiza el tipo y diseño de la investigación, así como las fuentes de información. En el mismo apartado, se especifica la población y muestra; a su vez, esta parte de la tesis, condensa la descripción de los instrumentos.

El cuarto capítulo presenta el análisis de los instrumentos aplicados, los cuales fueron dos entrevistas, y los resultados de las

opiniones de expertos en el tema, recogidas a través de un grupo focal, donde se dialogó, se reflexionó y se lograron valiosos aportes, ya que en este grupo participaron profesionales

originarios de los lugares contemplados en la delimitación geográfica del estudio. De acuerdo con la estructura se da a conocer la propuesta académica desde el punto de vista del investigador, capítulo que surgió del problema y objetivos planificados y finalmente los hallazgos, por tal efecto, se crea un modelo denominado “Preservando la Cultura Mítica” el mismo contiene algunas de las principales leyendas que se han recopilado de generación en generación. Muestra además un cronograma de actividades, y las estrategias de corto mediano y largo plazo para enriquecer la propuesta.

Cada aspecto de esta investigación intentó poner en la palestra la riqueza cultural de este grupo y dar la posibilidad de que sea una fuente de consulta para futuras investigaciones. Finaliza la investigación con las conclusiones, recomendaciones y referencias bibliográficas, así como los anexos que han enriquecido el presente estudio.

CAPÍTULO I
MARCO REFERENCIAL

CAPÍTULO 1. MARCO REFERENCIAL

1. Antecedentes

1.1 Políticas internacionales.

En cuanto a políticas internacionales, dedicadas al estudio de los pueblos indígenas, en los últimos años el organismo que está en boga en el contexto mundial y el que ha venido llevando a cabo una serie de estudios, los cuales sirven de referencia para el establecimiento de políticas sobre educación, salud, desarrollo socio cultural y todo lo relacionado a los derechos humanos, lo ha realizado el Centro Latinoamericano y Caribeño de Demografía (CELADE)-División de Población de la Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL).

El estudio respondió a solicitudes del Foro Permanente de las Naciones Unidas para las Cuestiones Indígenas (UNPFII) y la Autoridad de Enlace Continental de Mujeres Indígenas de las Américas (ECMIA), y exploró la influencia de la Fundación Ford. Este estudio está influenciado por los estándares de la CEPAL (Comisión Económica para América Latina y el Caribe), ya que enfatiza que uno de los mayores desafíos que enfrentan los pueblos indígenas es el tema de la igualdad e incluir los derechos de los pueblos indígenas en las prioridades de las políticas gubernamentales.

La propuesta de la CEPAL destaca que es necesario un desarrollo

centrado en el valor de la igualdad con un enfoque de derechos, que exista un equilibrio entre el estado, el mercado y la sociedad.

En ese sentido, el equilibrio debe ser para construir pactos y que estos acuerdos integren a los grupos indígenas a fin de que ellos puedan desarrollar y conservar los conocimientos ancestrales:

las innovaciones y las prácticas tradicionales de los pueblos indígenas para la conservación y la utilización sostenible de la diversidad biológica, su cultura mítica, así como el desarrollo de las diferentes modalidades colectivas de las economías indígenas, ofrecen una oportunidad valiosa para la construcción de un nuevo paradigma de desarrollo, basado en un cambio estructural hacia la igualdad y la sostenibilidad. Es fundamental el reconocimiento del aporte de los pueblos indígenas en los retos que trae consigo el porvenir de una América Latina soberana. (CEPAL,2014).

1.2 Políticas nacionales.

El Estado de Panamá ha propuesto un plan de desarrollo que permitiría a su pueblo desarrollar tratados participativos para asegurar acuerdos políticos de largo plazo. Este acuerdo ordenó la creación del Consejo Nacional para el Desarrollo Integral de los Pueblos Indígenas (CONDIPI), integrado por representantes del Gobierno Nacional y Autoridades Tradicionales de los 12 Congresos y Consejos de los Pueblos Indígenas para desarrollar el mencionado plan.

Este Plan es adoptado por los gobiernos competentes como política de Estado y lineamiento para la implementación de proyectos y

programas encaminados a promover un desarrollo inclusivo y digno, para abordar la creciente brecha que incrementa la desigualdad y la pobreza.

El Plan fue desarrollado a través de un proceso de consulta realizado durante dos (2) años en el marco del Consejo, con la plena participación de todos los pueblos indígenas, y aprobado por 12 órganos (parlamento y consejo) que gestiona los territorios donde se desarrolla el Plan. está válidamente aprobado. siete pueblos indígenas ubicados.

El objetivo general de este Plan fue:

Mejorar la calidad de vida de los pueblos indígenas desde diversos ámbitos, como el económico, el social, el educativo, el cultural, respetando sus tradiciones, creencias y costumbres; además, del espiritual y el de la salud, priorizando la medicina tradicional, garantizando la seguridad territorial, el control sobre los recursos naturales de los territorios indígenas, la sostenibilidad ambiental, la soberanía alimentaria de cada pueblo indígena, y la diversidad cultural (Mingob, 2020).

1.3. Estudios sobre el tema a nivel nacional e internacional

1.3.1. Contexto nacional

En el plano nacional destaca el artículo de Carmen Oderay Che Hassan, (2015), *Códigos culturales de la etnia Ngäbe expresados en el discurso literario del realismo mágico desde 1950, siglo XX, a 2013, siglo XXI*, publicación que reposa en la hemeroteca de la Universidad de Panamá. El objetivo de este estudio, realizado en la Universidad de Panamá, consistió en el

análisis de la literatura oral de la cultura de la etnia Ngäbe, esencialmente sus mitos, cuentos, leyendas, fábulas y cantos. Se enmarcó en la comarca Ngäbe-Buglé cercana a las provincias de Veraguas,

Chiriquí y Bocas del Toro. La investigación fue de índole cualitativa y de diseño fenomenológica. Pretendió identificar los códigos culturales expresados en el discurso del realismo mágico que presenta preocupación estilística e interés por mostrar lo irreal o extraño como algo cotidiano y común. Se fundamentó en la teoría de los códigos, postulada por Umberto Eco y en el Tratado de Semiótica General y el modelo teórico de Claude Lévi-Strauss de la antropología estructural; consistente en una focalización etnológica.

La publicación señala:

la tradición oral de la cultura de los indígenas Ngäbe de Panamá concernientes a su historia, etnografía, antropología y otros escritos relacionados con esta etnia pone de manifiesto que la temática de la producción literaria de los Ngäbes no ha sido estudiada, con carácter sistemático por la crítica literaria panameña. Esta omisión podría interpretarse equivocadamente como que este grupo indígena panameño carece de literatura o que en nuestro país no existe la literatura indigenista. (Che Hassan, 2015, pág. 176)

Sobre la mencionada población la Dra. Rubiela Samudio, refiriéndose al lenguaje y cultura étnica, dice: “cada lengua lleva aparejada una forma de pensar, es inseparable su organización con la realidad sensible y se infiere en que el

lenguaje determina el pensamiento. Entonces, esto explica que el léxico de las lenguas responde y moldea la cosmovisión

cultural del grupo, percibida desde la familia y la sociedad, influida por la naturaleza” (Samudio, 2019)

La revisión de los antecedentes de la cultura y narrativa Ngäbe-Buglé en Chiriquí, indican que los temas y la atrayente historia ha sido escasamente tratada por especialistas nacionales. Es una literatura excluida de los textos de literatura panameña. El investigador que emprenda esta labor debe realizar una minuciosa búsqueda, en la bibliografía existente tanto en bibliotecas nacionales como del extranjero.

1.3.2. Antecedentes internacionales:

El primer acercamiento lo tenemos en la Historia y la Geografía. La cultura Ngäbe-Buglé posee un área de contacto histórico, geográfico, cultural y lingüístico proveniente de la zona Centroamérica, que va desde el antiguo periodo precolombino, antes de la llegada de los españoles hasta la actualidad y que abarca zonas tan distantes del norte, centro y sur de Mesoamérica con culturas, modelos políticos y lenguas diversas.

Zavala y Araya (2008) en su obra *Literaturas indígenas de Centroamérica* señalan:

En Centroamérica no existía una unidad política, económica o cultural, sino una realidad fragmentada que avanzaba a velocidades distintas y bajo

diferentes supuestos. Centroamérica precolombina comprendió al mundo maya, y a varios enclaves aztecas, nahuas o mexicas, situadas al

suroeste del mundo maya. Este espacio físico pertenece en la actualidad a México y Centroamérica. (p. 43).

El grupo étnico en estudio, posee una rica herencia cultural que proviene de importantes grupos mesoamericanos.

En el área Centroamericana, Carlos Daniel Ortiz autor de *Los Cuícatl de Acomiztli Netzahualcóyotl: entre el ritual y la estética del pueblo Nahuatl*, indaga la raíz mítica latinoamericana; es decir, rastrea la presencia y recurrencias del legado literario prehispánico en la literatura contemporánea de nuestra región (Ortiz, 2016). Este autor interpreta textos de este grupo aborígen desde una metodología cualitativa, con un diseño fundamentado en la antropología literaria, y señala:

El objetivo fue rastrear la presencia y recurrencia del legado literario prehispánico en la literatura contemporánea. Este pensamiento mítico rompe con la lógica objetiva de occidente e impone su propia lógica centrada en la causalidad mitológica e imaginativa que conjura poderes sobrenaturales para comunicarnos con el más allá. (p.45).

La investigación cualitativa realizada por Cintia N. Rosso en el marco del Programa Postdoctoral del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Tecnológicas argentinas, *Celebraciones indígenas desde una perspectiva etnobotánica histórica: el caso de los mocovíes de la reducción*

de San Javier durante el siglo XVIII, analiza el papel de las plantas en las celebraciones; es

decir, desde el punto de vista de la etnobotánica histórica y cómo los indígenas mocovíes asentados en este poblado se relacionan con las especies vegetales.

Rosso (2015) señala que:

la identificación botánica de las plantas empleadas se efectuó sobre la base de la correspondencia entre los nombres vulgares incluidos en las fuentes (castellano, mocoví, guaraní), las descripciones morfológicas y etnobotánicas de los textos y, en el caso de Paucke, de los dibujos de las plantas; con informaciones provenientes de la bibliografía y de la consulta con especialistas” (Rosso, 2015)

Las plantas, para los aborígenes, constituyen un elemento esencial, ya que poseen una relación con el establecimiento de vínculos con otros niveles de la existencia, no sólo con los antepasados, sino con seres poderosos no humanos. La misma autora, antes citada, señala al respecto:

Según la cosmovisión mocoví, el mundo estaba formado por distintos “planos” o “capas”; el central (‘laua, la tierra) se correspondía al lugar donde residían los mocovíes mientras que el plano superior (ypiquem, el cielo) estaba habitado por Qota’a o Cota (dueño de la región celeste) y las Pléyades. Estas capas se

interconectaban por medio de un árbol -eje del mundo- que posteriormente fue destruido. (Rosso, op. cit, p. 646).

Salgado, R., Ríos-Torres, S., Fachin, L., Vargas-Arana, G., (2017) publicaron un estudio de corte mixto titulado: *Saberes ancestrales sobre el uso de la flora y*

fauna en la comunidad indígena Tikuna de Cushillo, Cocha, Perú realizado por el Instituto de Investigaciones de la Amazonía Peruana, tiene como objetivo preservar, registrar y difundir conocimientos étnicos relacionados con el uso y manejo de los recursos naturales de flora y fauna en comunidades indígenas. Este trabajo es la primera contribución de datos que abordan el uso generalizado de plantas y animales. La comunidad conserva su lengua nativa así como sus mitos, leyendas, costumbres y folclore.

El proceso de recopilación de conocimientos y datos en la comunidad se llevó a cabo por primera vez con la visita del gobierno. Los talleres son interactivos y describen las plantas y animales que conocen, cómo los usan y qué especies tienen a su alrededor. Salgado et al. (2017) señalan:

Se pone de manifiesto la importancia de documentar toda la riqueza de su sabiduría ancestral (...) que se genera en las etnias de la Amazonía del Perú y de esta manera poder contribuir decisivamente a los esfuerzos de conservación y manejo de estas culturas. (Rengifo-Salgado, 2017)

De acuerdo a los resultados obtenidos por los investigadores antes mencionados, se ha comprobado que los bosques son la principal fuente de sustento en zonas como: comida, curación y otras cinco categorías.

1.4 Formulación del problema.

La cultura Ngäbe-Buglé posee valores sociales y regionales muy sólidos que forman parte de los registros de hechos históricos que narran su evolución como pueblo. En su historia milenaria llena de ricas características sobresale su discurso; una oralidad inigualable que describe el apego a deidades y conceptos sobrenaturales propios del entorno relacionados con múltiples elementos utilizados en ceremonias, ritos, fiestas, danzas y en especial la narrativa en el campo de la literatura. Por ello, estos elementos tienen presencia inevitable en relatos orales, leyendas o cuentos cortos. En ese sentido, y muy particularmente, las manifestaciones de la cultura mítica en el contexto de la literatura oral se proyectan a través de tres dimensiones que pretendemos profundizar: los objetos de poder, la fauna y flora mítica.

En el primer caso, los objetos de poder o sagrados entre los Ngäbes son la garantía de que los poderes sobrenaturales están disponibles para los seres humanos y hay que respetarlos. La implicación de entes espirituales en el mundo se demuestra por la existencia de objetos materiales con poder sobrenatural que les ayudan a protegerse en la cotidianidad.

En el segundo caso, las plantas mágicas. Se llaman así por encontrarse ligadas a lo ritual, religioso a la salud espiritual, aspecto de

exclusivo manejo por parte de los curanderos o personas con cierto poder en la comunidad. Las plantas tienen el poder para protegernos de los malos espíritus, de curarnos y hasta darnos

sabiduría. Y, en tercer lugar, la fauna mítica, su papel de puente de lo humano con lo espiritual y su utilidad para protegernos, curarnos, enseñarnos el futuro y dar explicaciones sobre diversos fenómenos del entorno. Por ello, en estas historias míticas los protagonistas son seres sobrenaturales o divinos. Sus actos creadores fundan propiamente las diversas realidades del mundo. La cultura Ngäbe-Buglé porta un registro que ofrece importantes referencias socioculturales y lingüísticas a la literatura.

Para nacionales y extranjeros cobra interés su lenguaje, sus creencias míticas, su interacción con la naturaleza. A su vez, interesan sus reglas sociales, desde el seno familiar, la organización cultural, entre otros elementos, que se ven influidos por el ser Ngäbe-Buglé.

En la cultura de los Ngäbe-Buglé de las regiones del oriente chiricano, se percibe la existencia de una cosmovisión sobrenatural que integra el mundo que les rodea, la cual se interrelaciona con sus actividades cotidianas. Se desconoce qué tanto influye la riqueza de la sabiduría ancestral Ngäbe-Buglé, presumiblemente utilizada de manera natural entre la población, así como, la forma de mantener su literatura mítica por ciudadanos de diversas idiosincrasias (campesinos, estudiantes, amas de casa y otros, de esta etnia).

En ese sentido se sintetiza el problema porque *pretende entender si la*

literatura oral estará arraigada a la comunidad en estudio, también si esta es apreciada

intrínsecamente por la comunidad étnica en diversas instancias sociales. La información ha coadyuvado a valorar sus tradiciones por los propios Ngäbe-Buglé

Las narraciones indígenas están relacionadas con su sentir social, tradiciones, cultura, convivencia, hábitat, discrepancias; sus creencias religiosas con un patrón de carácter mítico.

1.5 El enunciado del problema

Luego de lo planteado se presenta a continuación el problema de estudio en el cual, se formula la siguiente pregunta:

¿Influye la cultura mítica Ngäbe-Buglé en la literatura indígena del oriente chiricano?

Para profundizar en el estudio se plantean los siguientes subproblemas:

¿En qué aspectos se enfocan los fenómenos naturales en la configuración de la literatura mítica Ngäbe-Buglé?

¿Cómo se han conservado estos vestigios en la literatura Ngäbe-Buglé a través de los años?

1.6 Objetivos

Los objetivos generales y específicos que se llevaron a cabo en esta investigación son los siguientes:

1.6.1 Objetivo general.

Analizar la influencia existente entre cultura mítica Ngäbe-Buglé y la literatura indígena del oriente chiricano.

1.6.2 Objetivos específicos

- Entender la cosmovisión de los Ngäbe-Buglé proyectados a su literatura mítica.
- Identificar en el complejo simbólico Ngäbe-Buglé la valoración por los objetos de poder.
- Rastrear la presencia del legado mítico en leyendas Ngäbe-Buglé asociadas con la fauna y flora para comprender la significación de esta en los relatos orales o escritos.
- Distinguir en la cultura Ngäbe-Buglé el tema del arraigo por las colinas, bosques, plantas y seres sobrenaturales provenientes de la tradición ancestral transmitida de generación en generación.

1.7 Justificación

La cultura Ngäbe-Buglé, se caracteriza por poseer un sentido mágico, misterioso que lo hace atrayente para los grupos académicos, en especial los investigadores. El estudio es relevante porque permite descubrir patrones no estudiados que ayudan a comprender su actuar frente diversas situaciones de su entorno físico y espiritual.

Ortiz, 2016 señala que este tipo de investigación permite completar los vacíos de la raíz mítica indígena americana. En ese sentido, es importante conocer la relación naturaleza-mítica-hombre en el plano de las plantas, fauna y objetos de poder en los que converge la magia y que tienen incidencia directa con su mentalidad y en la narrativa. Los aportes generan un nuevo conocimiento, pues se desentrañan aspectos que no han sido profundizados debidamente, y que tienen incidencia directa con su cosmovisión y el papel que juega en las costumbres y el lenguaje.

Debido a que existen carencias en cuanto al conocimiento de esta cultura; es conveniente rescatar y preservar las muestras literarias en las que se establecen las diferentes relaciones míticas. Muestras en muchos casos de carácter etnográfico, pero de gran valor literario por la información que suministran.

Las muestras extraídas del discurso general derivado de su actuar cotidiano, dan una visión más amplia de esta cultura y permiten que estos valiosos textos sean incorporados en la literatura nacional.

Los resultados permiten no solo reafirmar la influencia cultural de esta etnia, sino, que sirven para poner en la palestra la riqueza narrativa de estos textos míticos.

La cercanía con los Ngäbe-Buglé como ciudadano de la provincia de Chiriquí, permite reconocer su integración a la sociedad y otras referencias acerca de su conducta, expresión, comunicación, en general y rasgos de su cultura. Se asume

que, por el contacto con la sociedad mayoritaria, esta etnia ha perdido parte de su identidad y mítica propia, menoscabando así su valor ciudadano. Sin embargo, independientemente de la percepción general de la comunidad, existen muchos de ellos empoderados en su cultura, perceptible en su orgullo regional, y su rica producción literaria. En relación con lo anterior, el poeta José Martí consideraba “que en la identidad latinoamericana deben permanecer las tradiciones, los elementos, las costumbres y la idiosincrasia que caracterizan las formas y modos de vida espiritual y existencial de los pueblos autóctonos, originarios de nuestras tierras de América”. (Sánchez Gutiérrez, 2012) (p. 35).

1.7.1 Importancia

El estudio es importante, no sólo porque busca reafirmar la influencia del pueblo Ngäbe-Buglé en la identidad como nación, sino también darle ese reconocimiento por su presencia en una literatura que no tiene voz ni presencia en el conglomerado de la literatura panameña. El encontrar en estos ricos textos rasgos de este grupo originario, servirá para poner en la palestra la riqueza de su narrativa en aspectos socioculturales, lingüísticos y religiosos entre otros aspectos.

1.7.2 Aportes

Esta investigación aporta a la Universidad Autónoma de Chiriquí

nuevos conocimientos académicos sobre un tema novedoso y ayuda a responder sobre grandes misterios de la cultura Ngäbe-Buglé en un tema que no ha sido profundizado, información que es útil a diversas ramas de las Ciencias Sociales, en especial la sociología y la literatura.

Además, integra al proceso investigativo, la extensión de la UNACHI en el área del Oriente chiricano en el proceso de sistematización y organización de las fuentes narrativas tanto orales como escritas existentes, las cuales, en este momento, se encuentran disgregadas.

1.8 Delimitación.

El trabajo de investigación se efectuó desde el mes de noviembre de 2020 a enero de 2023; el espacio geográfico se circunscribe al área de la Comarca Ngäbe- Buglé colindante con la provincia de Chiriquí, en el corregimiento de Soloy, distrito de Besikó, cuya cabecera del distrito es Jebaygätde perteneciente a la región Nedrini con una población de 33, 072 habitantes, según densidad de la población actualizada.

Figura 1. Comarca Ngäbe -Buglé. Ubicación en mapa.



Fuente: Foto/ Human Rights Everywhere (HREV)
<https://ensegundos.com.pa/2019/03/06/la-comarca-ngabe-bugle-contara-con-10-nuevos-corregimientos-en-2020/>

La temática abordada gravita sobre aspectos puntuales de la cultura mítica Ngäbe-Buglé en lo relativo a objetos de poder, flora y fauna mítica.

La comarca Ngäbe-Buglé se sitúa a los 8°46'11" de latitud Norte y 81°44'2" de longitud Oeste. Tus límites son: limita al norte con el Mar Caribe, al sur con la provincia de Chiriquí, al este con Veraguas y al oeste con Bocas del Toro y Chiriquí. Este territorio perteneció desde un principio a las tribus Ngäbe y Buglé; Sin embargo, desde su fundación inicial, derivada del establecimiento de la República de Panamá, el 3 de noviembre de 1903, el territorio estuvo incluido en las provincias antes descritas hasta 1993, cuando los territorios de este territorio se formalizaron como la Comarca Ngäbe-Buglé.

De acuerdo al boletín digital del Ministerio de Gobierno y Justicia de Panamá esta comarca fue creada en 1997 a partir del territorio de Bocas del Toro, Chiriquí y Veraguas. Su capital es Llano Tugrí (o Buabiti). La comarca está habitada por las etnias indígenas Ngäbe y Buglé, así como campesinos. Según la Contraloría General de la República de Panamá, la población es de 260,058 habitantes, con una superficie aproximada de 6,827.1 km². (mingob, 2023)

Aunque estrechamente relacionados y conocidos colectivamente como Ngäbe y Buglé, son dos grupos cuyas lenguas son mutuamente

ininteligibles. El grupo más grande, el pueblo Ngäbe, habla ngäbere, mientras que el grupo más pequeño,

Buglé habla Buglere, ambos miembros de la familia lingüística chibchense. Juntos, estos dos grupos constituyen la población indígena más grande de Panamá.

Esta región se divide en tres regiones importantes: Ñokribo, limítrofe con la provincia de Bocas del Toro; Nidrini, limítrofe con Chiriquí, y Kadrini, limítrofe con Veraguas. Las tres regiones se dividen respectivamente en nueve distritos y cincuenta y ocho (58) municipios. Está atravesada de oeste a este por la Sierra Central o Serranía de Tabasará. La capital es Chichica, ubicada en el distrito de Müna. (Rubio, 2019)

Los distritos en que está dividida la Comarca Ngäbe-Buglé son: distrito de Besiko, cabecera Soloy; cuenta con siete corregimientos; distrito de Jirondai, cabecera Gwaribiara; cuenta con seis corregimientos; distrito de Kankintú, cabecera Bissira; cuenta con siete corregimientos; distrito de Kusapin, cabecera Kusapin; cuenta con cinco corregimientos; distrito de Mironó, cabecera Hato Pilón; cuenta con ocho corregimientos; distrito de Muna, cabecera Chichica; cuenta con doce corregimientos; distrito de Nole Duima, cabecera Nole Duima, cuenta con seis corregimientos; distrito Ñurüm, cabecera Buenos Aires; cuenta con nueve corregimientos y, distrito de Santa Catalina o Calovébora,

cabecera Santa Catalina; cuenta con cinco corregimientos.

1.9 Limitaciones

En el desarrollo del estudio se contemplan las siguientes limitantes:

-La diferencia cultural derivada de la idiosincrasia de la población en estudio, la cual tiene como característica la poca comunicación.

-La posible aculturación de los informantes pudiera sesgar la información.

-Tiempo disponible para realizar un verdadero muestreo de piezas textuales en campo, lo cual implica realizar varias giras al área de la población.

-La disgregación de los textos ya que no existe un corpus unificado que permita analizar las categorías en estudio.

-La limitante de movilización actual, motivada por el COVID 19, que dificulta desplazarse hacia áreas ideales para realizar la investigación (lapso destinado para la recopilación de la información primer semestre 2021).

-Concienciación en el manejo oportuno del Atlas ti; se requiere del apoyo de personal técnico y a su vez, aprendizaje de su logística para poder interpretar los resultados.

1.10 Definición de términos

La definición de los términos técnicos permite una mejor comprensión teórica del fenómeno en estudio, ya que describe el hecho que se investiga. A continuación, se presenta la definición conceptual de los términos técnicos del estudio:

-Cultura: Edward Burnett Tylor, definió el concepto en la edición original de su obra publicada en Londres en 1871, la cual ha sido

reeditada en diversas publicaciones, la última en 2016, dice:

«Totalidad que incluye conocimientos, creencias, arte, moral, derecho, costumbres y cualesquiera otras aptitudes y hábitos que el hombre adquiere como miembro de la sociedad”. (Tylor, 2016

-Cultura mítica Ngäbe-Buglé

La antropóloga Luz Graciela Jolly define cultura mítica de la etnia en estudio como el “Conjunto de ideas, comportamientos, símbolos sobrenaturales y prácticas sociales de los Ngäbe-Buglé; poblaciones que viven en escenarios simples de Chiriquí, Veraguas y Bocas del Toro”. (Jolly, 1986)

(Che Hassán, C 2015)” “Es un conjunto de ideas, comportamientos, símbolos y creencias sobrenaturales de los Ngäbe (...) peculiar forma de ver el mundo como el contenido de un gran número de entidades espirituales, algunas de las cuales son asociadas con seres materiales, como animales u objetos inanimados, mientras que otros no tienen forma visible material.” (p. 178).

-Literatura indígena

Cardona (2010) “conjunto de manifestaciones discursivas a manera de relatos, propias de la tradición oral de las comunidades indígenas; estos abarcan aquellos textos que conocemos como mitos, leyendas, tradiciones etnohistóricas y cuentos entre otros casos.” (p. 19).

-Tradición oral

La tradición oral es el hecho comunicativo sociocultural con base en el lenguaje hablado por medio del cual se transmiten los conocimientos

históricos, científicos y culturales, a una comunidad, con el fin de preservar dichos saberes de generación en generación. (Ortiz: 2018).

La literatura oral o literatura oral es una colección de textos literarios conservados en la memoria y transmitidos de voz en una comunidad. Aunque las expresiones verbales pueden provenir de un texto escrito anterior o compilarse en escritos posteriores, su principal medio de transmisión es la voz. Es una categoría utilizada para agrupar expresiones artísticas como leyendas, mitos, cuentos tradicionales, coplas, novelas, adivinanzas, corridos y cualquier otra expresión verbal de cualidades estéticas que se transmitan a través de la voz.

CAPITULO II
MARCO TEÓRICO

CAPÍTULO II. MARCO TEÓRICO

A continuación, se presenta información relevante, obtenida de diversas fuentes, que recoge el sustento teórico literario de la investigación.

2.1 Definición de conceptos

-Canto: (RAE) 2010: Del latín *cantus*, der. De *canere* “cantar”

Acción y efecto de producir sonidos característicos y frecuentemente melodiosos.

-Cuento: (RAE) 2010. Del latín *computus* “cuenta”.

1. m. Narración breve de ficción. 2. m. Relato, generalmente indiscreto, de un suceso. 3. m. Relación, de palabra o por escrito, de un suceso falso o de pura invención.

-Cultura (Márquez, 2010) “es el conjunto de modos de vida y costumbres, conocimientos y grado de desarrollo artístico, científico, industrial, en una época, o grupo social”. (p. 17).

-Fauna mítica (Cardona, 2010) “los animales mágicos son seres dotados de todas las características del hombre con la sola excepción de su aspecto exterior (...) hablan, piensan, tienen “alma” y viven una vida organizada como los seres humanos.”. (p. 191). (Xochiquétzal, 2014) “son animales que simbólicamente sirvieron como puentes ontológicos para lidiar con “lo otro”, lo desconocido”. (p. 14)

-Leyenda: (RAE) 2010. Del latín legenda “lo que ha de ser leído”, n. pl del gerundio de legere.

Narración de sucesos fantásticos que se transmite por tradición

-Literatura indígena: (Caparrós, J, 2016) “el conjunto de textos que son producto del arte de la palabra”. (p.35).

(Cardona, 2010) la define como: “Conjunto de manifestaciones discursivas a manera de relatos, propias de la tradición oral de las comunidades indígenas; estos abarcan aquellos textos que conocemos como mitos, leyendas, tradiciones etnohistóricas y cuentos entre otros casos”. P. 19.

-Mítico:(Che Hassan, C, 2015) “relatos a través de los cuales explicamos el origen y el sentido de todos los seres de la naturaleza, de los bienes culturales, y de aquellos creados por nuestro imaginario.” (p.265). (Lama, 2017) “es un tipo de memoria cultural con una estructura interna dinámica, lo que explica por qué los mitos cambian en cada reproducción y se adaptan a las necesidades de quienes los controlan y repiten”. (p 2).

-Pensamiento mítico: (Mimenza, 2017) El ser humano ha intentado desde sus inicios encontrar un sentido a la existencia, a quiénes somos y a lo que ocurre a nuestro alrededor. Para ello ha empleado muy diversas estrategias, que han acabado desembocando en el pensamiento científico actual, el cual funciona a partir de la evidencia empírica y la contrastación de

hipótesis con los medios disponibles. Sin embargo, antes de este existen diferentes tipos de explicación de la realidad que se han basado en distintos elementos. Uno de los tipos de pensamiento que han precedido al pensamiento científico a la hora de interpretar los diferentes fenómenos e

incógnitas de la vida es el pensamiento mítico. En el pensamiento mítico se pretende dar cuenta de diversos aspectos con base en narraciones de corte fantástico, en las que abundan elementos subjetivos y las referencias a figuras heroicas. Se hace un uso metafórico de tales narraciones, las cuales son llamadas mitos, usándolas con base en la asociación entre elementos contiguos o semejantes. La manera en que se mantienen el contenido de este pensamiento es mediante la tradición y el traspase de los mitos de generación en generación, sea por vía oral o escrita.

-Objetos de poder: (Cardona, 2010) “...son aquellos que pueden curar enfermedades, pueden atacar o defenderse de sus enemigos, ejercer dominio sobre las deidades y fuerzas del mundo natural y sobrenatural”. (p. 189).

-Plantas mágicas: Garzón (2016) “son aquellas que tienen la posibilidad de poner a la persona en éxtasis, en contacto con seres sobrenaturales.” (p. (Coutiho: 2018).

-Naturaleza: Williams, R. (2001), Se refiere, en su polisemia, a tres áreas de significado: cualidad esencial de algo; fuerza inherente que dirige al mundo, a los seres humanos o a ambos; mundo material en sí mismo, incluyendo o no a los seres humanos.

-Fauna silvestre: (Ojasti, 2000) en un sentido amplio, abarca todos los animales no domésticos. El término “vida silvestre”, equivalente a wildlife en inglés, es aún más amplio (Wing 1951, Schuerholz y Mann 1979, Usher 1986). Sin embargo, el término

fauna silvestre se emplea generalmente en un sentido más específico para denominar al conjunto de animales que concuerda con el uso cotidiano de esta expresión (Beltrán 1966, Giles 1978, Gondelles et al.1981). Los libros de texto sobre manejo de fauna, incluyendo el presente, conciernen a los vertebrados terrestres, ya que hay muy poca experiencia sobre el manejo de invertebrados a pesar del reciente énfasis a la diversidad animal global. La fauna silvestre es uno de los recursos naturales renovables básicos, junto al agua, el aire, el suelo y la vegetación. La expresión recurso fauna implica una valoración subjetiva, empleando como criterio la utilidad directa, real o potencial, de un conjunto de animales para el hombre. Lleva implícita una connotación utilitaria, pero no involucra siempre una extracción. La UICN (Unión Internacional para la Conservación de la Naturaleza y de los Recursos Naturales) (1994a) define un recurso como una población o ecosistema sometido a un uso consuntivo o no consuntivo.

-Valores de la fauna silvestre: (Ojasti, 2000) “Todos los seres vivientes, sus poblaciones y especies son productos de un proceso evolutivo milenario y presentan características genéticas y externas únicas, lo cual les confiere, desde el punto de vista ético, un valor intrínseco absoluto y el derecho de vivir”. Este valor es difícil de medir, pero constituye un valor muy real para muchas personas conscientes de su responsabilidad con la

naturaleza y las generaciones venideras. Las especies nativas en su conjunto constituyen la riqueza y diversidad genética de los ecosistemas y forman parte del patrimonio natural de países, regiones y del mundo.

-Usos forestales: (Ojasti, 2000) El hombre utiliza la tierra y sus recursos alterando así los ambientes naturales a favor de algunas especies de fauna y en detrimento de otras. De esta manera, los patrones de uso de la tierra y sus efectos ambientales determinan en gran medida las opciones actuales y futuras del manejo de fauna silvestre.

-Costumbres: (García, 2006) La práctica muy usada y recibida que ha adquirido fuerza de ley; o el derecho no escrito que se ha introducido por el uso. La costumbre puede ser general o especial; será general la que se observa en todo el reino; y especial la que se observa solo en algún distrito. En los primeros tiempos de la historia de la humanidad, la costumbre constituyó la fuente por excelencia del derecho, pero a medida que se desarrolló la conciencia jurídica de los pueblos, aquella fue paulatinamente perdiendo su primitiva importancia, mientras la ley acrecía la suya y se transformaba en el manantial principal de las normas jurídicas.

-Tradiciones: (Madrado Miranda, 2005) La palabra “tradición” es polisémica en la medida en que su sentido se ha venido construyendo y renovando, incluso desde ámbitos diversos; lleva la impronta de lo coloquial, de la teología cristiana y, recientemente, ha emergido como una categoría de las Ciencias Sociales, y en su largo periplo ha venido mostrando evaluaciones contradictorias. Por un lado, la tradición ha sido considerada como una expresión de la permanencia en el tiempo de una comunidad; en este sentido es una de las formas

que asume la memoria colectiva y una generadora de identidad.

-Biodiversidad: (Irama Núñez, 2003). En la actualidad se define a la biodiversidad como toda variación de la base hereditaria en todos los niveles de organización, desde los genes en una población local o especie, hasta las especies que componen toda o una parte de una comunidad local, y finalmente en las mismas comunidades que componen la parte viviente de los múltiples ecosistemas del mundo (Wilson, 1997). Abarca, por tanto, todos los tipos y niveles de variación biológica. La biodiversidad es la propiedad de los sistemas vivos de ser distintos, es decir, diferentes entre sí; no es una entidad, sino una propiedad (Solbrig, 1994), un elemento fundamental de todos los sistemas biológicos (Halffter y Ezcurra, 1992). También es una característica de las múltiples formas de adaptación e integración de la especie humana a los ecosistemas de la Tierra, y no un recurso (Solbrig, 1994). La biodiversidad resulta de procesos y patrones ecológicos y evolutivos irrepetibles (Jeffries, 1997). Por lo mismo, la configuración actual de la diversidad biológica puede explicarse históricamente mediante el análisis de los procesos que han dado origen, han mantenido y han alterado la biodiversidad, tales como la diversificación genética y de especies, las extinciones y la dinámica de las comunidades y los ecosistemas. La propia evolución humana debe verse como un proceso vinculado al origen y mantenimiento de la diversidad biológica en su conjunto (Solís *et al.*, 1998).

-Literatura oral: (Ramírez, 2020). En la actualidad, el mundo

académico está experimentando una problemática diametralmente diferente a la que experimentaron, por ejemplo, los primeros filósofos griegos. Hace algunos milenios, lo que se vivía al tratar de pensar por medio de la lengua era una

sensación de cojera, faltaban conceptos y sobraban objetos de estudio; por el contrario, lo que hoy se experimenta es algo que se podría denominar hipertrofia conceptual: los objetos de estudio están siendo sobre conceptualizados. Esto se genera, la mayoría de las veces, porque los investigadores que se dedican a las ciencias humanas a diferencia de aquellos que estudian las ciencias naturales suelen realizar sus observaciones desde una complejidad analítica que tiene relación con el hecho de que nuestros objetos de estudio están más allá de la percepción, son esencialmente psíquicos, y para ellos es un poco más complejo construir instrumentos y definir perspectivas de análisis. Esta dificultad surge de la condición de no poder percibir el objeto de estudio en tiempo real o a través de alguno de los sentidos; tiene que hacerse desde la propia configuración del pensamiento, que trata de analizar fenómenos que allí mismo se producen y que, además, ocupan espacios temporales muy amplios o difíciles de delimitar.

2.2. Cultura Ngäbe-Buglé. Síntesis entre la historia-cultura y el mito

En el contexto que enmarca a esta cultura, la historia tradicional Ngäbe-Buglé de acuerdo a (Fitzgerald, 2019) se fundamenta en una síntesis entre eventos históricos en el sentido occidental y los mitos/cantos de la tradición oral que corresponden más a lo mítico. La historia Ngäbe-Buglé, según el criterio occidental, es generalmente

construido por personas ajenas a la comunidad, o la historia mítica Ngäbe-Buglé que es manejada por el mismo pueblo desde adentro. En el caso particular, las narraciones indígenas están relacionadas con el sentir social, tradiciones, cultura, convivencia, su hábitat, discrepancias, y creencias religiosas.

(Jolly, L.G. y Séptimo, 1986). En ese sentido, el tema ha sido tratado por autores nacionales y extranjeros.

La preservación del idioma y la cultura es uno de los objetivos que se han trazado estos pueblos y para ello han contado con el apoyo de su gente, que a través del Subsistema de Educación Indígena han nombrado docentes que pueden impartir lecciones de idioma y cultura en los centros educativos ubicados en los territorios indígenas de idioma y cultura indígena.

La tradición que el pueblo mantiene es el colorido vestido tradicional que utilizan las mujeres desde niñas, así como costumbres en su alimentación basada en productos orgánicos como arroz, verduras y frutas.

Es necesario demostrar que los mitos, originalmente orales, se convierten en creaciones o expresiones literarias a través de la escritura que nos enriquecen y mantienen el legado de explicar la realidad humana. Ofrecen la posibilidad de explorar los mundos imaginarios y reales de las culturas que se formaron en la Tierra. Comprender los mitos y las leyendas promoverá el respeto y la comprensión del patrimonio común que heredamos de nuestros antepasados, pertenecientes a todas las diversas culturas de la humanidad.

En Estados Unidos, la herencia de las culturas nativa americana,

africana, europea y mediterránea nos hace únicos, y conocer esta herencia es fundamental para comprender el presente y saber hacia dónde vamos. ¿Hacia dónde como nación?

Todos los mitos y cosmologías proporcionan un conjunto refinado de ideas sobre lo que una cultura, sociedad o grupo de personas entiende sobre el origen del universo, los seres y cosas que hay en él, y su futuro híbrido de vida.

Los sumerios nos dejaron a Gilgamesh con su código moral y su búsqueda de la inmortalidad; La tradición judeocristiana dejó la Biblia con el Antiguo Testamento, que habla del inicio del universo y las reglas que promueven la convivencia humana; Los mayas nos entregaron el Popol-Vuh, donde recrearon la creación humana, el universo y las estructuras culturales necesarias para la vida; El pueblo Wayuu habla en su mito de la tensión entre los dos opuestos de la tierra y el cielo; La mitología griega, con sus dioses humanizados y hombres deificados, ha encendido la imaginación al explicar el comportamiento personal y social de los hombres a través de los siglos. Las etnias Ngäbe-Buglé nos han dejado una explicación de la vida cotidiana llena de fenómenos que no podían entender.

Podemos sintetizar, a modo de resumen, que los mitos nos brindan la siguiente información:

- Ayudan a construir la percepción del mundo (espacio-tiempo).
- Establecen una realidad, un orden físico y metafísico para conjurar el caos y la incertidumbre al ofrecer una visión integradora del mundo.
- Explican los fenómenos naturales y facilitan una

percepción de los mismos al relacionarlos con creencias colectivas.

-Proporcionan la seguridad psicológica necesaria en la construcción de una identidad para la vida comunitaria.

-Transmiten ideas de organización y funcionamiento,
expresan que el orden del universo no puede ser cambiado.

El pueblo Ngäbe-Buglé suele vivir en casas de madera con techos de paja o zinc y pisos de tierra; Las casas de familias adineradas pueden tener pisos de cemento. Cada casa tiene una plataforma bajo el techo para almacenar alimentos y varias plataformas para camas. Las chacaras son bolsas duraderas hechas de fibras vegetales que pueden usarse tanto como unidades de almacenamiento como para transportar materiales.

A veces incluso se puede ver a los bebés transportados en chakras. Algunas mujeres también fabrican estos bolsos para venderlos, participando así en la economía sumergida. Todas las casas tienen unas ollas grandes llamadas "pailas" y muchas casas también guardan "chicha" (licor de maíz fermentado).

Los hombres Ngäbe-Buglé suelen vestir pantalones acampanados hechos en casa, sombreros de paja y botas de goma, mientras que las mujeres visten vestidos de colores brillantes con adornos en los hombros y escotes y cintas bordadas alrededor de la cintura y la parte inferior del cuerpo llamadas "naguas". Estos artículos suelen confeccionarse en casa utilizando una máquina de coser de manivela, se trata de chácaras que se venden para obtener ingresos extra. Limar los dientes hasta una

punta se realiza utilizando una lima para afilar un machete, esto es común entre hombres y mujeres Ngäbe-Buglé, aunque esta práctica sólo se practica en las zonas más tradicionales. Las familias suelen ser bastante numerosas y las mujeres suelen vivir juntas en grupos grandes para poder ayudarse mutuamente a cuidar de los niños.

El capital social y las redes de reciprocidad formadas por el parentesco son importantes para minimizar la vulnerabilidad de los recursos económicos y sociales, al mismo tiempo que crean oportunidades para que las familias cooperen y se aprovechen unas de otras para aprovechar mayores oportunidades para ayudar a otros miembros de sus parientes a mejorar. . El matrimonio y las relaciones familiares también desempeñan un papel importante a la hora de determinar la propiedad de la tierra y los derechos de uso

2.3 Cosmovisión

Un aspecto fundamental para comprender la cosmovisión de una comunidad es entender su idiosincrasia, su origen, el desenvolvimiento de sus creencias y espiritualidad. De acuerdo a Fitzgerald, 2019 la historia mítica de los pueblos indígenas, se puede distinguir entre la cosmología física desde los estudios científicos y la cosmología alternativa. Cada pueblo, señala, tiene su cosmología particular construida desde la complejidad de su historia y vivencias. Esta

aseveración nos conduce a la premisa, en el caso de los Ngäbe-Buglé que sus creencias nacen de un arraigo muy particular producto de sus vivencias con el cosmos que les rodea. Un contexto estrictamente asociado con la naturaleza. Por ello, es claro entonces su apego a entes asociadas con este elemento. Más adelante este mismo autor nos señala:

La cosmología Ngäbe mantiene una conciencia del mundo invisible que tiene su enfoque en Kä näkeibtä, lo cual existe conceptualmente a aquel lado del mar. Kä näkeibtä es el lugar de los espíritus buenos y malos, es a donde viajan los fallecidos, es donde se encuentran los grandes caciques que volverán un día y es donde habita Ngöbo (la selva). p. 73

La cosmovisión en los pueblos aborígenes, confiesa que las entidades no humanas como animales, plantas, piedras, cerros, ríos, elementos como el sol y elementos climáticos como rayos también tienen “vida”, tienen “espíritu”. Son vistos como “personas” “gente” que interactúa con inteligencia con los seres humanos. La cercanía con la naturaleza particular de este lugar se evidencia en los mitos, ritos y cantos que expresan un mundo natural donde los elementos están “animados” y manifiestan vida.

La palabra cosmovisión está compuesta de dos palabras: cosmo y visión. La primera significa: mundo y la segunda ver, mirar. Diríamos que la cosmovisión es la manera de ver y mirar el mundo de forma muy específica. Para el pueblo indígena el mundo está dividido en tres pachakuna (mundos): kay pacha, uku pacha, hawa pacha. En otras palabras, es la visión filosófica y particular de la pacha (mundo). En esta línea de reflexión, Catalina Álvarez (2006), menciona que Cosmos (kooouos) en griego

significa orden, armonía, decoro, decencia, construir universo. Por lo tanto, la cosmovisión es una perspectiva frente al orden cósmico de la vida y la manera de ver el orden del universo por parte de una cultura, un pueblo o una nacionalidad. Esto implica que la cosmovisión es la forma de ver la naturaleza, la forma de verse a sí mismo, y la forma de ver al otro. (Illicachi Guzñay, 2014)

Para José Herrero (2002) la cosmovisión es o son las creencias que una persona o un grupo tiene sobre una realidad y son también un conjunto de presuposiciones y asunciones que un grupo sostiene, practica y mantiene sobre el mundo y sobre cómo funciona el mundo. Para Conrad Kottak la cosmovisión es la forma cultural de percibir, interpretar y explicar el mundo. Los tres autores definen la cosmovisión como la manera de entender el mundo; sin embargo, habría que ponderar no en una cosmovisión sino en plurivisiones de mundo, de lo contrario caeríamos en la cuestión de la universalidad, tema que cuestiona Boaventura de Sousa Santos (2010).

2.4 Cosmos

En general, entre los pueblos indígenas americanos, encontramos un conjunto de creencias relativas al origen del universo, del quehacer diario, del actuar del hombre y la comunidad, de los objetos animados e inanimados, de los animales, de la naturaleza, de las normas de

convivencia, y sobre todo de los entes que representan el lado negativo o positivo. De acuerdo a la revista Cosmovisión indígena, UNAM, México, “esos cuerpos de creencias, llamados mitos,

fundamentan y acompañan a los cultos religiosos y a la diversa variedad de ritos. Un esquema que de una u otra forma se mantiene en todas las culturas del área, incluyendo Panamá.”

Después de todo, los mitos son historias sagradas o descripciones de acciones realizadas por dioses y seres sobrenaturales. Son un conjunto de creencias sobre hechos que se cree que sucedieron y que conducen a cosas y normas en las relaciones sociales. En este sentido, se refieren a acontecimientos relacionados con lo divino o sobrenatural, que igualmente escapan a la viabilidad de los hechos históricos, pero son creídos y aceptados en el marco de la creencia religiosa y la cosmogonía.

La cosmovisión como concepto integral arroja luz sobre diferentes niveles de existencia que dan significado y coherencia a los estilos de vida, al pensamiento y también a las normas culturales.

Alfredo López Austin investigador emérito del Instituto de Investigaciones Antropológicas de la Universidad Autónoma Nacional de México señala en una de sus investigaciones lo siguiente:

La tradición mesoamericana explica la existencia y naturaleza de las criaturas en el tiempo-espacio mundano como el producto de los procesos causales pertenecientes al tiempo-espacio divino, en particular los de su fase mítica. Los dioses han sido imaginados como

seres de personalidad, intelecto, sentimiento y voluntad muy semejantes a los humanos, y sus relaciones y acciones son

similares a las de las sociedades humanas. De esta manera, los procesos míticos se expresan como aventuras teñidas por pasiones semejantes a las humanas (...). En esta forma cada uno de estos seres queda convertido en creador-criatura de una clase mundana, y así se encuentra sujeto al ciclo de vida/muerte. Elementos, astros, minerales, vegetales, animales y el hombre mismo son concebidos por esta razón como seres perecederos que llevan en su interior una persona divina no perecedera.” p.5

En este caso, un concepto central en la cosmología Ngäbe es que Ngöbo creó el mundo como una casa grande en la cual vivimos todos. Jü Ngöbökwé que significa “la casa de Dios”, que es toda la creación física y espiritual. Fitzgerald, 2019 nos comenta en su obra *Danzar en la casa del Ngöbo*:

“En el mito de la creación es en el cuarto día que Ngöbö creó al ser humano. Se habla de un paraíso donde todos los seres vivientes interactuaron; los animales vivían junto con los seres humanos e hicieron pareja con ellos. Con el tiempo Ngöbo prohibió a los animales hacer pareja con los seres humanos. La culebra perdió sus piernas, por ejemplo, como castigo por tratar de juntarse con los seres humanos después de la prohibición de Ngöbo (...)” p. 72

De ahí entonces que, en esta cosmovisión, la presencia de entes animados o inanimados sea natural, y no cause extrañeza; por ello, observamos como una serpiente es castigada por desobedecer los

patrones establecidos. Lo interesante es que la relación pasada se mantiene en la actualidad e influye para que estos animales sean asociadas con las fuerzas del mal mientras que otros, se asocian con fuerzas benignas, tal como el águila, etc.

2.5 La naturaleza, un elemento vital en la cultura Ngäbe

Si hablamos de naturaleza y qué especie procura estar en equilibrio con ella, inmediatamente pensamos en los pueblos indígenas. Muchas antiguas culturas se hallan enraizadas en la creencia de que el mundo espiritual reside en la naturaleza, donde los seres humanos se pueden comunicar con las fuerzas sobrenaturales. Martínez, 2009 señala:

Se percibe que no solo las casas de las personas, sino también la tierra, las aguas, los bosques, las montañas, las plantas y los animales están poseionados por los espíritus. Ciertamente esta visión de mundo muchas veces implica un profundo respeto hacia el mundo natural, su adoración y guía sobre su forma de uso. Esto se refleja en las regulaciones y los tabúes en el manejo de los bienes naturales, por ejemplo, en la cacería, la actividad agrícola. p. 28

Los territorios en donde habitan estos pueblos contienen una biodiversidad compleja producto de una armónica relación. En sí, la población indígena tiene un sentido holístico y sustentable: aquello que se ha sacado de la tierra debe ser devuelto de alguna manera. El sentido de pertenencia Ngäbe se forma y se mantiene desde la relación muy profunda e íntima con la tierra, las plantas, los animales en fin todo el entorno que les rodea.

Los pueblos indígenas que persisten desde tiempos inmemoriales confraternizan con los ecosistemas, han crecido con ellos. Han entablado un diálogo con ciertas plantas o animales, o con objetos de su vida diaria. Estos elementos son una fuente

de información para las generaciones actuales y futuras pues nos remiten al pasado en cuanto a costumbres, tradiciones y modos de interactuar.

Los Ngäbes-Buglé, como muchos otros pueblos indígenas, creen en que Dios los ha puesto en este lugar específico con la responsabilidad de cuidar ese entorno. La protección de la integridad de los ríos, por ejemplo, es una tarea sagrada que corresponde a todos. Fitzgerald, 2019 (op. cit), señala que, “en la mentalidad de este grupo, los seres humanos son partícipes en un proceso creativo perpetuo que exige su colaboración activa; cada criatura tiene su lugar y su propósito. Y ellos como integrantes de ese proceso viven a conciencia todo lo que implique preservar el medio que les rodea””. De ahí que en las últimas décadas se hayan producido diferencias con las autoridades debido al uso económico de los recursos naturales, tal como ocurrió con la hidroeléctrica de Cerro Blanco en el oriente chiricano.

Según Castillo y otros, autores de *Naturaleza y sociedad: relaciones y tendencias desde un enfoque eurocéntrico*

(Castillo Sarmiento, Suárez Gélvez, & Mosquera Téllez, 2017) afirman que: La relación naturaleza-sociedad y su evolución hacia el ambiente. La naturaleza ha sido objeto de uso, apropiación y explotación para el ser humano y para la sociedad y esto ha impactado de manera negativa en las condiciones de los recursos

naturales necesarios para la vida. El abordaje de esta problemática se llevará a cabo mediante la revisión de los inicios y la evolución de la relación naturaleza-sociedad, así como la manera en que

estos elementos determinaron una tendencia en el uso y manejo con la generación de impactos negativos que aún hoy no se han podido mitigar.

Varios autores, tales como Rengifo (1993), Ost (1996), Martínez (2001) y Mosquera & Flórez (2009), coinciden en que, con la aparición de la agricultura, hace cien mil años, acontecieron grandes cambios: comenzó la domesticación de especies de animales silvestres, surgió la cría y la labranza. Las plantas útiles se protegen de la competencia (malezas) y de los consumidores potenciales, se les proporciona agua y nutrientes (fertilizantes), mientras que los animales se protegen de los depredadores y se les da de comer para lograr un crecimiento óptimo.

Según Nebel & Wrigth (1999), con los años la crianza selectiva modifica o mejora significativamente casi todas las especies domésticas de plantas y animales lo cual hace que sean muy distintas de sus antepasados silvestres. Esta práctica agrícola requirió asentamientos poblacionales permanentes, la especialización y la división del trabajo, así como las posibilidades de un avance tecnológico que originó mejores herramientas, mejores moradas y mejores medios para transportar agua y materiales vitales; comenzó el intercambio con otras poblaciones y con esto se originó el comercio y la formación de las civilizaciones.

2.6 La ecología y su relación directa con los Ngäbe-Buglé

El conocimiento ecológico tradicional encierra saberes naturales, conocimiento relativo a los astros como el sol y la luna; prácticas comarcales referentes al mundo

natural. “Está construido por significados elaborados a través de procesos simbólicos que configuran estilos étnicos de apropiación del mundo y la naturaleza” (Leff, 2005, p.62, citado por Fitzsgerald). Se adapta en el tiempo a los cambios y nuevas realidades naturales y sociales de un pueblo, se define tanto la relación de los seres humanos entre sí en un ambiente específico.

En ese sentido, el conocimiento ecológico Ngäbe es muy amplio y no es limitado al científico. Es una visión holística de la naturaleza que hace síntesis entre lo científico y lo espiritual. Trabajar con la tierra y con los elementos de la naturaleza es una cuestión sagrada, que exige mucho respeto hacia ella y tiene efectos negativos por no respetar el equilibrio. Este conocimiento se enmarca en cuatro grandes grupos: la agricultura, la medicina, protección y el arte. De los tres aspectos mencionados la medicina y la protección son los que practica más esta etnia.

Hoy en día, el concepto de ecología, como término utilizado estrictamente por los entusiastas de las ciencias biológicas, puede definirse como el estudio de las interacciones de los organismos entre sí y con el medio ambiente de ellos, o el estudio de las relaciones entre los organismos y su física. y biología. ambiente. Y concuerda con lo mencionado por Ernst Haeckel en 1869, “La ecología es una rama de la biología que estudia las interacciones que determinan la distribución, abundancia, número y organización de los organismos en los

ecosistemas. En otras palabras, es el estudio de la relación entre las plantas y los animales con su ambiente físico y biológico". (Vázquez, 2010)

Sin embargo, teniendo en cuenta dicho concepto, la palabra “ecología” para la mayoría de la población, no representa las interacciones de los organismos entre sí y con su ambiente, sino que da referencia a términos relacionados con la defensa del medio ambiente, tales como preservación (Ciencia que estudia el ecosistema y su preservación) y conservación (Ciencia que estudia la conservación del medio ambiente), lo cual nos aproxima a la ecología y, por consiguiente, a las diversas formas de actuación del ser humano sobre el medio. Otras definiciones, cuando aluden al funcionamiento de la naturaleza, destacan lo que podríamos llamar la componente fisiológica de la naturaleza (Ciencia relacionada con la naturaleza y su funcionamiento), quizá entendida como un organismo dinámico y como tal, autónomo (Novo, 1996; Sánchez y Pontes, 2010).

2.7. Cultura mítica: memoria colectiva en plantas, fauna y objetos de poder

La historia de los pueblos, sobre todo, la de los pueblos indígenas es rica en testimonios culturales. Cuando (Geertz, 2003) nos dice en su obra Interpretación de las culturas que “la naturaleza humana es regularmente organizada, invariable y maravillosamente simple como el universo” no estaba lejos de la realidad. La cultura en estudio constituye un rico legado en el contexto de la cultura universal; a través de sus manifestaciones se han transmitido hechos memorables que han marcado su desarrollo como nación. Toda esta riqueza cultural y literaria

cargada de historia, costumbres, ritos ancestrales; admiración por la naturaleza están marcados por un elemento especial: la magia. En su estudio sobre este grupo étnico (Fitzgerald, 2019) nos dice:

La cosmología Ngäbe ubica a los seres humanos como parte integral de un organismo vivo; son partícipes en mantener el equilibrio del cosmos, no simples observadores del movimiento cósmico. Todo lo que Dios ha creado tiene su lugar y propósito en el equilibrio del cosmos. Las plantas, insectos y animales y hasta las cosas como los cerros, las piedras, los árboles y los ríos tienen espíritu y están protegidos por los jefes. (p. 79).

Evidentemente, esta especial imagen del mundo se construye culturalmente y se presuponen convencional y mutuamente, por lo que proporciona puntos de referencia estables para la interpretación del discurso. Sapir-Whorf señalaba que la lengua materna determina el pensamiento de sus hablantes, por lo que hablantes de diferentes lenguas perciben y analizan el mundo de forma distinta. Por ello, el pensamiento Ngäbe está relacionado con su sentir social, sus tradiciones, su convivencia, su hábitat, sus discrepancias, sus creencias religiosas. Si partimos de esta aseveración, vendría a ser un todo integrado con innumerables sistemas dentro de la cultura apoyadas por el lenguaje. (Geertz, 2003) por ejemplo, señala que la cultura es la urdimbre de significaciones atendiendo a las cuales los seres humanos interpretan sus experiencias y orientan su acción, en un plano está el marco de las creencias, de los símbolos expresivos y de los valores.

¡El mito ofrece la manera de ver la realidad que es propia de las

personas que viven en esa cultura! " se caracteriza por atribuir los acontecimientos del mundo físico o humano a seres sobre naturales, dioses de voluntad caprichosa e inasequible a los hombres. Ante esa creencia resultaba lógicamente imposible, sin

sentido la tarea de buscar regularidad, leyes en los acontecimientos
tarea en la que consiste precisamente la actividad racional de la
filosofía.

Según lo expuesto por este autor, la cultura nos da esquemas que
suministran programas para instituir los procesos sociales y psicológicos
que modelan su actuación. Esta peculiaridad nos convierte en seres
altamente sofisticados, debido a que podemos expresar nuestra
multiculturalidad de diversas formas. Es interesante también lo que
señala (Coseriu, 1969):

En lo hablado se manifiesta concretamente una parte de la
lengua, pero esta parte significa en relación con toda la lengua,
con todo el saber de los hablantes. El lenguaje es una forma de
cultura, quizás la más universal de todas, y, de todos modos, la
primera que distingue inmediata y netamente al hombre no
importa el lugar del planeta en que se encuentre. (p. 313).

Si partimos del hecho que lo mítico se infiere como una manera de
apreciar el mundo incluidas las fuerzas del universo, este pensamiento
rompe con la lógica objetiva existente en muchos e impone su propia
lógica centrada en la causalidad mitológica e imaginativa que conjura
poderes sobrenaturales para comunicarnos con el más allá. Como ocurre
con la mayoría de las culturas indígenas, esta literatura oral está

inmersa dentro de la cultura pues involucra narraciones, relatos ancestrales: mitos, leyendas, cuentos, fábulas, narrativa breve (máximas, dichos, proverbios, refranes, adagios) toponimias, zootomías, fitonimias, testimonios, etc.)

cuyos temas giran alrededor del mundo mítico asociado con plantas, animales y objetos de poder que son parte de las tradiciones y de la memoria colectiva del Ngäbe-Buglé.

El destacado papel que desempeña el lenguaje en la vida del hombre, en especial en el marco de la cultura pone en la palestra, que, al estudiar la conducta humana, cualquiera que sea el enfoque que deseamos aplicar, ya sean elementos culturales, históricos, sociales, y económicos, siempre veremos la interrelación de la cultura con otros indicadores. De ahí entonces que, el lenguaje cumple una función especial pues involucra los relatos de la población desde épocas primigenias hasta la actualidad; la relación que existe con la flora y fauna tan abundante en la zona; con los objetos animados e inanimados como el agua, la tierra, los astros, el viento asociado con elementos extracorpóreos como cerros, piedras entre otros.

El comentario de (Fitzgerald, 2019, op. cit.) nos amplía al respecto:

La cosmovisión Ngäbe confiesa que las entidades no-humanas como animales, plantas, piedras, cerros, ríos, elementos cósmicos como el sol y elementos climáticos como rayos también tienen “vida”, “tienen espíritu”. Son vistos como “personas”, “gente” que interactúa con inteligencia con los seres humanos. La cercanía con la naturaleza particular de ese lugar se evidencia en los mitos, ritos y cantos que expresan un

mundo natural donde los elementos están “animados” y se manifiesta vida. (p. 82).

Para ampliar un poco más este complejo mítico, es relevante mencionar lo que aporta la literatura sobre estos tres elementos en estudio.

2.7.1 Plantas míticas y su tradición en la cultura

En primer lugar, para (Garzón, 2016) “las plantas mágicas tienen la posibilidad de poner a la persona en enajenación, en contacto con espíritus de otro mundo, sus dueños reales pueden ser espíritus que se encuentran en otra dimensión, seres inmortales que nunca fueron humanos”. Para (Couthino, 2018) *“Las plantas mágico-religiosas relacionadas ás crencas religiosas, sendas usadas para presságio, amuletos e contra el mal. Os autores observará que as plantas também estão ligadas ás suas tradicoes, sendo incluídas en mitos, lendas e historias”*. (p 38).

Veamos la traducción de este texto del portugués:” las plantas mágico-religiosas relacionadas a las creencias religiosas, son usadas como presagio, amuletos y contra el mal. Observamos que las plantas también están ligadas a sus tradiciones, son incluidas en mitos, leyendas e historias”.

En la cultura Ngäbe-Buglé encontramos una farmacopea de sesenta y un plantas. Los mitos y cantos antiguos hablan de la creación de las plantas que se usan para luchar contra la maldad y la enfermedad. Entre

ellas: la cola de caballo, cabello de ángel, camaroncillo, bejuco de Tulivieja, higuérón, el cacao, cabello de

montaña, y pie de niño entre otras que son mencionados en los textos de tradición oral Ngäbe, tal es el caso del texto: Sucesos antiguos dichos en guaimí (Etnohistoria guaimí) de la antropóloga Luz Graciela Jolly. E.

Estas plantas tienen un catalizador común: liberar a los miembros de la comunidad de enfermedades, malos espíritus y mantenernos en contacto con nuestros creadores y antepasados. (Jolly y Séptimo, 1986) señalan:

Resulta difícil la explicación de estos hechos y poderes. Entenderlos no es fácil y solo lo pueden hacer los indígenas que han vivido y viven completamente identificados con su modo de convivencia en la montaña. A unos les puede parecer que estas son creencias fantasmales, falsa brujería y que en la práctica estas son supersticiones ficticias. (p.21).

2.7.2 Fauna mágica: complementariedad entre el bien y el mal

En segundo lugar, los animales mágicos. Según (Cardona, 2010) los animales mágicos son seres dotados de todas las características del hombre con la sola excepción de su aspecto exterior, hablan, piensan, tienen "alma" y viven una vida organizada como los seres humanos. Otra conceptualización la señala (Xochiquetzalli, 2014) quien indica que son animales que simbólicamente sirvieron como puentes ontológicos para lidiar con "lo otro", lo desconocido.

Por otro lado, (Lira, 2010) remite que existen dos grandes ejes religiosos que atraviesan la relación del hombre con los animales, a saber: la simbiosis entre el hombre y la fauna que se traduce en la posibilidad de traspaso de una especie a la

otra, con el consecuente intercambio de poderes; y la filiación de ciertos animales con la fertilidad. Por ello es común el interés que ejercen algunas especies como el ave bruja, búhos, ranas, arañas, palomas, águilas, el capacho y el turututú en estos textos de tradición oral Ngäbe-Buglé.

2.7.3 Objetos de poder en la cultura Ngäbe-Buglé

Los objetos de poder (Cardona, 2010) representados por objetos inanimados, pero con poderes sobrenaturales, son aquellos que pueden curar enfermedades, pueden atacar o defender de los enemigos, ejercer dominio sobre las deidades y fuerzas del mundo natural y sobrenatural. Pueden ser instrumentos musicales, piedras, partes de animales como plumas de aves, colmillos, piedras semipreciosas, y máscaras.

En la tradición oral bocota (Margery: 1999), al igual que en la guaimí, la expresión “gente de los cerros” alude a las personas que en los comienzos del mundo se retiraron a las montañas donde hasta hoy viven convertidos en objetos, tigres, ogros o seres que asaltan y roban a los viajeros. Una situación análoga se ofrece en narraciones etnohistóricas donde se refiere que ciertos nativos que se resistieron a la conquista española, huyeron a las montañas donde siguieron el mismo destino de sus predecesores.

En la ceremonia de la chichería, ritual de los Ngäbe-Bugle, es una celebración dirigida hacia la naturaleza (Bletzer: 1987), señala que algunos procesos involucran

objetos con sentido simbólico-mágico: pitos, maracas, totumas (kutu), artesa vacía (bukata), chácaras y una hoja especial llamada marakro (*carludovica palmata drudei*).

(Joly y Séptimo, 1986) en una de sus recopilaciones tomadas de relatos Ngäbe recoge este relato:

Mironombo, Cronombo kägue Metobo kuiti, jare kue. Metobo abogo ni krigri, nganga kuin amlen Mironombo, Cronombo abogo ni kiagua, doguä jube abogo bata nibi toen nguarabe ribanga bogon-bogon Metoboye. Metobo abogo nomlen nebe mren dengä möta amlen Mironombo, Cronombo... (p. 60)

Veamos la traducción: *Los Mironombo y Cronombo cambiaron a los Metobos en forma de árboles y piedras. Así se comenta desde hace buen rato. Los Metobos eran personas grandes y altas, mientras que los Mironombo y Cronombo eran personas pequeñas, de baja estatura.*

En esta referencia la antropóloga presenta un fragmento en el cual por fuerzas míticas estas razas fueron convertidas en árboles y piedras, por ello estos grupos locales sienten admiración por estos elementos que en la literatura denominamos objetos de poder.

Otros objetos de poder encontrados en el estudio son la ceniza, la hamaca, el caracol, las piedras, el fogón, pailas, vasijas, plumas de águila, cabellos de mujeres embarazadas, y la piedra caliza y otras.

Para finalizar este apartado, la cercanía con los Ngäbe-Buglé, permite reconocer su integración a la sociedad y otras referencias acerca de su conducta, expresión, comunicación, en general y rasgos de su cultura

autóctona. Se asume que, por el

contacto con la civilización, estos originarios han perdido parte de la humanidad y mítica propia, menoscabando así su valor ciudadano. Sin embargo, independientemente de la percepción general de la comunidad, en una gran mayoría se mantiene vivo el concepto de identidad, nación, regionalismo, orgullo de su riqueza natural y su rica producción literaria.

Martí, citado en (Sánchez, 2012) advertía que en la identidad latinoamericana debían permanecer las tradiciones, los elementos, las costumbres y la idiosincrasia que caracterizan las formas y modos de vida espiritual y existencial de los pueblos autóctonos, originarios de nuestras tierras de América.

Estamos convencidos de esta aseveración, pues en la comprensión del discurso narrativo literario y mítico de los Ngäbes-Buglés, reside una estructura profunda, en la cual se conjugan sentimientos, tradiciones, cultura, creencias, convivencia, hábitat natural, discrepancias y creencias religiosas con una gran vitalidad.

2.8 Literatura oral: un referente cultural

La literatura oral es parte del patrimonio cultural, una expresión de los pueblos, donde las tradiciones e identidades se entrelazan en el estudio y preservación del patrimonio, y al mismo tiempo transitan del boca a boca para proteger la diversidad cultural. Crea un proceso de intercambio en el que las personas establecen relaciones entre sí y

pasan de una existencia individual aislada a una existencia social comunitaria, a través de la cual las costumbres y modos de vida locales se van transformando con el tiempo.

Se han convertido en un proceso viable de interpretación del sentido de pertenencia de las personas y de su comunidad, así como de aproximación a su identidad cultural, de ahí el indiscutible valor de las fuentes orales en la protección del patrimonio cultural.

Según Hamel, 1993:

Todo lenguaje es un hecho social en permanente transformación histórica en cuyos lexemas, estructuras morfosintácticas y, sobre todo, formaciones discursivas se sedimenta y reproduce la experiencia de un pueblo y su visión del mundo... no es tan solo soporte del pensamiento o instrumento de la transmisión de conocimientos, sino en primer lugar una acción social que produce efectos de sentido entre los locutores. El discurso es un acto de cultura que produce, transforma y hace circular las significaciones de las estructuras sociales. (p. 7)

A lo largo de la historia, las personas han protegido la memoria de sus experiencias, de lo que pasó o de lo que les contaron. Por ello, la historia de la literatura oral se remonta a las primeras sociedades humanas. La gente siempre ha creado historias para entretener, educar y contar sus experiencias, ya sean reales o ficticias.

Toda creatividad se origina en una comunidad cultural basada en la tradición, es expresada por un grupo o individuos, y satisface de manera reconocida las expectativas de la comunidad respecto de la expresión de la identidad cultural y de nuestra sociedad; Las normas y valores se transmiten oralmente y se transmiten imitar o no. Sus formas incluyen el lenguaje, la literatura, la música, la danza, los juegos, la mitología, los rituales, las costumbres,

la artesanía, la arquitectura y otras artes.

Anterior a la escritura, las historias se transmitían oralmente de generación en generación. Este era un medio para transmitir el conocimiento acumulado a través de los años.

Según (Ong: 2016) en su libro *Oralidad y escritura*, hay dos tipos de oralidad, a saber, la oralidad primaria y la oralidad secundaria. Veamos que nos dice:

-Oralidad primaria: Es la forma de comunicarse de las culturas "que no conocen la escritura ni la impresión" con un carácter de permanencia e independencia de la escritura.

-Oralidad secundaria: La cultura está dominada por las formas orales de la comunicación de masas, la instrumentalización de las tecnologías de comunicación".

En el caso que nos ocupa, nuestro estudio está enmarcado en la oralidad primaria debido a que se estudian un conjunto de usos culturalmente relevantes del lenguaje hablado, además de relacionarlo con valores, actitudes y conductas que solo se dan ante manifestaciones del lenguaje articulado y de viva voz.

Históricamente, la expresión literatura oral fue propuesta por primera vez por Paul Sébillot, antropólogo francés quien la utilizó en una recopilación de relatos de la Alta Bretaña publicada en 1881 en la que

compiló cuentos, leyendas,

proverbios y otras clases de textos de esta naturaleza. Sin embargo, desde 1877, Gaston Paris, filólogo francés, había señalado la importancia de diferenciar los textos transmitidos por medio de la escritura de los que residen en la memoria y la voz, e introdujo el término “*ouï-dire*”, que literalmente significa “rumores” para hacer alusión al tema.

Para algunos estudiosos, la oralidad es fugacidad y permanencia. Frase que pareciera contradecirse; sin embargo, en la realidad nada es tan complejo como este tipo de literatura debido a que estos relatos producidos al calor de la espontaneidad tienen inmanencia y perduran a través de los años en las poblaciones. Es una combinación de lo inmediato y lo intermedio, de memoria ancestral y no memoria. Este fenómeno dual ha permitido que la oralidad sea cuestionada en el mundo textual y se transforme. Las culturas orales existen porque tienen una historia común, valores comunes, un corpus, una cultura precisa; pero la llamada cultura escrita parece estar sufriendo por ello.

Los textos de este género literario suelen reflejar valores e identidades, cuestiones que son importantes para la comunidad de la que forman parte, de lo contrario no serían aceptados, y mucho menos repetidos, y populares.

Dado que la mayoría de las culturas tienen expresiones literarias orales, podemos decir que habrá tantas literaturas orales como culturas diferentes haya en el mundo. Incluso si ciertos temas, personajes o motivos se repiten en múltiples comunidades, cada comunidad tiene su

propio corpus de literatura oral que corresponde a ese grupo y espacio geográfico en particular.

El concepto de literatura oral también puede superponerse al de folklore, que es más o menos sinónimo absoluto de literatura popular. Además, la literatura oral incluye a menudo la literatura tradicional, que hace referencia a todo un conjunto de obras literarias cuya transmisión, normalmente oral, es aceptada por la sociedad y que comienza a adquirir una identidad única cuando es recordada y transmitida de boca en boca. variante en cada ejecución y atomizado siempre en una versión diferente de su prototipo.

Al respecto es interesante el concepto de literatura oral de (Montemayor: 1966), él nos dice:

“El complejo proceso idiomático y cultural que se ha dado en llamar ‘tradición oral’ sólo puede explicarse cabalmente a partir del arte de la lengua, pues en estricto sentido la tradición oral es cierto arte de composición que en las culturas indígenas tiene funciones precisas, particularmente la de conservar conocimientos ancestrales a través de cantos, rezos, conjuros, discursos o relatos. Ciertamente, el término ‘literatura’ como técnica de escribir proviene de la voz latina littera (letra), pero el concepto se refiere más a la noción de arte que a la de redacción y el concepto de ‘tradición oral’ no parece distinguir suficientemente las fronteras entre arte de la lengua (escrita o no) y comunicación oral”.

En esta cita, Montemayor profundiza en las diferencias que configuran el boca a boca, de las que se proponen tres grandes bloques:

el arte del lenguaje, como conjunto de conocimientos transmitidos a través de canciones, oraciones, discursos, leyendas, historias y hechizos; La comunicación verbal se entiende como formalidad tender la mano a los demás, tratando de encontrar la reconciliación necesaria en términos de reunir los propios lenguajes, corpus, conocimientos, referencias y definiciones del derecho; y el habla, como capacidad de dialogar, utilizada en la vida cotidiana, hace referencia a la manera específica de hablar de cada persona, aunque no excluye que el habla también pueda ser social, es decir, a través de él las personas comparten referentes similares. , lenguaje y conocimiento.

En La Convención (Unesco, 2003) para la Salvaguarda del Patrimonio Cultural Inmaterial, se reconoce que “los procesos de mundialización y de transformación social por un lado crean las condiciones propicias para un diálogo renovado entre las comunidades, pero por el otro también traen consigo, al igual que los fenómenos de intolerancia, graves riesgos de deterioro, desaparición y destrucción del patrimonio cultural inmaterial, debido en particular a la falta de recursos para salvaguardarlo”.

CAPÍTULO III
MARCO METODOLÓGICO

CAPÍTULO III. MARCO METODOLÓGICO.

Este apartado comprende el método que se utilizó en la investigación, comprende la planeación y organización de los procedimientos es la ruta a seguir de los aspectos que son tomados en cuenta para desarrollar la investigación, entre los cuales están el diseño, el tipo de investigación, la población y la muestra, las fuentes de información por emplear, al igual que las técnicas de recolección de datos.

3.1. Diseño de investigación

La investigación es de diseño no experimental, no existe manipulación de las variables el investigador observa los hechos tal cual se dan y porque se describen y analizan la causa y el efecto de las variables, su incidencia e interrelación en un momento dado, como lo señala Hernández et al. (2010). p.149.

3.2 Tipo de investigación

Esta investigación posee un método cualitativo de diseño fenomenológico, etnometodología y no experimental. En relación con el aspecto fenomenológico Sampieri, 2014 señala:

Su propósito principal es explorar, describir y comprender las experiencias de las personas con

respecto a un fenómeno y descubrir los elementos en común de tales vivencias. El fenómeno se identifica desde el planteamiento y puede ser tan

variado como la amplia experiencia humana. (...)
Puede abarcar cuestiones excepcionales, pero
también rutinarias y cotidianas. (p. 493).

La investigación utiliza el método inductivo con un enfoque hermenéutico interpretativo porque se concentra en el desentrañamiento de la experiencia humana y los “textos” de la vida; además porque no sigue reglas específicas, pero considera que es producto de la interacción dinámica de los individuos que se produce a través de la interpretación de las entrevistas.

3.3. Fuentes de información

-Las fuentes primarias en nuestro estudio lo constituyen las fuentes tanto orales como escritas que contiene información original que no ha sido filtrada, interpretada o evaluada por nadie. En este caso información suministrada por adultos mayores, jóvenes y profesionales del área en estudio. En este caso incluirían relatos, cuentos impresos, diarios, entrevistas, entre otras.

-Fuentes secundarias: Antologías, libros o artículos que interpretan otros trabajos o investigaciones relacionadas; vídeos, documentos, entrevistas que puedan brindar información alterna.

3.4. Población y muestra.

La población juega un papel importante, ya que al ser seleccionada correctamente brindará la confianza y veracidad de los resultados

obtenidos. La población constituye la totalidad del conjunto de elementos, seres u objetos que se desea investigar.

3.4.1 Población

La población seleccionada se ubica en el corregimiento de Soloy, distrito de Besikó, Comarca Ngäbe-Buglé, perteneciente a la región Nedrini y en centros urbanos nacionales y del extranjero.

3.4.2. Forma de adquisición de la información

En este estudio, el proceso de recuperación de los conocimientos y la obtención de los datos en la comunidad, se realizará inicialmente con la visita a las autoridades y lugareños.

La investigación cualitativa admite el *muestreo por conveniencia*. La importancia radica en que “este *muestreo*” permite seleccionar aquellos casos accesibles que acepten ser incluidos. Esto, fundamentado en la conveniente accesibilidad y proximidad de los sujetos para el investigador”. (Otzen & C., 2017). Una muestra de conveniencia de 10 personas seleccionadas de adultos mayores, y jóvenes universitarios que tienen intereses en común con la cultura Ngäbe-Buglé. Debido a que no se espera que esta muestra sea representativa de la población, no se aplica ningún proceso de selección para conformarla. En cambio, existe la disponibilidad de las personas y la facilidad para acceder a ellas. Incluso suelen aceptarse voluntarios que deseen colaborar con el estudio.

En este caso, el investigador elige a los miembros sólo por su

proximidad y no considera si realmente estos representan muestra representativa de toda la población o no. Cuando se utiliza esta técnica, se pueden observar hábitos,

opiniones, y puntos de vista de manera más fácil. Además de la muestra anterior, se incluirá la muestra de casos tipos que es propia de un estudio fenomenológico, muestra de gran valor porque permite recoger datos muy especiales y de gran valor, al igual que la anterior, no se enfoca ni en la cantidad, ni en la generalización de resultados de toda una población. Está relacionada en términos generales con la fenomenología, debido a que se investiga todo lo relacionado con la problemática en estudio, en especial las creencias míticas.

3.5 Triangulación de categorías

Para la triangulación de categorías, se usará el sistema de triangulación de datos, la cual se considera como el uso de múltiples fuentes de datos para obtener diversas posiciones acerca de un tópico para el propósito de validación. Luego de aplicados los instrumentos: entrevista abierta y entrevista profunda se analizan los datos y se llegan a posibles acercamientos de los resultados.

Igual procedimiento se realizará con la información del grupo focal y el registro anecdótico. Con la triangulación de fuentes de datos, los analistas pueden emplear, en forma eficiente los mismos métodos para una máxima ventaja teórica.

3.6 Descripción de Instrumentos

Las técnicas de recolección de datos se refieren al uso de una gran diversidad de técnicas y herramientas que pueden ser utilizadas por el analista para recopilar

la información necesaria para lograr los objetivos que se han propuesto en el estudio, para el supuesto del trabajo, así como también el estudio de la causa y el efecto de cada una de las categorías y subcategorías.

En este estudio se emplearán las siguientes técnicas de recolección de datos: Entrevista abierta, entrevista en profundidad, grupo focal, diario anecdótico y análisis documental de textos etnohistóricos y literarios.

3.6.1 La entrevista abierta

Es una entrevista en la que apenas se hacen preguntas. Se deja hablar al/ a la candidato/a de forma prácticamente libre. El objetivo es conocer su capacidad de analizar, argumentar, estructurar y sintetizar un discurso.

Está basada en un diálogo o conversación “cara a cara”, entre el entrevistador y el entrevistado acerca de un tema previamente determinado, de tal manera que el entrevistador pueda obtener la información requerida. Sampieri, 2014 la define así:

Las entrevistas abiertas se fundamentan en una guía general de contenido y el entrevistador posee toda la flexibilidad para manejarla. Regularmente en la investigación cualitativa, las primeras entrevistas son abiertas y de tipo “piloto”, y van estructurándose

conforme avanza el trabajo de campo. Regularmente el propio investigador conduce las entrevistas. (p. 404).

**A continuación, los instrumentos utilizados para el
desarrollo de la investigación:**

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE
CHIRIQUÍ FACULTAD DE
HUMANIDADES
PROGRAMA DE DOCTORADO EN INVESTIGACIÓN CON MENCIÓN EN
CIENCIAS SOCIALES

**INSTRUMENTO 1
ENTREVISTA ABIERTA**

DIRIGIDA ADULTOS MAYORES DE LAS COMUNIDADES NGÄBE-
BUGLÉ DEL ORIENTE CHIRICANO

OBJETIVO: Analizar la influencia existente entre cultura mítica
ngäbe-buglé y la literatura indígena del oriente chiricano.

METODOLOGÍA:

- Se les da a conocer el consentimiento informado
- Luego de comunicarle el objetivo de la actividad, es oportuno que haya un ambiente participativo y de cordialidad.
- El investigador solicita a los informantes el permiso para la grabación de la entrevista.
- Si no da permiso para la grabación en audio, se anota el diario de campo. Se conversa sobre los tópicos que siguen a continuación.

DATOS GENERALES (Anotados por el investigador en su diario de campo)

Sexo: M:____F: _ Edad:____Región:_____

_____ _____

_____ _____

Preguntas: Categoría: Cultura mítica

Subcategorías: objetos de poder y etnobotánica

1. ¿Considera usted que en las actividades de la vida cotidiana existe la presencia de poderes sobrenaturales o mágicos?
2. En ese sentido ¿Sabe usted por qué algunos objetos tienen el poder de adivinar nuestro futuro o protegernos? Me podría mencionar

algunos.

3. Otro aspecto son los animales. ¿Algunos animales pueden adivinar lo que nos ocurrirá en el futuro?
4. ¿Podría mencionar el nombre de algunos animales que conversan con las divinidades y luego nos anuncian que pasará en la tierra?
5. Un tercer aspecto son las plantas ¿Conoce usted el papel que tienen las plantas míticas o mágicas en la comunidad Ngäbe-Buglé?
6. ¿Considera usted que estas plantas mágicas sirven de resguardo o amuleto para proteger a sus habitantes?
7. ¿Por qué algunas plantas mágicas tienen la capacidad de comunicarse con las divinidades? ¿Podría mencionar algunas?

3.6.2 Entrevista en profundidad

Las entrevistas en profundidad están orientadas a descubrir los temas para obtener resultados detallados. Este método permite tener profundidad de las experiencias, sentimientos y perspectivas de los entrevistados.

Es generativa, es decir, que se desarrollan nuevos conocimientos. Los investigadores y participantes presentan ideas para un tema específico y algunas soluciones a los problemas planteados. A continuación, el instrumento a utilizarse:

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE
CHIRIQUÍ FACULTAD DE
HUMANIDADES
PROGRAMA DE DOCTORADO EN INVESTIGACIÓN CON MENCIÓN EN
CIENCIAS SOCIALES

INSTRUMENTO 2
ENTREVISTA EN
PROFUNDIDAD

Dirigida a estudiantes y profesionales descendientes de grupos autóctonos de las comunidades Ngäbe-Buglé del oriente chiricano

OBJETIVO: Analizar la influencia existente entre cultura mítica Ngäbe-Buglé y la literatura indígena del oriente chiricano.

METODOLOGÍA:

- Se lee el consentimiento informado
- Luego de comunicarle el objetivo de la actividad, se les informa de los beneficios que se obtengan del estudio doctoral.
- El investigador solicita a los informantes el permiso para la grabación de la entrevista.
- Se da la negación del entrevistado por el uso de la grabación en audio, el investigador hace anotaciones en su diario de campo. Se conversa sobre los tópicos que siguen a continuación.

Datos generales que serán anotados en el diario de campo del investigador.

Sexo: M:____F: _ Edad:____Región:_____

_____ _____Fecha: Hora: _____

Preguntas: Subcategoría: literatura indígena

1. ¿En las leyendas narradas en la comunidad por sus ancestros se menciona la presencia de objetos con poderes sobrenaturales?
2. ¿Podría mencionar el nombre de alguna leyenda en la que un animal con características mágicas tenga participación?

3. ¿Las plantas mágicas que tienen algún poder especial están presentes en estas leyendas?
4. ¿Cuáles son los animales buenos o animales malos que se mencionan en historias dirigidas a los niños o en eventos ceremoniales?
5. ¿Existe algún personaje comunitario que haya sobresalido como narrador ngäbe-buglé de leyendas, cantos y cuentos en eventos tradicionales o ceremoniales?

3.6.3 Grupo focal

El grupo focal es una técnica de investigación cualitativa. Un grupo focal se aplicará a un grupo de expertos del tema en una entrevista grupal dirigida por un moderador. El grupo focal lo constituyen un número limitado de personas: entre 4 y 10 participantes, un moderador y, si es posible, un observador. Los expertos serán profesionales de estas etnias de distintas áreas del conocimiento entre ellos poetas, antropólogos, sociólogos, lingüistas, modelos y otros profesionales. El instrumento será un guion de temas de la entrevista. El procedimiento llevado a cabo fue al inicio, se les leyó el objetivo y se les dio a conocer el consentimiento informado.

Observemos el instrumento:

GRUPO FOCAL CON EXPERTOS EN LITERATURA Y CULTURA INDÍGENA NGÄBE-BUGLÉ

I.OBJETIVO

Analizar la cultura mítica ngöbe-buglé en el contexto de la producción literaria del Oriente chiricano.

II.DATOS GENERALES

DÍA

LUGAR

HORA INICIO

HORA DE TÉRMINO		
NOMBRES Y APELLIDOS DE LA OBSERVADORA		
III.DESARROLLO		
TÓPIC OS	OBSERVACIÓN	EXPERTO 1
1.CULTURA MÍTICA NGÄBE-BUGLÉ	1. ¿Creen que los mitos o creencias están inmersos en su cultura? 2. ¿Ustedes al ser profesionales descendientes de una rica cultura mítica, creen que hay algo escrito? 3. ¿Considera usted que en esta época de influencias externas la literatura Ngäbe-Buglé posee elementos mágicos?	
2.OBJETOS DE PODER	4. ¿Consideran que entre la población hay uso de objetos de poder, podría recordar algunos?	
3.FAUNA MÍTICA	5. ¿Qué opinión le merecen la fauna mítica, cuáles animales son considerados sagrados? 6. ¿Cuáles animales son considerados por su cultura como mensajeros del bien o cuáles del mal?	
4.PLANTAS MÍTICAS	7. ¿Qué opinión le merecen las plantas míticas? Podría mencionar algunas que son usadas en ceremonias. 8. Otras plantas, tendrán relación con el mal, cómo cuáles, mencione las que recuerde.	
5.DANZAS y RITUALES	9. Pudiera mencionar algún ritual o danza específica y su valor para las nuevas generaciones.	
CONCLUSIÓN	Agradecimiento	
INVITADOS NGÄBES: Ing. Róger Séptimo (ingeniero agrónomo, escritor etnohistórico) Lic. Marlene Zurdo, docente Ngäbe. (Quebrada Hacha) Lic. Digna Zurdo, Contable, UNACHI (Quebrada Hacha) Lic. Gabriela Caballero, Abogada Ngäbe. Ing. Bernardo Jaén (agrónomo, fisiotecnista).		

Nota:

1. El moderador dirige la actividad con los tópicos señalados.

2. Es conveniente tener un secretario por cada experto para anotar las observaciones. O en su caso, grabar el grupo focal.

Cuadro 1. Instrumento grupo Focal. Fuente: Castillo (2023)

3.6.4 Registro anecdótico

Se conoce como registro anecdótico a un tipo de instrumento o metodología de registro de la información conductual en el que se describe de la manera más objetiva posible un conjunto de hechos, situaciones o fenómenos que han tenido lugar en un periodo de tiempo en el que se ha llevado a cabo una información. Este instrumento es útil para la investigación porque permite recoger información de primera mano en la interacción con personas de la comunidad. Es el registro de campo que usará el investigador para sus anotaciones. Observemos el modelo:

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE CHIRIQUÍ
FACULTAD DE HUMANIDADES
PROGRAMA DE DOCTORADO EN INVESTIGACIÓN CON MENCIÓN EN
CIENCIAS SOCIALES**

**INSTRUMENTO 4
REGISTRO ANECDÓTICO**

OBJETIVO:

Observar la percepción de adultos mayores de la comunidad de Soloy, distrito de Besikó, Comarca Ngäbe-Bugle con relación a fenómenos culturales asociados a la magia en objetos de poder, animales y plantas.

Investigador: Margel Iván Castillo

Fecha: 19 de enero de 2021

Lugar: Región Nedrini	Hora de inicio: 10:00am Hora en que se finaliza: 4:00pm
Descripción de lo observado:	Interpretación de lo observado:

Actividad evaluada: Observación de la vida cotidiana asociada a la cultura mítica (presencia de objetos de poder, animales y plantas.).

Elementos por

observar: Ambiente de la residencia.

Vestuarios (colores favoritos, diseños) Accesorios

Chacaras: colores o diseños favoritos Sombreros (ídem)

Contexto:

Flora y fauna cerca al ambiente hogareño

Cuadro 2. Registro anecdótico. Fuente: Castillo (2023)

Comprensión lectora de textos literarios Ngäbe-Buglé

Como soporte textual a las interrogantes de los instrumentos se incorporan actividades de comprensión lectora. Útiles para desentrañar algunas interrogantes de la investigación.

Lecturas sugeridas:

- Ñaglon bata Sö (El Sol y la Luna)
- Taín Vega
- Mirombo, Cronombo y Metobos
- Los Metobos contra los Mironombos y los Cronombos
- Rey Montezuma Amlen Marco Concepción
- Danza tradicional Ngäbe “El Jegui”.
- El Krug o la balsería
- Los dos niños abandonados
- El Tibi y los cuatro ngäbes
- Kulú Jitra

Actividades recomendadas:

1. Interpretación de elementos míticos presentes en los cuentos por alumnos graduandos o profesionales que sean descendientes de esta cultura.
2. Lectura de un relato recopilado por Miguel Ángel Quesada Pacheco en Lingüística Chibcha. Veamos fragmentos del texto original:

Sulia

(1) Sulia nigani jate nibi kögö ngäbei kändi, Känin bäre. (2) Sulia namani nangwane, (3) ngwiana ruäre timo mädä mägäninte jutari kwe. (4) Angwene ngäbe abugän kändi nu nämbre krobu gwi, (5) nu brai tiro grä. (6) Kirire sulia namani gwi tübü, (7) nunämbre ja kwitani tibien batibe nibraningä nen jubwäre. (8) Nigani derere... ngwärerere kuin ngwäne, (9) betäningä ja bötä krobu ison kaningä kwe, (10) niabare jubwäre ta kwe, (11) niabare bobu bämä güngwana jubwäre kwe, (12) ison kaningä kwe jurón ñäkwäre. (13) Nangwene ngäbe gwi abugän kägwe ganina que sulia ne rä namani tirore ganina kwe, (14) pero nämbre kwekebe. (15) Dera dera angwene nu grö niabare bäbägä jubwäre jataninta gwä. (16) Nu ägwä namani sulia gwi be ja bätä. (17) Te un gwe ñebare... nu krobu jire ouk! (18) nu gwe ngwänämbare bätä, (19) bätäbe bägäne ñebare cuidao mun tiro kämiga yete ñebare kwe. (20) Nu grö juanintäri kwe sulia abugän namani be te derere, (21) nu juruä namani bätä. (22) Tiro negueraga gwi ye, (24) ñebare meri gwi gwe, (25) nan (gwene) sulia pues ne abugän ñö bätä porque sulia ye rä burrero. Ya.

El hispano (traducción)

Fue un hispano a cierto lugar a comprar una vaca donde una gente, cerca de Känin. Llegó el hispano al mediodía y se apeó del caballo;

amarró el caballo en el patio. Entonces en casa de la gente, en efecto, había dos perros, dos perros zahineros. Apenas el hispano estuvo dentro de la casa, los perros, que estaban echados en el suelo, de repente echaron a correr hacia afuera. Se fueron rapidísimo,

ladrando mucho con la jeta en alto, levantado el hocico, corriendo los dos muy cerca uno del otro. Corrían por fuera, corrieron dos, tres veces en poco tiempo, levantando el hocico. Pero no había nada. La gente de la casa, pues, ciertamente se dio cuenta de que el hispano tenía pegado un olor a zaíno; se dieron cuenta, pero estaban callados.

Al rato, pues, los perrillos corrieron por cuarta vez afuera, y regresaron a la casa. Los perros se quedaron mirando al hispano dentro de la casa. En eso dijo el perro...los dos perros a la vez ¡guau! los perros le ladraban. Inmediatamente el dueño dijo:

- ¡Cuidado ustedes matan el zaíno que está ahí!, dijo.

Él ahuyentó los perrillos; por su parte, el hispano tiritaba, les cogió miedo a los perros.

- Los perros ya acorralan al zaíno, dijo la mujer dentro de la casa. Por eso el hispano... por esto el hispano aquel hiede (a zaíno).

(Relato conserva caracteres originales de tipo lingüístico)

Persona seleccionada: Jóvenes de la comunidad Ngäbe-

Buglé)

Informante: género masculino____o femenino ____
Edad____Estudios (nivel alcanzado) _____
Realice las siguientes preguntas al lector:

1. ¿Qué elemento natural mítico percibe en ese relato denominado: El hispano:
a) el Sulia, B) el zahíno c) los perros.

2. ¿Qué elementos de la tradición Ngöbe-Buglé se exalta más:

a) Importancia de los perros. b) el olor del extranjero u occidental.

c) El hogar como símbolo de unidad.

3. ¿Qué elemento de la naturaleza mítica es valorada según su lectura:

a) los zaínos. b) la repetición cíclica de los perros tras su búsqueda c) los ladridos d) lo sobrenatural.

3.7. Tratamiento de la información

El tratamiento de la información se realizará por medio de la recopilación de teorías, de forma documental y de la aplicación de técnicas e instrumentos, en campo. Después de recogida la información, con los instrumentos y técnicas aplicadas se procedió a organizarla para facilitar su análisis; la información será procesada de acuerdo con los ítems estructurados y considerando las categorías de la investigación realizada.

El trabajo se apoyó con la herramienta ATLASTi la cual es un potente conjunto de herramientas para el análisis cualitativo de grandes cuerpos de datos textuales, gráficos y de video. La sofisticación de la herramienta ayuda a organizar, reagrupar y gestionar el material de manera creativa y sistemática. En el proceso de recolección de datos no se anotarán nombres ni generales específicos para respetar la privacidad y la cultura en estudio. La información suministrada no puede ser traspasada a una segunda persona, ya que los mismos corresponden

exclusivamente al estudio.

CAPÍTULO IV.

PRESENTACIÓN Y ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS

CAPÍTULO IV.

PRESENTACION Y ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS

4.1. Resultados de la investigación

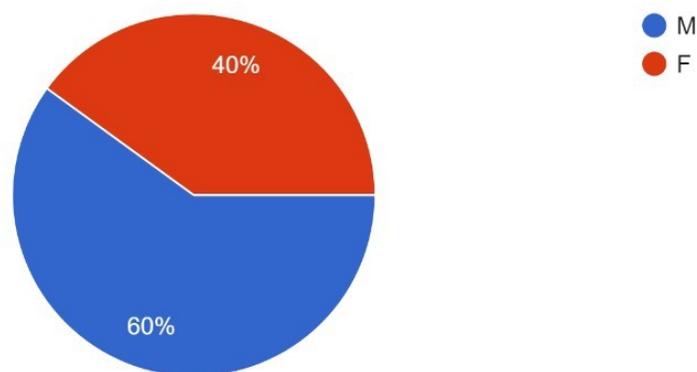
Para una mayor comprensión, presentamos los resultados obtenidos en este estudio de acuerdo con la secuencia empleada para la aplicación de los instrumentos, de la siguiente manera:

4.1.1. Entrevista Abierta sujeto informante clave: adultos mayores Datos demográficos:

FIGURA NO. 2 DATOS DEMOGRÁFICOS, SEGÚN GÉNERO.

Sexo

5 respuestas



Fuente: instrumento aplicado a adultos mayores de las comunidades Ngäbe-Buglé

Según los datos demográficos suministrados por los sujetos un 60% corresponde al género masculino mientras que un 40% al género femenino.

Categoría: Cultura mítica

Pregunta 1. ¿Considera usted que en las actividades de la vida cotidiana existe la presencia de poderes sobrenaturales o mágicos? ¿Podría mencionar algunos? **Respuestas:**

Sujeto Informante a): Mi abuelo tenía 105. Él me decía que todas las cosas que nos rodean tienen vida: la tierra, el agua, las plantas y los animales. Por ejemplo: las piedras, cuando hacía temblor nos ponemos una piedra en la boca para tener fuerza en los dientes y el cuerpo hasta que pasara el temblor. Las cucharas, también tenían poderes.

Sujeto informante b): No

Sujeto informante c): Sí, así como existe un Dios poderoso y sobrenatural y sus ángeles y ejercito celestial. también existe el Diablo y sus aliados espirituales demonios, brujas, agoreros, astrólogos, magos hechiceros. Etc.

Sujeto informante d): Sí hay cosas fuera de otro mundo que se dan en la naturaleza. En los animales y en las plantas nuestros ancestros nos decían que ellos hablaban con nuestros dioses.

Sujeto informante e): Negativo

Inferencia: En cuanto a la categoría cultura mítica podemos señalar que la mayoría de los sujetos informantes si consideran que en las actividades de la vida cotidiana existe la presencia de poderes sobrenaturales o mágicos, en cuanto a mencionar algunos, han señalado la tierra, el agua, las plantas y los animales por otro lado también han

hecho mención de un Dios todopoderoso e incluso de Ángeles.

Pregunta 2. En ese sentido ¿Sabe usted porqué algunos objetos de la vida cotidiana tienen el poder de adivinar nuestro futuro o protegernos? ¿Podría hacer referencia de algunos?

Respuestas:

Sujeto informante a): La única referencia que tengo es de las nubes. Cuando están cuarteadas es peligro de algo, nos estaban avisando que iba ocurrir algo.

Sujeto informante b): No

Sujeto informante c): Porque el diablo tiene poder y es capaz de transmitir ese poder a sus aliados para engañar y atar a las personas. Las personas adivinas o magos, astrólogos etc.

Sujeto informante d): Mi abuelo me decía que había cosas que podían señalar que iba a pasar. Como las nubes, las chigarras y los caracoles. La ceniza puesta en una totuma podía indicar que iba a pasar.

Sujeto informante e) No

Inferencia: En cuanto a la categoría cultura mítica, se puede señalar que sí existe una creencia sobre objetos de la vida cotidiana que tienen el poder de adivinar el futuro o de protección, dieron ejemplo tales como: creer en algunas señales en el cielo como la forma de las nubes que para ellos presagian sucesos, el canto de algunos insectos, e incluso se cree que se puede predecir algunas situaciones a través la posición de las cenizas, después de un fuego.

Pregunta 3. Otro aspecto asociado al tema son los animales. ¿Algunos animales pueden anticiparse/conocer lo que nos ocurrirá en el futuro?

Respuestas:

Sujeto informante a): Los animales saben todo, pueden prever, pueden anunciar cosas que van a ocurrir. Los animales si iba a temblar, tenían conductas raras; por ejemplo, los monos gritaban, lloraban. Igual los loros, las culebras. Había personas que tenían el don de comunicarse con ella para hacer el bien. Mi abuelo tenía el don de comunicarse con los animales. La lechuza, el capacho estás son aves de mal agüero. Recuerdo que cuando un pariente murió llegó un gallote y una lechuza, todos quedamos congelados. Antes cuando alguien moría se iban de esa casa para otro lugar porque esa casa tenía espíritus.

Sujeto informante b): No

Sujeto informante c): Desconozco.

Sujeto informante d): Sí y una lechuza cantaba cerca era muy malo. Ver correr los venados era porque venían espíritus tras de ellos. Pero las palomas eran buenas mensajeras.

Sujeto informante e): No

Inferencia: Con relación a la categoría cultura mítica, los entrevistados han señalado que sí, tienen creencias en que los animales también pueden predecir eventos futuros que ellos consideran muy malos o de presencia según ellos de espíritus del mal, de animales que consideran de mal presagio. Entre ellos la lechuza, el capacho, las víboras. Por otro

lado, señalan que los monos, los loros y los perros pueden percibir algunas catástrofes tales como sismos o inundaciones.

Pregunta 4. ¿Podría mencionar el nombre de algunos animales que conversan con las divinidades y luego nos anuncian que pasará en la tierra?

Respuestas:

Sujeto informante a): Además de la lechuza y el gallote que son aves de mal agüero, también están los perros y los coyotes que con la luna llena tenían conductas raras por la influencia de la luna y el sol que en nuestra vida son astros divinos.

Sujeto informante b): No

Sujeto informante c): Desconozco.

Sujeto informante d): No sé si conversan con los dioses, pero si sabía que están en contacto con cosas del más allá. El búho, la lechuza, sapos y arañas.

Sujeto informante e): No

Inferencia: Según las respuestas obtenidas a pesar que la mayoría dijo desconocer que los animales puedan conversar con divinidades y después anunciar lo que sucede en la tierra, algunos han señalado que el búho, la lechuza, los sapos y las arañas, muestran comportamientos extraños y ellos lo atribuyen a las fases de la luna y al sol.

Pregunta 5. Un tercer aspecto son las plantas ¿Conoce usted el papel que tienen las plantas míticas o mágicas en la comunidad Ngäbe?

Respuestas:

Sujeto informante a): Las plantas para nosotros son seres vivos reales. Ejemplo la aureña, se usaba la cáscara y raíz para los riñones. Cuando alguien echaba mal de ojo se usaba las plantas. Del *oteo lagarto se usaba el veneno para matar a alguien ya que es una planta venenosa.

***transcripción real**

Sujeto informante b):

No

Sujeto informante c): La naturaleza tiene plantas tan variadas y ricas en compuestos medicinales ya comprobados.

Sujeto informante d): Dentro de la cultura las plantas ayudan a curarnos y apartar con el humo los zancudos y cosas malas. Hay uno que mi abuela me decía mucho. El bejuco de Tulivieja. Otra es el cacao. Para nosotros el cacao nos protege de los malos espíritus. El cabello de montaña nos protege de las enfermedades.

Sujeto informante e): No.

Inferencia: Con relación a la categoría cultura mítica, cabe resaltar que los entrevistados han señalado que sí tienen creencias en el poder de las plantas, para curaciones de heridas, enfermedades, para curaciones espirituales y para protección.

Pregunta 6. ¿Considera usted que estas plantas mágicas sirven de resguardo o amuleto para proteger a las personas que viven a su alrededor?

Respuestas:

Sujeto informante a): Claro que sí, esas son plantas que espantan a los espíritus y nos ayudan a protegernos. Cuando alguien moría le tiraban ají brujito y otoe lagarto porque apartaban los malos espíritus del muerto. Son poderes malos de un grupo de brujos malos que se aprovechan de estas plantas que eran malas para la salud o se aliaban de los espíritus. Los brujos malos tenían el poder de transformarse en cualquier animal. Ejemplo: cerdo, sabino y perro. Estos poderes son obras de espíritus malos para hacer el mal y finalmente hay espíritus buenos y espíritus malos.

Sujeto informante b): No

Sujeto informante c): No.

Sujeto informante d): Creo que sí. Porque los Suquías los utilizan para cuando hay algunas ceremonias del grupo.

Sujeto informante e): No

Inferencia: Según las respuestas de los entrevistados se puede resaltar que la mayoría respondió no creer en que las plantas pueden ser mágicas, también se obtuvieron respuestas de personas que aseguran que para ellos las plantas sí tienen propiedades de curación y de magia ya que ellos las utilizan para algunas ceremonias típicas de sus

costumbres, tradiciones y creencias.

Pregunta 7. ¿Por qué algunas plantas mágicas tienen la capacidad de comunicarse con las divinidades? ¿Podría mencionar algunas?

Respuestas:

Sujeto informante a): Porque no reciben la luz del sol ni de la luna y ni el oxígeno. Si porque las plantas, así como curan o son usadas para el mal tienen contacto con la naturaleza y con las divinidades en la manera en que la cuides y la usas como pueden ser para el mal o para el bien.

Sujeto informante b): Desconozco.

Sujeto informante c): No

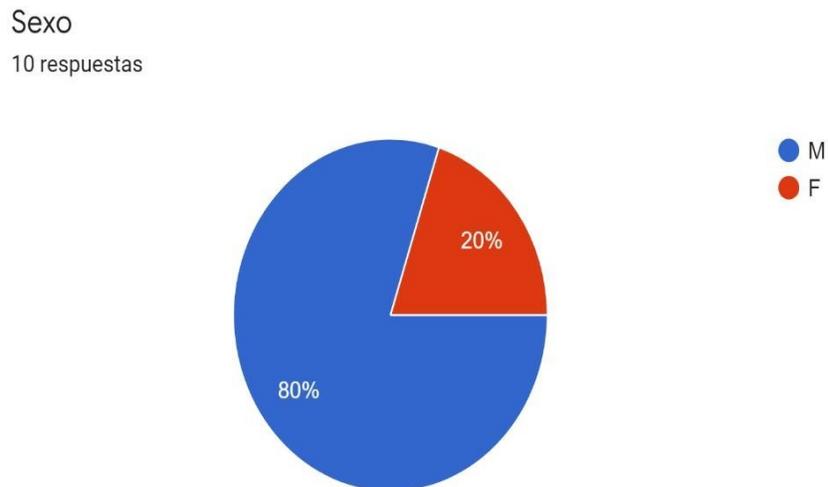
Sujeto informante d): No sé si tienen ese poder, pero todo lo verde de la naturaleza está llena de espíritus. Las plantas nos dan vida y deben estar cerca de ellos.

Sujeto informante e): No

Inferencia: Con relación a la categoría cultura mítica los entrevistados han señalado no conocer casos específicos sobre las plantas, ellos consideran que las plantas sí tienen propiedades mágicas y que la naturaleza está llena de espíritus.

4.1.2. Entrevista a profundidad sujetos informantes claves estudiantes y profesionales

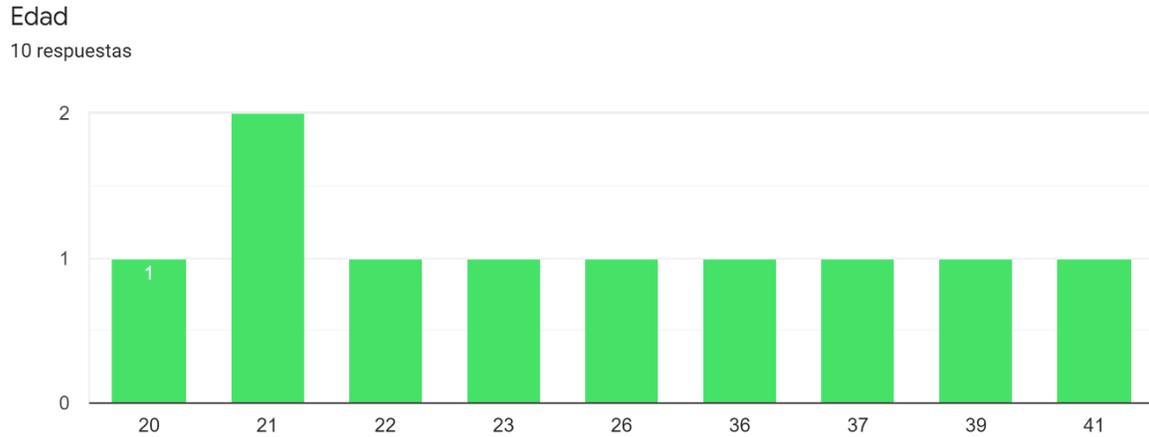
Figura No. 3 DATOS DEMOGRÁFICOS SEGÚN GÉNERO



Fuente: instrumento aplicado a estudiantes y profesionales Ngäbe-Buglé

Con respecto al ítem sexo de los informantes se obtuvo que; el 80% corresponde al género masculino y 20 % al género femenino.

FIGURA No.4 DATOS DEMOGRÁFICOS SEGÚN LA EDAD.



Fuente: instrumento aplicado a estudiantes y profesionales Ngäbe-Buglé

Según los datos suministrados por los sujetos informantes los mismos entrevistados oscilan entre las edades de 20 a 41 años.

Pregunta 1. ¿En las leyendas narradas en la comunidad por sus ancestros se menciona la presencia de objetos con poderes sobrenaturales o mágicos? ¿Podría mencionar algunos de estos objetos?

respuestas

sujeto informante a): No

sujeto informante b): Sí.

sujeto informante c):

Jirondai

sujeto informante d): Durin krünän

sujeto informante e):

Duende **sujeto informante f):**

Wuaca **sujeto informante g):**

La balsa

sujeto informante h): El cuerno

mágico **sujeto informante i):** Hombre

sin cabeza. **sujeto informante j):** Seres

vivos

Inferencia: los objetos mencionados según los entrevistados son el Wuaca, el cuerno mágico, Jirondai, el duende, lo cual indica al investigador que se mantiene leyendas sobre estos personajes.

Pregunta 2. ¿Podría mencionar el nombre de alguna leyenda en el que un animal con características mágicas tenga participación? ¿Puede describirlo y señalar algunos de estos animales?

Respuestas:

Sujeto informante a) La Tulivieja, el búho.

Sujeto informante b): IBI Mele

Sujeto informante c): La ardilla, dicen que una vez hubo gran hambre sobre la Tierra, fue el único animal que consiguió las semillas para darle poder al ser humano; para que este pudiera sembrar y seguir viviendo.

Sujeto informante d): Mökata

Sujeto informante e): Ñeque compitió con cangrego

Sujeto informante f): El Quinco, el habla y hace diversos trucos para mentir. El gallote, este ser tuvo gran participación en la literatura Ngäbe por haber engañado al caballo.

Sujeto informante g): El hombre que se convirtió en un pescado.

Sujeto informante h): El pescador y la

serpiente **Sujeto informante i):** Aparición de

un objeto **Sujeto informante j):** Persona

Inferencia: los entrevistados han mencionado varios animales que, según ellos han protagonizados leyendas con animales de características mágicas, entre ellos la lechuza, el búho, la ardilla, Mokate y el gallote.

Pregunta 3. ¿Las plantas mágicas que tienen algún poder especial están presentes en estas leyendas? ¿Podría mencionar algunas de esas plantas?

Respuestas:

Sujeto informante a): No

Sujeto informante b): El hombre grande

Sujeto informante c): Sí. Kika

Sujeto informante d): El maíz

Sujeto informante e): Hombre grande

Sujeto informante f): Kä

Sujeto informante g): Hombre

grande **Sujeto informante h):** Hoja

de zapallo **Sujeto informante i):**

Orquídea **Sujeto informante j):** El

cacao

Inferencia: Sobre el cuestionamiento de plantas con propiedades

mágicas, los entrevistados han mencionado el maíz, la hoja de zapallo, la orquídea y el cacao.

Pregunta 4. ¿Cuáles son los animales buenos o animales malos que se mencionan en historias dirigidas a los niños o en eventos o ceremonias?

Respuestas:

Sujeto informante a): El animal malo es la Tulivieja

Sujeto informante b): Algunas aves nocturnas

Sujeto informante c) Animales malos los monos cariblanca.

Sujeto informante d): Mürasi

Sujeto informante e): Los animales buenos son el colibrí y animales malos es la serpiente

Sujeto informante f): Gavilán es el malo y la paloma es el animal bueno.

Sujeto informante g): La Tulivieja.

Sujeto informante h): Animales buenos: los

perros **Sujeto informante i):** Los que aparecen

en la noche. **Sujeto informante j):** Negativo

Inferencia: los entrevistados han señalado como animales malos a los coyotes y serpientes. Animales buenos: el colibrí y los perros.

Pregunta 5. Hablemos ahora de danzas. ¿Se utiliza o utilizó algún objeto, utensilio con poderes mágicos en las danzas practicadas en la comunidad?

Respuestas

Sujeto informante a): No

Sujeto informante b): Sí

Sujeto informante c) No hay objeto con poderes sobrenaturales

utilizados en la danza.

Sujeto informante d): Maraca

Sujeto informante: e): Nagua y

chaquira **Sujeto informante f):** Sí, la

maraca **Sujeto informante g):** Sí las

plumas

Sujeto informante h): Plumas y cuernos de animales

Sujeto informante i): Cuernos de animales

Sujeto informante j): No

Inferencia: En cuanto al cuestionamiento sobre los objetos mágicos los entrevistados han señalado las maracas, las plumas y los cuernos de animales.

Pregunta 6. ¿Cuán importantes son para usted estas ceremonias?

¿Recuerda alguna ceremonia, canto o danza en la que participaran animales y plantas con poderes mágicos?

Respuestas:

Sujeto informante a): El mono

Sujeto informante b): Sí.

Krünguete **Sujeto informante c):**

No recuerdo

Sujeto informante d): Proceso de parto

Sujeto informante e): La danza del mono

Sujeto informante f): Son de mucha importancia porque resalta la

creencia de nuestro pueblo autóctono.

Sujeto informante g): No recuerdo haber participado en actividades así.

Sujeto informante h): Baile jegui.

Sujeto informante i): No

Sujeto informante j): En aquel tiempo todo se practicaba.

Inferencia: en cuanto a animales utilizados para las danzas los entrevistados han señalado los siguientes: el mono, Krünguite y baile jequi.

7. ¿Existe algún personaje comunitario que haya sobresalido como narrador Ngäbe-Buglé de narraciones, leyendas, cantos y cuentos con estos elementos míticos? Podría mencionarlo.

Respuestas:

Sujeto informante a): No

Sujeto informante b): Sí

Sujeto informante c): No existen personajes específicos

Sujeto informante d): Calixto

Vejerano **Sujeto informante e):**

Cirilo Rodríguez **Sujeto informante**

f): El Giron day **Sujeto informante g):**

los abuelos **Sujeto informante h):**

Mitos

Sujeto informante i): Negativo

Sujeto informante j): Narrador del cuento

Inferencia: en cuanto a personajes famosos por sus narraciones, los entrevistados señalaron a Calixto Vejerano y Cirilo Rodríguez, también mencionaron a los abuelos.

Pregunta 8. ¿En pleno siglo XXI cree usted en que los animales posean estas cualidades mágicas a la que hacen referencia los textos o danzas que se mencionan en esta cultura?

Respuestas:

Sujeto informante a): No

Sujeto informante b): No creo y considero que es pura creencia, pero respeto la tradición

Sujeto informante c): A mí en lo personal, no creo que los animales tengan estas cualidades.

Sujeto informante d): Sí, porque las costumbres y tradiciones, el que no representa como pueblo originario Ngäbe Bugle y hoy en día se ve como la danza del conejo y la vestimenta como anagua.

Sujeto informante e): no

Sujeto informante f): Son

mitos **Sujeto informante g):**

Negativo **Sujeto informante**

h): No

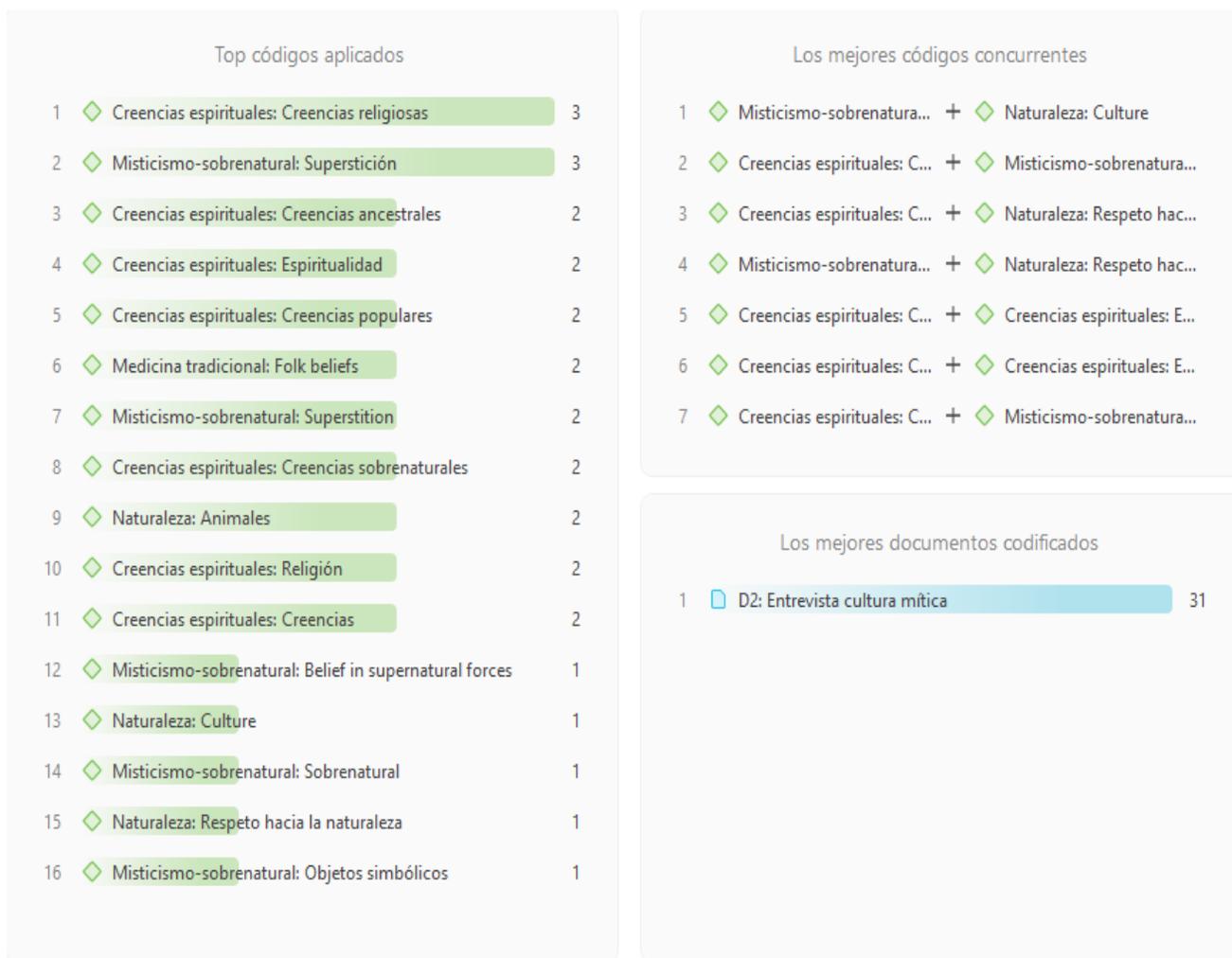
Sujeto informante i): Son creencias

Sujeto informante j): Negativo

Inferencia: la mayoría de los entrevistados han señalado no creer en que los animales tengan propiedades mágicas, pero si manifiestan que son cuentos y leyendas de antiguas generaciones.

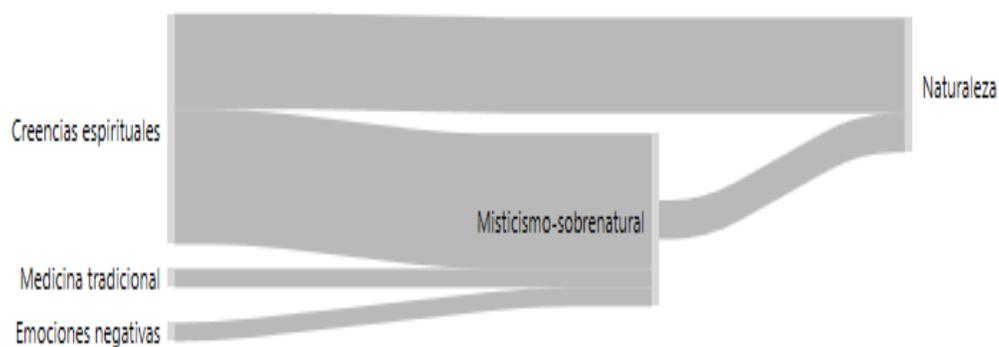
4.3. ANÁLISIS DE LAS ENTREVISTAS A TRAVÉS DEL ATLAS TI

FIGURA No. 5. RESULTADOS DE LA CODIFICACIÓN ENTREVISTA NO.1 CULTURA MÍTICA



Fuente: Atlas T8 (2023)

FIGURA No.6. COINCIDENCIA DE LOS CÓDIGOS



Fuente: Atlas T 8 (2023)

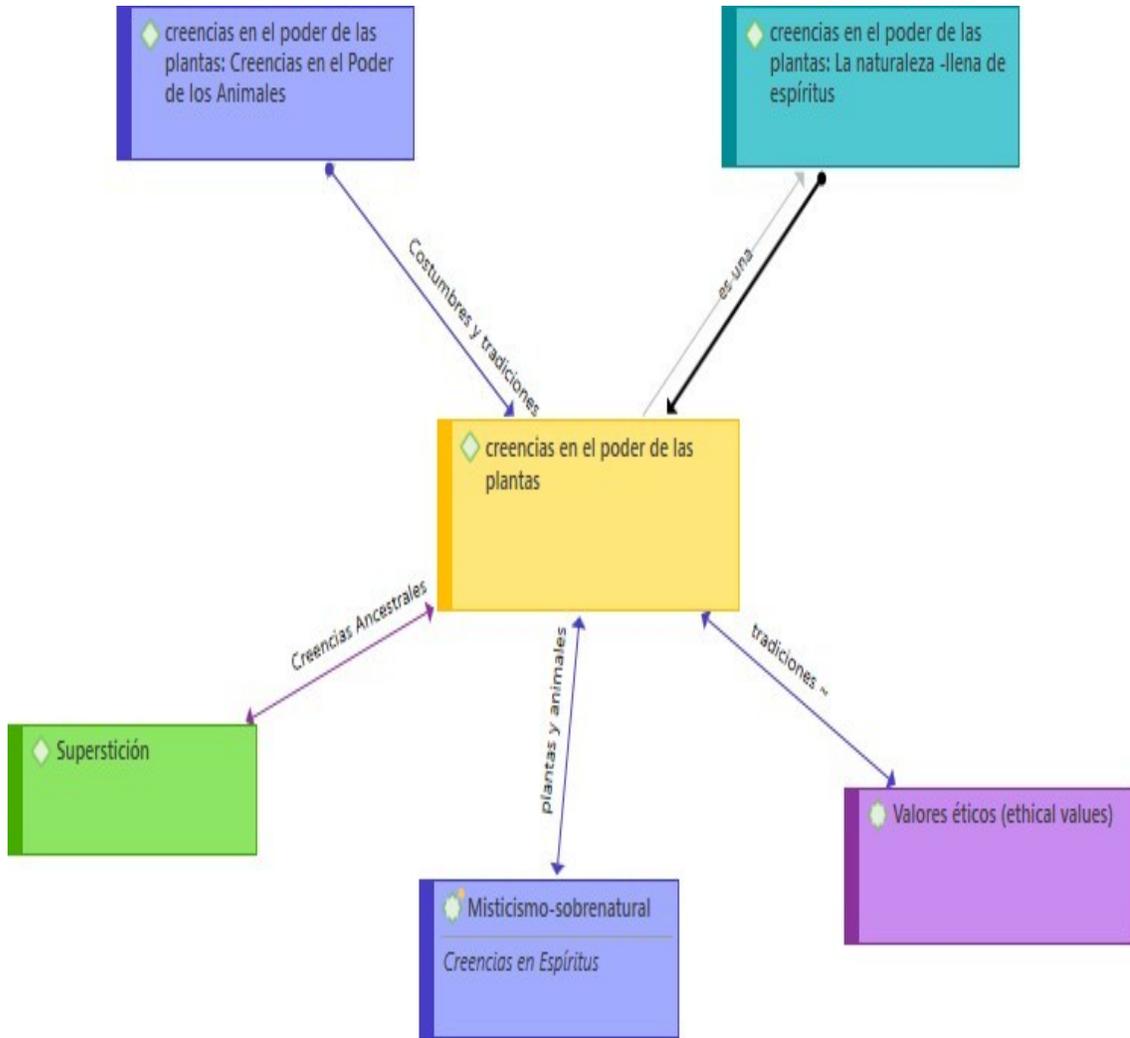
Se puede apreciar que, en el procesamiento de las preguntas y respuestas, los resultados arrojan, que existe una coincidencia de los conceptos misticismo sobre natural, creencias espirituales, medicina natural y emociones negativas, lo que indica que efectivamente los entrevistados tienen creencias arraigadas desde su propia naturaleza con lo mítico, en cuanto a las plantas y los animales.

FIGURA No.7. TRIANGULACION DE LA INFORMACIÓN

Administrador de memos		Memo – Creencias		Herramienta de consulta		Minería de opinión	
	◆ Creencias e... ① 14	◆ Emociones... ① 1	◆ Medicina tr... ① 2	◆ Misticismo-... ① 11	◆ Naturaleza ① 7		
◆ Creencias... ① 14				7	5		
◆ Emociones... ① 1				1			
◆ Medicina t... ① 2				1			
◆ Misticismo... ① 11	7	1	1		2		
◆ Naturaleza ① 7	5			2			

Fuente: Atlas T8 (2023)

Figura No. 8. Red Semántica: Cultura Mítica

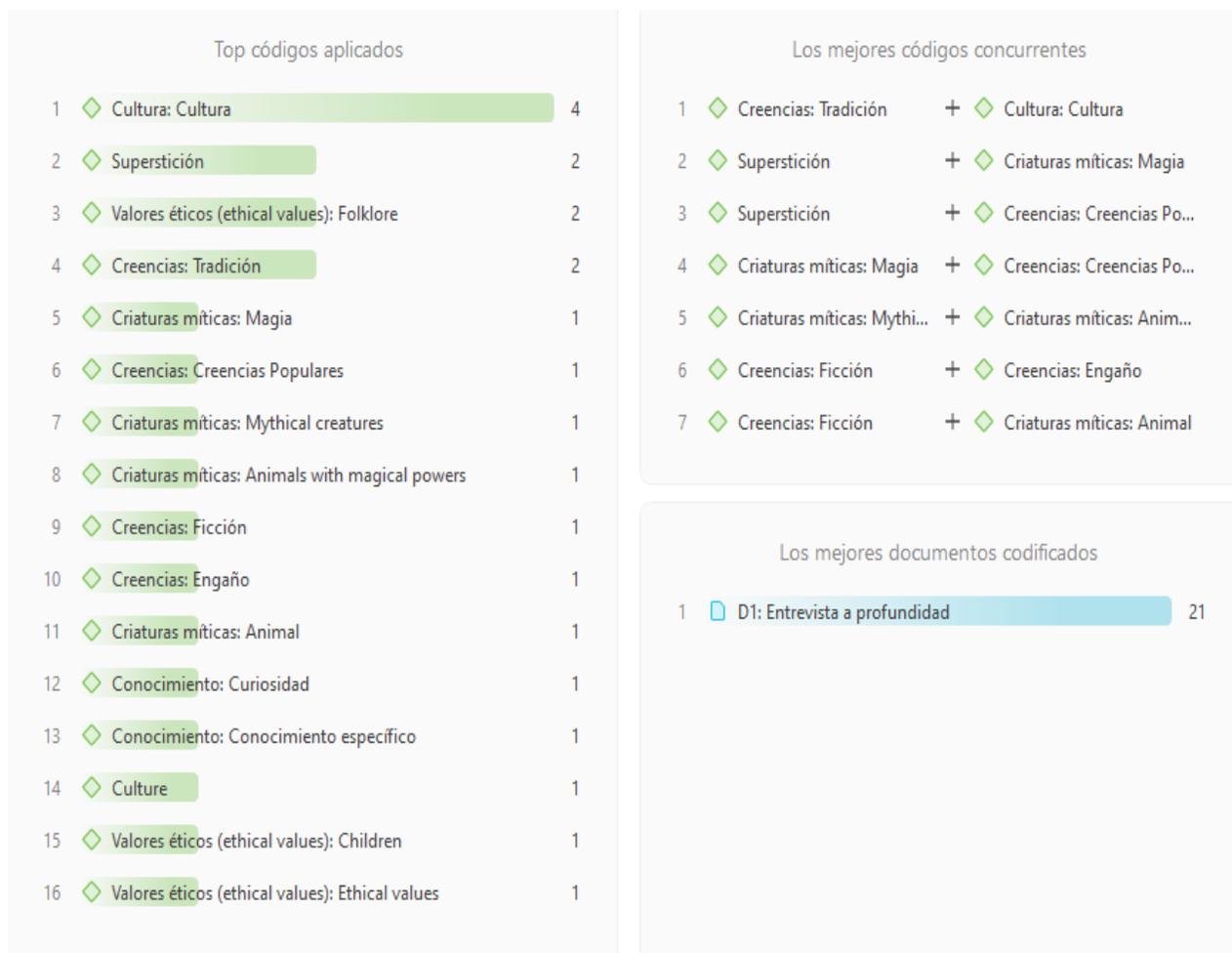


Fuente: Atlas T8 (2023)

Se puede apreciar a través de la red semántica la relación de las respuestas de los entrevistados sobre superstición, creencias, tradiciones en el poder de las plantas, el poder de los animales en anunciar situaciones adversas o de malos presagios y la creencia que la

naturaleza está llena de espíritus.

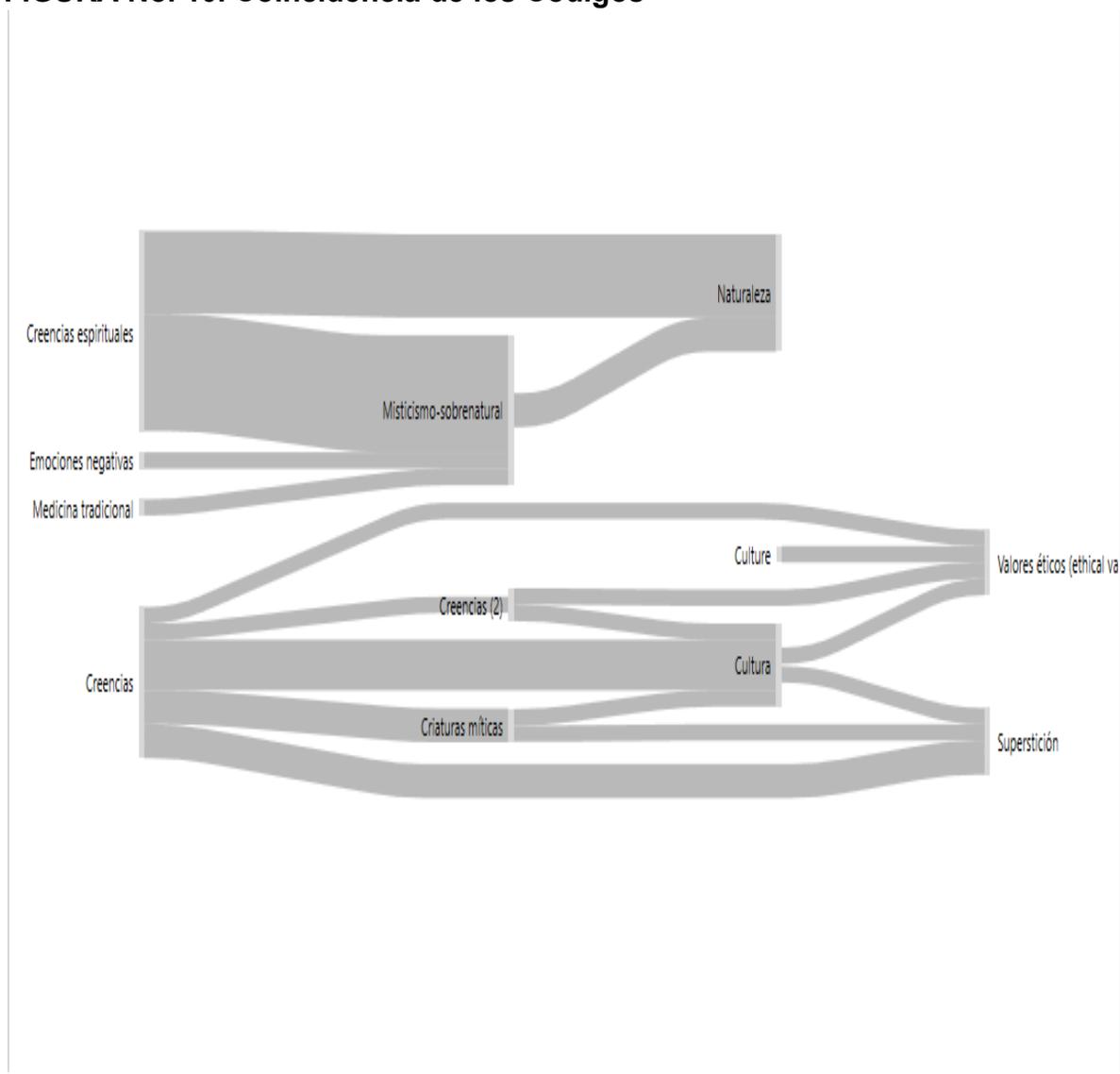
Figura No. 9. RESULTADOS DE LA CODIFICACIÓN ENTREVISTA No. 2 ENTREVISTA A PROFUNDIDAD



Fuente: ATLAS T8 (2023)

La figura ofrece información sobre las recurrencias, lo que permite visualizar de forma eficaz los casos de códigos redundantes lo que permite fusionar la información, esto le indica al investigador la interrelación de las respuestas sobre cultura mítica, mitos, creencias, valores, son factores importantes en las narraciones de los cuentos y leyendas típicos de la cultura Ngäbe Buglé

FIGURA No. 10. Coincidencia de los Códigos



Fuente: Atlas TI 8 (2023)

Se puede apreciar en el procesamiento de las preguntas y respuestas, en la entrevista a profundidad, que los resultados arrojan la existencia de coincidencias de los conceptos míticos sobre lo que indica que efectivamente los entrevistados tienen creencias arraigadas desde su propia naturaleza con lo mítico, en cuanto a las plantas y los animales.

FIGURA No 11. De coincidencia de Códigos

de consulta	Conocimie... (n) 1	Creencias (n) 4	Creencias (2) (n) 1	Creencias e... (n) 14	Criaturas mí... (n) 3	Cultura (n) 5	Culture (n) 1	Emociones... (n) 1	Medicina tr... (n) 2
Conocimie... (n) 1									
Creencias (n) 4			1		2	3			
Creencias (... (n) 1		1				1			
Creencias... (n) 14									
Criaturas... (n) 3		2				1			
Cultura (n) 5		3	1		1				
Culture (n) 1									
Emociones... (n) 1									
Medicina t... (n) 2									
Misticismo... (n) 11				7				1	1
Naturaleza (n) 7				5					
Superstición (n) 2		2			1	1			
Valores éti... (n) 3		1	1			1	1		

Fuente: ATLAS T8 (2023)

En la figura se puede apreciar la recurrencia de otros términos que han sido utilizados por los sujetos de información clave, tales como cultura, emociones, naturaleza, medicina tradicional, misticismo, conocimiento y creencias, lo cual le indica al investigador, que los factores más predominantes en la entrevista a profundidad han sido lo arriba mencionado.

Figura No. 12. Red Semántica: Entrevista a Profundidad



Fuente: ATLAS TI 8 (2023)

La red semántica muestra la interrelación de las categorías de la entrevista a profundidad y la entrevista cultura mítica, cabe resaltar que las coincidencias le indican al investigador las creencias,

supersticiones, el uso de medicina tradicional a través del poder de las plantas son conocimientos arraigados desde la infancia y que vienen pasando de generación en generación, al igual que las narraciones y leyendas que atribuyen a los animales, a las plantas, al sol y a la luna influencias en los hechos de la vida cotidiana de los autóctonos de nuestra país.

Los resultados obtenidos a través del proceso de la recogida de la información prueban la correlación de las categorías y motiva al investigador la propuesta que presenta en el estudio.

4.4. Análisis de los Resultados del Grupo Focal.

El grupo focal se desarrolló con la presencia de los siguientes especialistas Ngäbes: Ing. Róger Séptimo (ingeniero agrónomo, escritor etnohistórico)

Lic. Marlene Zurdo, docente Ngäbe. (Quebrada

Hacha) Lic. Digna Zurdo, Contable, UNACHI

(Quebrada Hacha) Lic. Gabriela Caballero,

Abogada Ngäbe.

Ing. Bernardo Jaén (agrónomo,

fisiotecnista). El objetivo general del

grupo focal fue:

-Distinguir en la cultura Ngäbe-Buglé el tema del arraigo por las colinas, bosques, plantas y seres sobrenaturales provenientes en la tradición

ancestral transmitida de generación en generación.

Se da inicio al grupo focal con la participación de la moderadora, la doctora Berta Beitia, a continuación, tomó la palabra:

----Sí muy bien en mi papel de moderadora no les había dicho mi nombre, disculpen, soy la profesora Berta Beitia a sus órdenes. En este papel de moderadora entonces vamos a desarrollar las interrogantes por áreas, la primera área que tenemos aquí es ¿Qué es la cultura mítica Ngäbe Buglé? Vamos entonces, como explicó el Magíster Margel Iván Castillo vamos a conversar, este es un diálogo donde cada uno de ustedes aportará todo lo que tengan en el corazón y en la mente para que este trabajo tenga un resultado maravilloso.

La primera interrogante

¿Creen ustedes que los mitos o creencias sobrenaturales están inmersos en su cultura?

Respuesta del Ingeniero Bernardo Jaén:

---- Cuando hablamos de lo mítico estamos refiriéndonos a mitos, leyendas, cuentos; en esos aspectos está el fondo los temas que se estudia; siempre hemos comparado la mitología que se nos enseñan en el colegio, es como una serie de relatos sobre la concepción de las creencias; porque mucha gente dice son cuentos y para mí no son cuentos, son leyendas son términos cosas que en su momento escuchaban nuestros ancestros y que luego contaban; la población, lo observa en libros viejos y lo asume con una connotación cultural. Siempre digo que uno conoce por lo menos los retazos antiguos de lo

escuchado de eso, que hay informaciones de este tipo.

Siempre hago comparaciones y veo la grandeza de la que formamos parte, de esta cosmovisión cultural. Siento que hay mucho desprecio a nivel de estos conocimientos por parte de la cultura occidental. Hay mucho desprecio y discriminación y eso ha conllevado la pérdida paulatina de las tradiciones; siempre recuerdo cuando inicié los estudios que nosotros éramos de una cultura inferior, gracias a todos (los que nos educamos) con esfuerzos propio, avanzamos. Muchos tenemos hasta una formación universitaria, en lo particular; este esfuerzo nos permite saber la concepción de nuestra cultura, del mundo inclusive, la creación del universo, la existencia del porqué del bien y del mal. Lamentablemente mucho de eso se ha ido perdiendo con el tiempo porque no ha habido una recopilación de las historias en esta área, se han perdido poco a poco porque no ha habido sistematización escrita de esas tradiciones. Los esfuerzos que está haciendo usted, siempre son importantes, porque es parte de lo que contribuyen a rescatarla o por lo menos no se pierda todo el conocimiento, la cultura, las leyendas, los mitos que tiene los Ngäbes. Y cuidado qué la cultura Ngäbe tiene muchas creencias, muchas cosas que fortalecen, que lo irónico es que en las otras culturas no occidentales como la asiática tienen formas de rescatar(preservarlas); pero acá nosotros no tenemos esa forma de rescatar o desarrollar nuestro rico conocimiento.

Respuesta del Ingeniero Róger Séptimo:

---- Buenas tardes, primeramente, gracias profesor Castillo, gracias profesora Berta todos los compañeros bendiciones a cada uno de ustedes. Creo que este conversatorio es importante profesor, esperamos que esta invitación y

compartimiento del video que vamos a hacer le sirva a futuras generaciones para su próximo doctorado, documento que le va a quedar a la UNACHI. Bien, la pregunta número uno qué si creemos que lo mítico está en nuestra cultura, creo que sí porque la cultura sola no existe, no puede existir sin las creencias y mitos. Un pueblo no existe sin estos aspectos; como pueblos originarios nosotros tenemos nuestros mitos y leyendas; están empoderada en el ser humano mucho antes de la colonización.

----- La colonización influyó mucho para que se perdieran relatos y leyendas Ngäbes, todo eso fue extraído de nuestra riqueza natural que nosotros teníamos en la época; sobrevivimos desde tiempos de la interculturalidad, rescatando nuevamente nuestras experiencias de lo que encierra la cultura; lo menciono porque de lo contrario qué vamos a enseñar a nuestras generaciones. Miren la generación que vengo, era muy creyente en las creencias, la actual, la nueva generación está influida por las tecnologías, todo lo que viene de afuera ha influido al cambio. Pero nosotros tenemos nuestras propias creencias en las medicinas tradicionales es importante que lo único que le decía fue saqueado nuestra riqueza cultural ya que no estaba escrito y prueba de eso hay muchas áreas de la comarca en que no se preservó estos aspectos por la falta de la escritura; estos eventos muy poco lo entendemos, pero fueron los sabios, gente inteligente que transmitió

oralmente eso porque no tenían bolígrafos. Todos estos relatos fueron escritos por otro ser humano que existió antes que nosotros y eso fue antes también de la colonización; Un ejemplo son los petroglifos, allí en el sitio eso no fue escrito fue dibujado por

personas “de fuera” y no fue escrito por nuestra raza Ngäbe porque no tenían los medios. Estos monumentos son la evidencia antigua de formas de escritura arcaica que no se va a encontrar en la comarca lamentablemente.

Respuesta de la Licenciada Gabriela Caballero:

---- Es importante primero, agradecerles por la invitación que me hicieron. Bueno, considero importante como han dicho los compañeros que me han precedido hacer pequeños aportes que sirvan para complementar este estudio el cual va a quedar para futuras investigaciones; hay varios temas por investigar. Creo que la naturaleza del pueblo Ngäbe está influenciada por lo mítico. Lo divido en dos áreas antes y después de la colonia; existe una situación cultural y es que la visión Ngäbe está llena de mitos basados en los recursos naturales como el agua, árboles. Mitos basados en la especie de animales y otro tipo de riqueza, cosas que hasta este momento todavía no se han hecho investigaciones. No hemos llegado al final, bueno de dónde vino y cómo terminó y no lo podemos hacer porque antes de la colonización se habla de dónde está el origen del pueblo Ngäbe hay que partir de ahí donde está el origen del pueblo Ngäbe, hay una serie de gente que son sabios que dejaron legados tales como los petroglifos y otras cosas más. La cordillera está llena de historias, pero hasta ahora no se ha investigado a profundidad sobre ese tema. Siento que para poder investigar se

requiere conocer la población, actualmente se ha perdido mucho conocimiento sobre todo a partir de la colonización. Nosotros trabajamos en un proyecto con la cooperación alemana y anotamos algunos puntos interesantes pero la mayoría de ellos se ha ido perdiendo.

---Los conocimientos, la biblioteca ambulante eran la gente mayor que transmitía estas narraciones a sus generaciones vía oral. Al ocurrir esta pérdida vía oral, lógicamente se han perdido episodios importantes, de hecho, la narración, la narrativa tiene su momento, su época, allá no todo el mundo estaba para entender eso ni para ver hasta dónde iba la certeza de las cosas, por esa razón se ha perdido mucho antes de la colonización se saben algunas cosas y de memoria; después de la colonización hay contactos, se dan varias confrontaciones con los primeros frailes y clérigos. Yo me encargué de investigar al respecto en los primeros escritos de estos grupos en ubicaciones de Panamá la Vieja del año 1600 de un clérigo que escribe sobre las narraciones muy cerca a la realidad, entonces eso es lo que podemos encontrar; puedes tener de referencia, pero publicaciones propiamente Ngäbes no hay. Lo que tu puede ver son los objetos arqueológicos: petroglifos artesanías, danzas que refleja alguna de las de los elementos que en tiempos milenarios existieron.

Segunda pregunta:

¿Ustedes al ser profesionales descendientes de una rica cultura mítica perciben que hay elementos escritos o se conservan en la cultura vestigio de ellos?

Moderadora Dra. Berta: ---Me gustaría escuchar a la licenciada Zurdo.

Respuesta de la Licenciada Marlene Zurdo:

---Para mí es un placer participar con ustedes ya que como indígena Ngäbe me gustaría resaltar mi cultura en todos los ámbitos, yo lastimosamente no pude traer mi enagua. Considero que hay escritos, piedras que muestran esta cultura mítica; vivimos en un lugar muy lejos, parte de Guayabal en la comarca. Allí existe una cueva con dibujos que son al final de cuenta una forma en escrito; realmente, no sabemos qué es lo que hay ahí, pero tenemos indicios de qué por parte de narraciones producto de la guerra entre indígenas y latinos.

Intervención del Licenciado Pedro Gaitán Gallardo:

---Puede aportar, ampliarnos sobre la interrogante. ¡Bien gracias! muy buenas tardes profesora, compañeros cada día aprendemos algo nuevo y es cierto que he podido ver una idea del compañero Roger que es el mito basado en algunas categorías como las plantas en el área mítica, el agua, la tierra; yo le agregaría otro, que serían los fenómenos físicos como los rayos, las descargas eléctricas que cae en un punto y ese lugar puede absorber la radioactividad, los Ngäbes no lo conocen con ese nombre; sin embargo, esa radioactividad traía el hecho que las personas decían que ahí había algo sobrenatural, y por tanto las mujeres embarazadas no debían entrar en esa zona porque de alguna forma sus hijos iban a verse afectados. La descripción de ese evento tiene relación con un fenómeno físico natural, de esta manera he podido dar una explicación real y significativa. Es un elemento que existe en el

contexto y que tiene relación con agua, los árboles, las plantas; este arraigo es más fuerte en la comunidad porque la gente sigue buscando los medicamentos tradicionales a través de los elementos que mencioné. Algunas personas se

especializan en ese campo en la comunidad, ya nivel científico se está tratando de identificar las distintas plantas ya que pueden ser el antídoto para aquellas enfermedades que tiene el ser humano. Por ejemplo, lleve tres veces a mi hijo al hospital no me la querían atender, el cuerpo le estaba creciendo, le dolía una parte del cuerpo (la piel). No hubo una explicación. Y qué explicación podrían dar ellos (los médicos). Recurrí al médico botánico y aplicamos una pócima. De ahí lo volví al llevar al médico y, este descubrió que tenía más de 100 problemas en el cuerpo; entonces yo concluyó bajo mi corta visión médica que el cuerpo estaba intoxicado que el médico no había podido interpretar que le pasaba.

---Otro aspecto también importante de mencionar es que todas las naciones han fortalecido sus pueblos con esa memoria histórica que explica el ingeniero Bernardo, con sus historias construyeron su pensamiento diariamente fortaleciéndolo con cosas que no podíamos hacer o entender. Le buscábamos una explicación en la tradición por eso no era conocimiento científico, eso es un hecho. La educación debe validar ciertos procesos para decir que es científico. Entonces ese sería mi comentario que esto es como una toma de cacao en una noche para arrancarlo al día siguiente de nuevo y con cacao bien curado no cualquier cacao; uno que se agarra de la primera cosecha de la planta que se llama buder entonces si eso se prepara para cierta persona o es

mumai gemelo o con cualquier característica que lo identifique. Y el que prepara ese cacao. Por eso es que los Ngäbe cuando toman mucho licor ellos no toman agua, toman cacao; este cacao les genera mucha energía si era preparada por una persona especial con ciertos

poderes. Para ir cerrando esa parte yo le diría que hay que tomar varios días de cacao para estar fuertes. Yo quiero aprovechar para decirles que participé en dos módulos en la educación bilingüe en Panamá Y cuatro módulos de primero, y tercero grado en que se abordó parte de los temas que hemos ido hablando de identidad matemática y otros que pueden aportar muchos elementos de este tema.

Moderadora Doctora. Berta Beitia:

Licenciada Digna Zurdo. Le agradeceríamos si nos puede colaborar en esta interrogante.

Tercera Pregunta ¿Considera usted qué en esta época existe influencia externa en la literatura Ngäbe-Buglé? Conserva elementos mágicos: narraciones danzas cantos teatros ritual u otros.

Respuesta de la Licenciada Digna Zurdo

---Muy buenas tardes, Sé que existe la escritura de cuentos y de historias. ¿Por qué lo digo?, porque tengo un abuelo que nos ha contado lo que escuchó desde que era niño. Todo lo que apuntó un muchacho que estaba estudiando, no recuerdo donde estaba. Este joven copió a mano: historias, cantos y leyendas. Él me dice que también tuvo que cantarlas porque él canta y es el jegui. Este amigo trató de plasmar eso en un libro, que fuera algo escrito. A veces yo también hago esto, yo he tomado la iniciativa de grabar una parte de lo que él sabe. Nuestra raza a veces salimos a estudiar fuera, a la ciudad, muchas veces perdemos lo

que hay en nuestra riqueza cultural. No puedo decirte que por la educación si nosotros mismo perdemos nuestras raíces, lo que nos decía que el ingeniero Bernardo. Por

ejemplo, yo me he esforzado en lo que es mantener la tradición. Lo hablo con mis hijos a pesar de qué trabajo, pero eso no impide que vayamos transmitiendo lo que es la historia de nuestros ancestros. Los mitos y las creencias son parte de lo que somos porque yo he participado como lo dijo que el señor se practican ritos, ceremonias. He participado y ha funcionado.

---No son tradiciones para tener miedo sino para el bienestar de aquellas personas que a veces no encuentran la salud de un medicamento; se busca otra forma entonces, yo creo que si existe y que hay que hacerlo siempre pensando de qué si no lo hacemos lo podemos perder como el habla Ngäbe. He estado también pensando en que nuestra cultura tiene que darse también en la universidad para que no se vaya perdiendo, porque cuando la persona se viene acá a estudiar y se convierte en un profesional deja de valorar lo que es el idioma y las costumbres. Al hablar español se olvidan de sus raíces. Siento que la culpa la tenemos los padres, pues nuestros hijos pierden el lenguaje, pero si yo como Ngäbe le hablo sobre la cultura la pueden mantener.

Moderadora Doctora Berta Beitia:

Muchísimas gracias, pasamos a la siguiente área y vamos aquí a tratar de despejar eso de los objetos de poder, la interrogante es la siguiente:

Cuarta pregunta ¿Consideran que dentro de la población se usan de objetos de poder, podrían hablar de ellos, de artefactos con poderes mágicos?

Respuesta Licenciada Marlene Zurdo

---El cacao duro, las cinta si es apropiado, pero por lo general para evitar la energía negativa de ciertas personas. ¿Qué es la cinta? La cinta es una tela roja que se amarra a los niños en la mano para que cuando lleguen personas con energía fuerte no puedan dañarlo. Sin querer le impregnamos energía negativa, se enferma y le da fiebre. Entonces para curarlo tienes que arrojárselo con tu ropa sudada o ponerle la cinta, después se restablece.

---Hay muchas cosas existentes en otras culturas como parte del diario vivir que nos han quedado como herencia cultural, todo ello después de tantas peripecias que pasaron por la generación. Por lo menos hay muchas plantas que corroboraran esto. Como lo decía el ingeniero Bernardo, que el doctor no le encontraba su enfermedad al niño, porque mayormente males son causados por los hechiceros, vamos a llamarlo así de esa manera.

---Ellos existen desde la antigüedad y se han proliferado más públicamente, entonces ese tipo de maldad que le da la dolencia puede ser tanto para un adulto como para los niños, los médicos no le detectan la dolencia, pero nosotros viendo la magnitud por lo menos y yo veo la magnitud cómo se comporta la paciente o que realmente tiene la paciente o el paciente allí vamos a recurrir a la planta tradicionales que

tienen algún tipo de poder.

Respuesta Licenciada Gabriela:

---Por acá lo utilizamos como té la hoja de mastranto. Sirve para muchas cosas. entonces allá en el pueblo un maestro que sólo la utiliza para bañar al bebé; hay otras plantas cuyas hojas tiene olor y por allá arriba la utilizan mucho por su sabor a ajo; eso lo mezclan con este tipo de hoja de mastranto para tratar a la persona, ahí nos damos cuenta que esa persona está "ojeada", alguien le hizo daño entonces de acuerdo a eso se le trata; y en este punto también está el cacao. Mucho lo dijeron al inicio del famoso cacao primogénito; lo denominó así porque es la primera fruta que echa la planta, la primera fruta y el otro tipo de cacao que también son silvestres que son muy pocos lo que explotan así para comercio tiene una fruta muy pequeña no sé cómo se llama estos momentos en español, pero se lo dice porque son frutas pequeñas. Y dentro de ellas tiene frutitas pequeñas muy efectivas para cuestiones de brujería y cosas así. Eso lo explotamos mucho de acuerdo a la magnitud de lo que tenga el paciente, de su dolencia.

---Nos damos cuenta que es daño porque en el hospital no lo detectan. Muchos han fallecido así sin saber, los médicos empiezan a medicar a los pacientes sin saber que tienen Y conozco casos en que un señor por años el doctor le diagnosticó azúcar en la sangre. Y resulta que no era y le había hecho un daño a ese señor. Y eso lo llevó al cementerio y cuando se dieron cuenta ya era muy tarde, había que

tratarlo con otras plantas para poder salvarlo.

---Otro ejemplo, son las mujeres embarazadas a quien en el hospital no le dan medicina; pero allá en el campo si hay medicamento para eso inclusive se utiliza a una partera. Ya no se dedican porque la salud era en casa; antes ambos tanto la mamá como el bebé nacían sanos y salvos. Esta partera usaba casco de macho de monte que son muy difíciles de conseguir en nuestra área. ¿Eso es una planta? Mancho de monte es un tapir, el casco de ese animal se utiliza para patear. Es un casco de animal. Se usa para partos difíciles, y hemorragias y para eso la mamá usaba. Allí había intrínsecamente poderes, algo de poderes. Bueno nosotros creemos en eso tiene poder mágico este casco de animal y se ha surtido el efecto.

Quinta pregunta ¿Hay objetos de poder en la cultura Ngäbe-Buglé?

La moderadora Doctora Berta Beitia

Claves respondidas:

Placenta, piedras, huesos de cementerio, huesos de culebra, huellas, prendas, mellizos, cintas, piedras en los animales, piedra de pez, mujer embarazada, ropa sudada, casco de macho de monte, la hamaca, el primogénito, pluma de águila, la ceniza, el trueno, las tormentas, hueso de culebra, de cementerio, espina de mantarraya, piedra ara.

Respuesta Licenciada Marlene Zurdo

---Exacto son algunos de lo que le estoy explicando y corroborando. También hay otras medicinas basadas en diferentes tipos de plantas, de medicamentos que muy pocas veces en el área las conocen los Ngäbes.

---También el mismo tema de los objetos de poder, para planificar a la mujer la señora lo que hace es agarrar la placenta de alguien que acaba de parir abre un hueco profundo, la vierte ahí, hay que ponerle piedras, no tirar la tierra sino piedra. El propósito para que en realidad surta efecto. Al ponerle piedra la mujer deja de tener hijos. Exacto, ponerle piedra y después tapanlo.

Moderadora Doctora Berta Beitia:

Sexta pregunta ¿Ustedes ha mencionado algunos objetos de poder en el aspecto positivo conocen objeto de poder que son utilizados de forma negativa?

Respuesta Licenciado Pedro:

---También utilizamos el cacao. Se utiliza para el mal. Otro objeto de poder es los huesos de cementerio para hacerle daño a otra persona. Otra, los huesos de culebra que también son utilizadas para hacer daño a otras personas y también para causar daño en la parte económica; si

en la parte económica, los comestibles, los animales empiezan a escasear o morir es por este daño.

---Existen otros elementos que podríamos considerarse bien o mal; por ejemplo, si usted quiere que una pareja no se le vaya agarrar la huella o alguna propiedad(pertenencia). En este caso una mujer generalmente ante de utilizar la huella de la mujer o el hombre, el hombre la agarraba y la ponían debajo de la cama de una mujer que estuviera embarazada esto le generaba cierta ansiedad o pesadez al individuo y se mantenía en el entorno pasivo y dominado.

---Otra que he escuchado es las hamacas porque en las narraciones se presenta como un elemento mágico y protector. También se escucha sobre la ceniza.

Respuesta Licenciado Róger Séptimo:

---Con esa cuestión de objeto de poder entre los Ngäbes los mellizos son muy temidos, de mucho cuidado ¿por qué son temidos? porque primero, son siempre malos. Y el otro bueno, uno son curandero pero para el mal para hacer daño entonces ese tipo de gente por naturaleza cuando no hace uno de esos esos tipos de reparto ya la gente tiene cierto recelo hay tratamiento para que no sea así pero si no se hace ese tratamiento siempre se considera que uno es bueno y el otro es malo y para que para atentar contra la vida de cualquiera persona, por ejemplo, si yo quiero que una persona que me cae mal o la qué horas aparecer y él lo hace lo elimina y tiene el poder para hacerlo.

Respuesta Ingeniero Bernardo.

---Quisiera compartir un poquito sobre el tema de los objetos de poder. Hablando sobre eso, las personas que son especiales y que para la cultura Ngäbe tiene poder se siguen utilizando a los mellizos; ellos son personas muy especiales. Cuando hablamos de objetos de poder también son personas que tienen muchos poderes. Los huérfanos tienen ciertas características del bien y del mal. Se utilizan para muchas ceremonias sobre todo contra el mal, incentivado por el demonio; contra este tipo de elementos ya sea para para mal o para proteger a las personas utilizamos a los mellizos. También quería compartir que he visto que algunas plantas también tienen poder. Poderes que la gente utiliza mucho o la vende, es el caso de la caraña hedionda. También ponerles la cinta a los niños, se utilizaba mucho no sé ahora, pero lo hacían para proteger a la niña del mal.

Respuesta de Pedro Caballero:

---Franklin (el hijo que estudia ingeniería) me recordó a las piedras que se encuentran los animales y que son muy perjudiciales. Cuando se caza un animal silvestre venado o lo que sea adentro hay una piedra, eso es una especie de amuleto que hace que los animales sean susceptibles(dóciles). El cazador las lleva para que le vaya bien en la caza. Este es un caso que hay objetos sin vida que están cargados de poder para dominar.

---La persona que se encuentre esa piedra la topará en cualquier especie animal, puede ser pez de agua, el camarón cualquier especie con excepción de

animales de patio. Una persona que la tenga encuentra siempre en los animales una especie de disposición para matarlo; llega fácil a él, es como un amuleto, lo corroboro porque tuve a mi abuelo que era bueno en cacería y la piedra lo ayudaba a que le fuera bien. A pesar que estaba mayor siempre comíamos; entonces podemos decir que estos aspectos están encerrados en los mitos Ngäbes. Se trata de manera secreta, mi abuelo jamás lo compartía con niños o mujeres. Yo lo comparto con ustedes porque ya no ando en eso. Mi abuelo tenía arco y flecha. Las piedras son muy bonitas, son azul marino como si fuera hecho de mineral. La piedra era para un animal específico. Si era camarón solo sería camarón, donde usted iba encontraría camarón. En ser humano no tenía influencia sólo para los animales. Nombre de la piedra: ara

---Conozco un señor que tiene esa piedra de pez y va coge un sábalo y ese señor cuando iba solo sacaba pescado de ese tipo. Lo tenía como medido sacaba 20 o 30 increíble que ya no lo podría hacer.

Moderadora Doctora Berta Beitia:

Bueno verdaderamente que nos estamos enriqueciendo yo no tenía idea de que de esta riqueza cultural que ustedes tienen. La siguiente área es la fauna mítica y la interrogante es la siguiente:

Séptima pregunta ¿Qué opinión le merece la fauna mítica cuáles animales son considerados sagrados?

Claves respondidas:

Águilas, búho, paloma rabiblanca, víboras, sapo, comején, grillo, víbora,

Respuesta ingeniero Róger Séptimo:

---Partiendo de la pregunta, para nosotros toda la fauna nuestra tiene su mítica sagrada, tiene su particularidad, tiene su secreto. Todos. Que sea sagrado, ahí sino conozco ninguno. Útiles sí. Y beneficiosos casi todos los animales.

Intervención del investigador Margel Iván Castillo:

Octava pregunta ¿No hay animales que sean de presagios negativos, ejemplo? Es que la pregunta va orientada hacia ese aspecto:

Respuesta del ingeniero Róger Séptimo:

---He escuchado comentarios de la gente mayor. Se habla, por ejemplo, de las águilas; son animales sagrados por su magnitud de vuelo siempre se consideró un animal sagrado para nosotros. En los Ngäbe hay otros tipos animales también que son sagrados y de presagio, ahí hay diferentes tipos de animales y hasta las plantas que se pueden hacer presagios tanto negativos como positivos.

---Uno negativo, por ejemplo, es el búho. Me da mucha risa mi vecino. Cuando él encuentra un búho cantando en la noche le tira piedras hasta que se

vaya del área cercana a su casa. El búho canta normal, la lechuza canta normal ya lo sabemos, pero de que tiene una manía de cantar tiene que ver con un mal presagio. ---Otra ave es la paloma, la paloma rabiblanca también tiene episodios negativos. Cuando la escucho muy seguido cantando en algún punto, está indicando que habrá alguna muerte, o vendrá algún mal. Hay sueños buenos y malos con animales; cuando se sueña con las víboras significa que el día será triste en el campo. Como se produce esto porque pareciera que hay contacto de estos animales con la naturaleza.

---Como el estudio viene en esa línea que las plantas, animales y objetos que se han mencionado tienen el poder para curar, para maldad hay algo ahí que está inmerso en lo mítico de la cultura Ngäbe.

---Otro ejemplo, son los sapos. En la mayoría de los casos los sapos tienen su comportamiento normal, pero desde que hace algo no normal o que te aparezca todo lo días en un punto fijo, como arriba de un estante de forma insistente es que algo malo pasará, por ello debemos una vez que hace esto de una vez hay que echarle cacao. ¿Es entonces el cacao protector de todo? ¡Sí, Si básicamente puede ser para todo!

---De paso recuerdo que el comején se quema en el sahumero.

¿Perdonen la ignorancia, pero la caraña hedionda es típico de la cultura Ngäbe o llegó de fuera? Es típico de la comarca; es el aceite medicinal de un árbol, es una planta natural de

allí. La utilizan para el aire y el pasmo en las personas, para una dolencia: nosotros la utilizamos para la agitación. Dentro de la caraña hedionda están los insectos llamado comején. Funciona muy bien cuando el niño está agitado, esta es una forma que los animales hacen el bien debido a su uso medicinal.

---Uno más, el grillo. Cuando llega de noche y cantan es porque vienen visitas. Regresando sobre el tema de lo malo y lo bueno hay un caso que tiene relación, es la capacidad de la gente que tiene poderes especiales para curar mordidas de culebra. Son gentes especiales que utilizan las plantas medicinales, pero algunos no utilizan plantas medicinales, utilizan sólo el sombrero de la persona que cura, se lo da a la persona que fue mordida, para que se lo ponga y santo remedio. Inclusive ellos pueden llamar y convocar a las culebras que mordió a la persona. Ellas (las culebras) llegan todas juntas como cien; pero esta persona que cura la señala y la mata porque ella (la culebra) cometió un error de morder a la persona. De entre todas las culebras que llegan sólo se mata a la que mordió. Si lo que busca el estudio es que algo que no es natural, es así. Uno de los aspectos importantes que el profesor, y las personas del área no logran entender porque no conviven en nuestra cultura.

---En relación a las culebras, existe otro asunto. La persona que es mordida por una víbora no puede estar cerca de una mujer

embarazada, porque se puede morir o complicar en su salud. Si la persona se da cuenta de una vez que ha sido mordido por una culebra debe mascar agua y lavarse de inmediato la picada para

que no le pase nada; otra es quitarse la ropa, envolverla. Al envolverla se detiene el daño de la culebra.

---Un caso verídico en la casa fue un paciente que casi se muere; no sabíamos que había sido que había sido picado, ya tenía una semana; una señora que llegó de visita, él solamente la escuchó la voz, no lo vio, y empezó a sangrar. Gracias a Dios encontró una planta que se usa para sanar las mordidas de culebras, aunque no se sabía qué víbora era. Repito, ya llevaba una semana picado, al escuchar a la señora embarazada empezó a botar sangre por los dedos, por la boca; tenía la muerte segura. En las plantas está el poder entonces para curar y un mal con la ayuda de algo sobrenatural, eterno.

---Existen muchos elementos que contribuyen a desentrañar información que no se sabe; por ejemplo, el caso del sapo. Si un sapo ronda tanto por ahí o cantando, es indicativo que hay una dama en ese entorno que está embarazada; él la delata y la comunidad sabe eso, sobre todo los mayores; la juventud de ahora no. ¿Cómo sabe este animal que la dama está embarazada? Es extraño esto, no hay una explicación científica sobre este asunto.

Moderadora Doctora Berta Beitia- Plantas míticas:

La siguiente área de esta investigación corresponde a plantas

míticas, la interrogante es la siguiente:

Novena pregunta ¿Qué opinión le merece las plantas míticas, podría mencionar algunas que son utilizadas en ceremonias?

Respuestas claves:

Hombre grande, puño de gato, cacao, hoja de mastranto, bejuco de tulvieja, cabello de montaña,

En respuesta a esta pregunta mencionaré algunas. Una planta que podemos mencionar es “hombre grande” ¿No saben por qué le pusieron ese nombre de hombre grande? Esa también podemos decirle puño de gato. Es usada en ceremonias porque según las costumbres tiene propiedades milagrosas, sobre todo digestivas, alivia los gases, agruras, reflujo, acidez, dolor de estómago. Otra que no puede faltar es el cacao, una planta que protege contra los malos espíritus y tiene activa participación en las ceremonias que se realizan en la comunidad.

Recuerdo que hace poco se realizó un estudio y colecta realizada en la Comarca con la finalidad de recoger muestras de las propiedades curativas de las plantas por el Instituto de Ciencias Agropecuarias de la Universidad de Panamá. El estudio captó 26 tipos diferentes y de estas las más comunes fueron para afecciones de la piel, la anemia, desparasitante, dolencias en el sistema digestivo, problemas en la etapa de gestación, dolores de cabeza, fiebres; mordedura de serpientes y problemas en el sistema circulatorio. Entre ellos el bejuco de Tulvieja, cabello de montaña,

Moderadora Doctora Berta Beitia-Danzas o ceremonias rituales:

Décima pregunta ¿Puede mencionar algún ritual o danza específica y su valor para las nuevas generaciones que posean este significado, influencia de elementos sobrenaturales?

Respuestas claves de este segmento:

Ritual del trueno, ritual cuando muere una persona, ritual de las tormentas, ritual del cacao y del comején, iniciación de las niñas, ritual entierro del cordón umbilical, la Clarida o Claría, ritual

Respuesta de la Licenciada Gabriela Caballero

---En las danzas se mantiene en algunas coreografías como ustedes lo han visto. Pero está muy lejos del mensaje original, del propósito inicial de la cultura. Ahora realizan danzas de coreografía. Bailan muy lejos el propósito inicial que era hacer un enlace del hombre con la naturaleza y los eventos que ocurrieron en el pasado.

---Sobre la ritualidad hay muchas ceremonias en la naturaleza que nosotros seguimos haciendo. En ellas se usan elementos de la naturaleza. El ingeniero Róger Séptimo hablaba hace un momento de los truenos, cuestiones relacionadas con la energía que asume la naturaleza de forma natural; sin embargo, para nosotros cuando el

trueno llega un lugar cero, en alguna casa hacemos un ritual

para que no vuelva a ocurrir a caer otra vez, se hace un ritual especial. El trueno crea la capacidad cognitiva o ingenio para extraer la sangre de la oreja de las personas. Al extraer la sangre mala se purifica al cuerpo y esto permite que la persona esté activa.

---Otro es el uso de la espina del pez de agua, o mantarrayas porque según la creencia nuestra es en el mar donde está el trueno fuerte; la manta raya pelea con ellos. Las espinas de ese pez la utilizan para el ritual. Por ejemplo, si los truenos caen en una casa, la persona no debe seguir viviendo ahí; y si caen en un siembro, esos granos tampoco se deben comer. Existe la creencia que donde caen los truenos se produce enfermedades como el orzuelo. La persona que pasó por ahí entonces debe hacer cinco nuditos. Son cinco, porque cinco es para nosotros es un número sagrado y evita la aparición de cualquier dolencia.

---La danza históricamente nace basada en la historia narrada con historia del mundo de los espíritus. Personas llevadas en espíritu a esos lugares vieron como el demonio danzaba y yo lo agarraron para comenzar a practicarlo en la vida real. La danza nuestra incluso tiene canciones que le hablan de sucesos ocurridos en la comunidad. Ya no lo hacen enfocado a la naturaleza, que la mariposa, que si sembrando arroz, que el pavo enamorando. Son reflejos en parte de la naturaleza.

Pero han cambiado, la original se ha desvirtuado un poco. Toda fiesta, ceremonia, celebración o rito de los ngäbes son iniciadas o dirigidas por los Sukias o chamanes, cuya importancia y funciones son locales. El privilegio de ser Sukia se adquiere al

nacer bajo ciertas circunstancias como ser la de ser primogénito varón, traer el “Mubai” de Dios o la potencia necesaria para dominar a los fantasmas y enfermedades. Su importancia dentro del grupo le da respeto y gran estima y se cree que una maldición suya se cumple siempre.

---Otro ritual se practica cuando fallece una persona. Cuando alguien moría para que se fuera en paz se mataban algunos animales. Los cocinaban y se lo tiraban al cuerpo para que el espíritu comiera. Hubo un caso que la persona murió y el espíritu quedó por allí. Entonces agarraron objetos para que se fuera en paz. Tomaron la ropa que le gustaba, que en vida utilizó para que el espíritu vaya tranquilo. Sin embargo, esta costumbre se ha ido perdiendo, no se practica. Cada familia ha ido perdiendo estas prácticas porque en el hospital en menos de 24 horas lo entregan para enterrarlo. En este entierro se usaba unos de los hijos del muerto, el más pequeño o el primogénito. Le enseñaba la ceremonia, el primogénito agarraba todos los enseres del muerto y los colocaba encima para que el espíritu se fuera en paz.

---Las ceremonias también las practicaban las mujeres; mi abuela murió hace cinco años. Las mujeres de la casa en el velorio nunca se sentaron y no se podían dormir. Cuando la persona tiene un mérito (es importante en la comunidad) se debe mostrar respeto de esta manera.

Mi abuela hacía diferentes diseños de artesanía en telas, había muchos diseños ahora que murió otra hija los hace; y otras lo están enseñando a los más jóvenes. O sea, mientras está el muerto ahí las

mujeres se sentaba y no podía dormirse. En ese lapso confeccionan diseños y enseñan cómo hacer las bolsas en el transcurso de la velada y a la semana cuando se sigue el velorio. ¿Qué tiempo demoraban para enterrarlas? Bueno era 24 horas.

---Sólo quería añadir algunas cosas en relación a los ritos y costumbres asociados con los fenómenos de la naturaleza. Además del trueno, recuerdo siempre que cuando ocurría eso teníamos que respetar las costumbres. Hay otro: los temblores o terremotos. Hay un rito de respeto que se da en ese caso. Cuando esto ocurre los hombres tenemos que morder el machete o acero; y las mujeres tenían que morder piedra de moler. En el caso de los huracanes las mujeres embarazadas eran las que ponían las piedras, guindaban las piedras para efecto de mantenerla firme o control para que la casa no la barrieran o se llevara el viento. En el caso de los muertos, recuerdo que además de lo comentado no se podía comer sal y ni carne ocho días posteriores.

Décima primera pregunta ¿Qué ritos siguen ustedes para combatir espíritus negativos?

Respuesta del ingeniero Jaén

---Un espíritu negativo es la Tulivieja cuando está cerca de los hogares se debe tomar cacao y se quema incienso de comején. Al

quemarlo sirve para espantarla.

La cultura Ngäbe de que tiene sus elementos míticos, definitivamente los tiene. Sería positivo que quedarán referencias de estos sucesos de forma escrita,

como ahora con usted, nosotros tenemos cierta edad y esa sabiduría, esa riqueza tiende a desaparecer.

Entre los varones había una modalidad de educación que era la Claría que ya prácticamente ya no existe, no se practica; a las mujeres se les enseñaba a hacer las artesanías sobre todo en el momento en que se desarrollaba. La joven quedaba inhabilitada para jugar con los hermanos porque a partir de ese momento ya ella pasaba a cumplir otro rol como mujer.

Los diseños de diferentes tipos de las artesanías están relacionados con un mito, una leyenda. El asunto es que una mujer aprendió de una serpiente de ahí se quedó y nosotros hemos inventado el diseño de las hermosas naguas.

Décima segunda pregunta ¿Qué es Dios para ustedes?

Dios es un ser superior, de naturaleza suprema. Entonces toda la comunidad cree en un Dios. Sí.

Don Bernardo. Tengo comentarios con respecto a la iniciación de las niñas a la vida adulta. Y luego el tema sobre este, de Dios. Además, de todo lo que era la preparación de las mujeres adultas cuando tenían que formar a las niñas, lo hacía la señora más experimentada de la

comunidad. Era muy seria, rígida; se preparaba a la mujer para enfrentar su rol frente a la familia de forma psicológica y física.

La respuesta es sí creemos en Dios. Nuestro Dios parte de los mitos, cuando hablamos de Dios era la diversidad. Dios para nosotros es la relación hombre-tierra y universo. Es un Dios real es con el que nosotros convivimos diariamente. Para cada situación hay un Dios quien es el que da fuerza.

Otro elemento importantísimo es sembrar el cordón umbilical en una planta para tener el sentido de propiedad. Cuando nace un niño y el cordón umbilical se le caía este se unía una planta y se sembraba. A medida que iba creciendo se le decía que ese era su árbol. El rito viene de la labor de parto de la mujer, a ella se le aparta hacia un lugar retirado en la selva, ya para ese momento se tendrá construido, un pequeño rancho donde la futura madre esperará a su hijo, asistida únicamente por la mujer más vieja de la familia. Si sobrevive al alumbramiento procederá a enterrar el cordón umbilical de su hijo, pasado unos minutos bajará al río a bañarse y a lavar a su hijo recién nacido. Luego regresará a la casa, pero antes de pisar el umbral deberá ser purificado por el Sukia quien le sahumeará con tabaco por todo el cuerpo, así concluye la ceremonia.

¿Me imagino que tienen alguna semilla para la fertilidad, para las mujeres que no pueden tener hijos? Sí hay rituales para eso, es un ritual extremadamente secreto. Por lo menos hay mujeres que sí sólo tienen

niña y quieren tener niños, o tienen niños y quieren tener una niña. Por acá a las mujeres que no pueden tener hijos en la comarca hay rituales los cuales los ayudan a tener hijos. Otro asunto importante, es el tema del parto. Ese tema solo lo manejan las mujeres, el hombre

no tiene que ver nada con esa cuestión. Antes la gente era muy rigurosa en esta cuestión. Por ejemplo, la relación de la familia yo hablo por mí porque mi hermana después que entró en la parte de desarrollo tuvo que apartarse, nada de saludo, abrazos eso era mal visto en la comunidad.

El investigador

Quiero agradecer a todos por su valiosa participación sus respuestas y aportes han sido de gran apoyo para la validación causa y efecto de las variables y efectivamente, consideramos válida la propuesta que estamos presentando porque es muy importante mantener las creencias, las tradiciones, los cuentos y las leyendas que muestran una riqueza sobre el desarrollo de la cultura, son un legado lleno de miticismo, magia y poder. ¡Gracias y bendiciones a todos, gracias nuevamente por sus aportes!

CAPÍTULO V

PRESENTACIÓN Y DESARROLLO DE LA PROPUESTA

CAPÍTULO V.

PRESENTACION Y DESARROLLO DE LA PROPUESTA

5.1 Título

PRESERVANDO LA ESENCIA MÍTICA NGÄBE-BUGLÉ EN CUADERNILLOS DIDÁCTICOS

5.2 Descripción

La propuesta creativa de tesis doctoral “Preservando la esencia mítica Ngäbe-Buglé a través de cuadernillos didácticos”, tiene como objetivo rescatar a través de una metodología documental y de campo, textos míticos de la cultura ngäbe el oriente de la provincia de Chiriquí, República de Panamá.

Principalmente, se pretende rescatar textos líricos orales y escritos de un desván del recuerdo antes que estos sean olvidados para ser incorporados en una antología y cuadernillos con fines didácticos.

A pesar que es un tema atrayente, por su connotación mágica, no existe un corpus unificado, lo cual se constituye en esencia el fin primario de la propuesta. La idea es que la comunidad educativa y académica de la provincia y del país pueda conocer este valioso legado.

5.3 Objetivos de la propuesta

5.3.1. Objetivo General

- ❖ Rescatar textos míticos Ngäbes-Buglés ignorados que permitan conocer rasgos de su identidad.
- ❖ Divulgar en la comunidad académica universitaria las muestras seleccionadas.

5.3.2. Objetivos Específicos

- Investigar en el medio los diferentes textos míticos que proceden de la comarca Ngäbe-Buglé
- Clasificar los textos míticos de acuerdo con sus rasgos característicos.
- Seleccionar los textos para la elaboración de una antología y cuadernillos didácticos actualizados.
- Elaborar la antología base en español y lengua Ngäbe.
- Solicitar permiso a las autoridades universitarias, para la divulgación de la antología y los cuadernillos didácticos en la Radio Universitaria y otros centros culturales universitarios.
- Registrar la antología y los cuadernillos en el Ministerio de Educación.

5.4 Justificación de la propuesta

Valorar el pueblo Ngäbe-Buglé, como ser humano, más que como un grupo aborigen, es una iniciativa compartida, derivada de diferentes

posturas interesadas

en resarcirle a los originarios del país, reconocimiento a su legado. En publicación del Diario La Prensa, se expone el sentir del poeta y escritor veragüense S. Sandoval, quien expresó a la edición que “le inquieta el hecho de que la cultura panameña le otorgue un mayor valor y reconocimiento a personajes extranjeros de la época de la colonia, y la modernidad en menosprecio de los “aborígenes” que se resistieron a ser despojados de sus riquezas”. (Editorial, 2013).

En el caso particular que se cita, se expone la falta de reconocimiento a la hidalguía y heroísmo de los aborígenes, que lucharon por la patria. Sin embargo, la cultura, literatura y otras corrientes, también tienen esa deuda con los que son los primeros habitantes del istmo y que a través del tiempo han luchado por ganarse un espacio en la sociedad, construyendo su propia existencia y dándose a conocer como hispano indígena.

“La presencia indígena no desaparece” (Julia Vásquez Run, 2011). Esa sobrevivencia que demarca la autora, involucra más que los registros de su protagonismo en luchas por sus derechos, aún más que su encuentro con la economía, a través de su producción cultural y desarrollo turístico. Ha estado viva en la literatura, como agente inspirador o motivador de letras de insignes literatos, que narran escenarios de su ser, de su mítica o de figuras heroicas, tal como lo hizo

el insigne poeta José Franco: “indio guerrero que nació de mi patria”, quien encontró en la historia de Urracá, inspiración para su poesía. Así también, María Olimpia de Obaldía, la alondra chiricana, percibe como musa a la mujer Ngäbe-Buglé y la lleva

a una de sus manifestaciones literarias, que tanto reconocimiento le brindó. "Ñatore May" contesta sin levantar los ojos: tan solo mira el polvo, remedo de su faz". Frase con la que metafóricamente describe a la mujer como un ser sumiso, leal, originario.

Las evidencias dan pie a incertidumbres que generan esa necesidad de búsqueda de más antecedentes acerca del legado literario que no ha sido divulgado; del reconocimiento a los grupos indígenas y las manifestaciones de su humanidad mítica. El indio trasciende todas las fronteras del tiempo y del espacio, porque no desaparece del universo, sino que sigue siendo elemento constitutivo en movimiento y cambio de la vida material y espiritual que se orienta a la perfección material. (Conferencia de Ginebra, 1981).

Por ello, esta propuesta tiene como prioridad Indagar en las manifestaciones literarias de este grupo étnico, haciendo especial énfasis en encontrar piezas literarias engavetadas en la memoria oral que con el paso de los años tiende a perderse. En el fondo representa una forma de integrarlos al lugar que les corresponde en su incógnita presencia en la literatura nacional. La prioridad es que estos textos tengan luz propia dentro de un apartado de la literatura indígena panameña a través de cuadernillos didácticos que cuenten la historia de este pueblo de una manera interactiva. Para ello se tomaría en cuenta

los grupos que cursan estudios en la Universidad Autónoma de Chiriquí y miembros de la comunidad.

La comunidad académica de la UNACHI y MEDUCA debe conocer el valor literario de estos textos y la historia que encierra; pues es evidente que dentro de ellos se encuentra una gran riqueza cultural que definitivamente tenemos que rescatar. Es por todo lo expuesto que se justifica la propuesta.

5.5 Delimitación, alcance, y cobertura

La propuesta está delimitada físicamente al área educativo/cultural pues se estaría editando cuadernillos didácticos con la finalidad de promover la historia y literatura olvidada de los Ngäbes-Buglés tanto en escuelas del Meduca y la Universidad Autónoma de Chiriquí.

El insumo académico proviene de las regiones del Oriente chiricano donde exista la presencia de esta etnia. Principalmente, de Remedios, San Félix y Tolé. También se tomaría como referente los estudios etnográficos de la Doctora Luz Graciela Jolly y Róger Séptimo, titulado “Sucesos antiguos dichos en guaimí. Etnohistoria Guaimí” que recoge 17 relatos que datan del año 1986. Pretendemos actualizar el estudio, ampliar los textos para darle más forma al rico legado de este grupo étnico y utilizar una diagramación que incluya fotografías y un formato más actualizado.

La propuesta se estaría iniciando en agosto 2023 y finalizaría en mayo 2024; estas fechas son adecuadas para realizar la recopilación, selección, análisis y

levantamiento de los cuadernillos. En este sentido podemos entender que “cuadernillos didácticos” son recursos que permiten el aprendizaje general orientado a aprender, repasar y ejercitar el pensamiento crítico.

5.6. Procedimiento

Se han recopilado algunos cuentos y leyendas cuyos personajes principales incluyen animales con poderes, plantas con medicinales y de algunas tradiciones como danzas, ritos propios de la cultura mítica que rodea el entorno de la población indígena de la comarca Ngäbe-Buglé. Definitivamente solo se tomarán algunas muestras para iniciar la propuesta. A futuro queda un enorme trabajo de seleccionar otros textos.

5.6.1 Diseño de la propuesta

La propuesta consiste en mostrar algunos cuentos y leyendas míticas de la cultura Ngäbe-Buglé para darlos a conocer por medio de un cuadernillo didáctico a estudiantes, docentes tanto del Ministerio de Educación como de la Universidad Autónoma de Chiriquí, con el fin de contribuir a la preservación de estas piezas literarias y socioculturales.

El cuadernillo recoge algunas leyendas que han sido de gran importancia, en ellas se manifiesta el sentimiento por la magia, el misterio, el respeto a los espíritus y el temor por lo desconocido. Es un aporte para que las comunidades educativas conozcan la riqueza de la cultura de los pueblos Ngäbe-Buglé y como ésta ha ido evolucionando a través del tiempo. Se pretende ofrecer el cuadernillo como un aporte literario de gran valor para nuestra identidad como Nación.

Primera Leyenda

FIGURA No. 13. NGÄBE ULICRON (LOS HUÉRFANOS)



Fuente: www.google.iimagenes

La historia narra, que eran dos niños huérfanos, un niño y una niña, a ellos se le murió la mamá y a su padre quien se dedicó a criarlos y darles de comer. Los huerfanitos se quedaban en la casa mientras su papa trabajaba, cuando su papá se iba a trabajar le dejaba todo listo, desayuno, guineo maduro, cacao.

Le decía a su hijo: regreso ahora en el almuerzo por ustedes, para hacerles el almuerzo y así pasaron días, meses, años junto a su papá.

Hasta que un día se le apareció de visita una señora y les dijo: deje los niños, es una señora que nos quiere mucho y el papá le contesta, a mí no me parece una buena señora, los niños dijeron,

pero si ya estamos cansados de estar solos, ella dice que nos cuidara como una mamá.

El papá no quería y les dijo: los he criado durante años, hemos paseado, jugado, hemos visitado la montaña para ir a comer miel, sin una mamá, incluso cuando los llevó a comer banano u frutos. Ahora quieren que yo acepte a una mujer, dijo el papá a sus hijos. El papá acepto la señora, aunque no fuera buena. De allí la señora visitaba a los niños llevándoles frutas, miel y comida, los niños contentos con su madrastra. Porque ella cumplió con lo que se había comprometido dándole atención.

Hasta que llego un día, la señora se mudó a la casa junto a los niños y el papá. La señora les dijo a los niños: seré yo su nueva mamá, los amo a ustedes y a su papá también, así que confíen en mí. Pasaron los tiempos junto a la señora, efectivamente los huérfanos contentos, mientras el papá siempre lo llevó la desconfianza en no creer en la señora.

Y así pasaron los tiempos hasta que llegó un día la señora le dice al papá, me quiero deshacer de los huerfanitos y el papá le dijo a la señora sabía que no eras buena, pero me dejé llevar de ti y de mis hijos ahora me pides abandonarlos, que hace dijo el papá, ya desde allí la señora

mostraba desprecio hacia los huerfanitos.

¡El papá pensó ya quiero la señora ahora que hago hacer lo que me pida o qué! Al fin decidió abandonar los huerfanitos con cuatro intentos de abandono llevándolos lejos, pasaban montañas, ríos, selvas y en el camino se encontraban diversos animales; en el día dejó los niños huérfanos, como será la noche y así se fue, pero el papá en el primer intento de abandono llevaba cenizas para que los niños regresaran a la casa y así fue las cuatro veces de camino, en la quinta no pudieron regresar a la casa porque cayó un fuerte aguacero y se borró la guía de ceniza.

Los huerfanitos se perdieron en la montaña, pero se encontraban con frutos, miel para comer, pero mientras eso hacían un recorrido por toda la montaña para lograr a ver la casa de su papá, fue larga la búsqueda de los huerfanitos, mientras el papá decía dónde estarán mis hijos, al final los huerfanitos nunca encontraron a su papá.

Pero los niños llegaron a una distancia muy lejos en la montaña, subieron en un árbol y dijeron allá lejos se ve como una fogata, dijo los huérfanos mi papá nos abandonó cómo dormiremos, qué comeremos. El primer día durmieron adentro de un árbol que estaba por dentro vacío y las noches se escuchaba toda clase de escándalo, tigre, lobo, perro, mono etc. -Dijo los huerfanitos qué vamos hacer, lo que haremos es caminar y caminar hasta ver si logramos en llegar a la casa de mi papá,

pero no fue así, se perdieron y nunca lo encontró, pero se encontró lejos de una montaña donde vieron fuego y humo y se dirigieron a ver si era la casa de su

papá, el niño le dijo a la hermana cuando llegaron cerca de la casa, voy a ver quién vive allí para ver si nos regala algo y se fue, resulta que era la casa de una ciega, que tenía variedades de frutas, comida, chicha, cacao y el niño entró silencioso, entró y tomó algo de la mesa para comer y se lo llevó a su hermana para que comiera.

Pasaron días hasta que se decidieron ir donde vivía la ciega, la niña fue y le dio la mano a la ciega, y la ciega dice ¡pobrecitos están bien flaquitos!, así que suban al jonrón o camarote hecho de hueso de pita y allí duraron por muchos meses, hasta que la señora les decía quiero saber si están gordos pásame los brazos y los huérfanos le pasaban una cola de ratón por la rejilla de la cama, decía la ciega no todavía están flacos, los huerfanitos no sabían porque era la intención de que engordara, hasta que la niña cayó en su trampa y le pasó la mano y estaba gorda, la ciega le dijo bajen niños que tiene que hacer algo.

El niño busca tina y la niña me carga agua y yo pongo la paila; los niños iniciaron su labor que ordenó la ciega, hasta que tantos leños y agua hervida, la niña iba en el último viaje de búsqueda de agua, la niña vio una paloma e invitó al niño, vamos a matar una palomita que vi, el niño respondió, se fue a ver la palomita para cazarla, pero el niño vio la tristeza de la paloma y le pregunta palomita que piensas, la palomita respondió, la señora que le mandó a buscar tina y cargar agua es una bruja y se quieren comer a ustedes. La palomita les dijo: la bruja les

preguntará si saben bailar y dile mi papá no me enseñó a bailar y dile a ella que les enseñe y ella bailará sobre la tabla que está sobre la paila caliente, y cuando eso

ocurra voltéala sobre la paila y adentro de la paila había dos perritos bonitos que eran la cena de la bruja.

Esos perritos se llaman turco y cadena ellos se dividieron los perritos, pero los perritos querían al niño, los niños crecieron hasta llegar a su mayoría de edad. El varón le dijo a la niña vamos a vivir, te cuidado trabajaré para cuidarte, el huérfano trabajaba todos los días, le pidió a su hermana que no se enamorara, pero la hermana los ignoraba cuando salía el huérfano. La huérfana los visitaba el novio eran brujos, o culebras, ranas y cuando esa visita llegaba los perros se desesperaba hasta que el huérfano se dio cuenta y le dijo a su hermana, le pedí que no le enamorara y lo hiciste yo no te hubiera hecho eso dijo el huérfano.

El huérfano preparó una espada para atacar a esos brujos, pero resulta que ya la hermana era una bruja y la trampa fue para ella se les traspasó en la cabeza y murió, de allí quedó sólo el huérfano y habló con Dios y dijo: lo hice para ahuyentar al brujo o diablo que venía a mi hermana, pero cayó mi hermana.

Luego que la hermana murió la puso sobre una cruz, para cuando regresaba el brujo se iba a espantar y volara dijo el huérfano. Efectivamente, llegó el brujo se espantó y voló tan lejos hasta perderse. El huérfano quedándose sólo se fue hacia las costas acompañado de sus

dos perros, cuando llega al mar había una mujer amarrado y llorando le dijo el huérfano le puedo soltar y la mujer dijo ¡no, no, no,! porque el mar va a crecer y nos vamos a hundir y el huérfano dijo eso no va a pasar,

ven pon tu cabeza sobre mi brazo y me avisa cuando venga los siete ciervos, pero cuando eso ocurrió la mujer solo se puso a llorar, el huérfano se dio cuenta con su lágrimas y se levantó el huérfano y tomó como especie de sal y la lanzó al mar bajo hasta convertirse arena. Luego reconociendo su sabiduría que Dios le había dado tomó sus dos perros lo lanzó al mar convirtiendo en lagarto. **Fin.**

SEGUNDA LEYENDA

Figura No. 14 MIRONOMO CRONONOMO



Fuente: www.google.iimagenes

Era un hombre de la costa que se llamaba Mironomo Crononomo, considerado con un poder de sabiduría, mucha gente se le acercaba por su inteligencia y respondió Mironomo ese don es de papá Dios el amigo dijo será tú más sabio que yo, pero él los acompañaba tres personas más que se crió en el saber de él. Pero había uno que siempre quería hacer el papel de sabio cuando lo citaron se le adelantó el otro suceso y era a Mironomo Crononomo a quien esperaba cuando el miró había comida, fruta, chicha fermentada y con un aplauso lo recibieron.

Terminó el evento se retiró, pero se quedó el sucesor criticando que tiene el más que yo. Mironomo se dirigió donde se encontraba la abuela y les dijo llegué, la

abuela le dijo ¡ay me duele la vista le estaba esperando!, así que me sopla los ojos me duele, Mironomo procedió a soplar la vista de su abuela dejándole sin los cristales de la vista la dejó ciega, el amigo molesto tomó los cuernos de una vaca y le pegó a Mironomo por sacarle los ojos a su abuela.

Luego dijo el amigo de Mironomo creo en el poder que tú tienes, dijo el amigo, pero yo también tengo poder y los voy a poner a prueba te invito le dijo a Mironomo. Decidió Mironomo voy a la competencia de inteligencia y de sabiduría acompañado de él, iba tres amigos se fueron hacia la costa del mar, el mar estaba hasta el tope. Mironomo llevaba especies de sal, él le dijo al sucesor: vamos es ahora la competencia, sopló y el mar no se movió, pero cuando le tocó a Mironomo sólo tiró una especie de sal y el mar empezó a bajar hasta secarse.

Los amigos admirandos del poder de Mironomo dijeron miren lo que hizo el hombre sabio y nadie miró en ese lugar, había animales, flores, ríos, bosques y montaña, pero no se detuvieron, pero sin mira, luego siguieron su camino hasta llegar a una casa donde los dejaron, tome asiento y Mironomo miró sobre la silla y había palma de hacer sombrero con espina y sopló, las espinas volaron tan lejos, dijo el amigo ahora sí creo en ti, has hecho cosa que nadie hace, el amigo sentía envidia y otros amigos comentaba sobre el poder de él, no hay quien compita con él.

Después de allí quedó respetado por todo donde llegaba, le preparaban comida, fruta, chicha era bien atendido por su pueblo, su sucesor se sintió resignado a perder ante él. Mironomo Crononomo nunca se dio fama, sino que los amigos y

el sucesor quien decía sobre el poder de él, y una mujer escuchó y se le acercó a él asentándosele a lado mientras su sucesor celoso y envidioso la verdad tiene poder ya logró conquistar una mujer yo nada dijo el amigo me rindo ante Mironomo Crononomo dijo el amigo. **Fin.**

TERCERA LEYENDA

Figura No. 15 JIRON DAY



Fuente: www.google.iimagenes

Jiron Day fue un hombre que siempre estuvo en las diferentes fiestas tradicional llamado la balsería donde se le brindaba comida, carne, bebida, chicha. Jiron Day en todos los eventos está citado porque conocía de anécdotas, mitos tenía mucho conocimiento era inteligente, por lo tanto, era muy solicitado, pero llegó un momento ya estaba indispuerto, habló con su pueblo a mí me llaman por conocer historias y porque se bailar y cantar, así que tengo una invitación muy lejos el pueblo que me acompaña decide.

El pueblo dijo si vamos con el jefe Jiron Day dijo si es así caminamos en el camino, hay montañas, ríos podemos mantenernos con la cacería y fruto y así caminaban hasta llegar al lugar para participar en los

eventos al que se practicaban. Jiron Day era un hombre sabio porque tenía el cabello largo el que le daba ese

poder, luego un momento le pidió a sus amigos que le cortaran el cabello para que heredaran el poder pero nadie se atrevió a cortar el cabello, hasta que llegó un latino le cortó el cabello y dijo a los amigos el pidió eso porque él nos heredaría la sabiduría y la inteligencia y podríamos ser muy ricos, pero se lo cortó un latino así que como pobre viviremos siempre siendo esclavo de los latinos y los latinos serán ricos hasta la eternidad de Cristo. Dijo Jiron Day. Con este nombre se relaciona un lugar de la Costa de Bocas del Toro-Jiron Day. **Fin.**

CUARTA LEYENDA

Figura No. 16. EL KINCO Y TOTORRÓN



Fuente: www.google.iimagenes

Había un Kinco muy bandido y mentiroso, de repente cierto día todos los animales hicieron una fiesta donde se reunieron toda clase de animales perros, gatos, vacas, caballos, cigüeñas, avestruces, ovejas, jirafas entre otros y todos se decían entre sí porque eres tan mentiroso y de repente llega un totorrón y dijo llegó el que hacía falta y todos muy

emocionado se preguntaban quien invitó al Kinco mentiroso y nadie respondía, entonces se decían en voz baja, hoy es el día del

señor Kinco, como es el más mentiroso le hacemos creer algo para así deje de ser tan mentiroso. Entonces el totorrón le dice al kinco hagamos una competencia a ver quién resiste más sin comer, sin dormir y sin moverse del lugar, el kinco muy emocionado aceptó el reto, hasta que se llegó ese tan esperado día, los otros animales les dijeron al totorrón usted se quedara ahí varios días y a ti señor kinco te amarraremos a este palo para que no hagas trampa, el kinco aceptó el acuerdo, pasó el primer día, segundo día, tercer día sin comer y sin dormir el kinco muy agotado volteaba a ver a su retador el totorrón y veía que el totorrón estaba allí callado y sin quejarse de nada más, el kinco sentía que no daba más y le dio por hablarle al totorrón y este no le contesta y el kinco se pregunta será que murió el totorrón.

De repente llegan los otros animales que eran espectadores del reto, le pregunta al totorrón: ¿quién usted cree que ganará?, entonces el kinco le responde diciendo: yo ganaré porque soy más fuerte, entonces los otros animales respondieron en son de burla, acaso no sabes que el totorrón muda su cascarón, y el kinco responde pero no lo sabía y entonces empezó a maldecir al totorrón pero fue demasiado tarde ya que en el palo sólo se encontraba el cascarón del totorrón y ya se había ido a otro lugar, todos se burlaban de él diciendo es en vano todo el sacrificio que hiciste ya que allí en ese palo no hay nada.

El kinco muy enojado con hambre y muy cansado se dijo esto me pasa por confiado y mentiroso, será que tengo que hacer los correcto pero el kinco nunca cambió, pero le quedó una lección. **FIN.**

Moraleja:

Decir la verdad es lo mejor, la mentira daña toda confianza.

QUINTA LEYENDA

Figura No. 17. EL HOMBRE DE LOS GATOS



Fuente: www.google.iimagenes

En un lugar muy apartado y solo pero que también era un lugar transitado por personas ya que era un solo lugar de solo una vía, cierto día pasaba un señor por ese lugar y se encontró con el hombre acompañado de jaguares, leones, tigres muy peligrosos y feroces y este le pregunta al señor y esos animales el hombre le responde, son mis gatos pero si lo ves en el camino no lo molestes, no intentes matarlos, no le hagas daño a ninguno de mis gatos, entonces el dueño de estos animales le dijo al viajero, anda con cuidado y procura no voltear a mirar

solo camina, porque mis gatos son muy cazadores.

El viajero con miedo siguió su camino muy asustado y no volteaba a mirar, pero después de haber recorrido un camino largo, de repente se le apareció uno de estos supuestos gatos y este muy asustado viendo que el gato lo iba a atacar, tras verse amenazado por esa fiera saca unas flechas para defenderse y dándole muerte a ese gato enorme le quitó la piel y lo puso en su espalda para demostrarle a sus amistades y familiares que el mató, un animal muy fuerte, luego este hombre siguió su camino ya que se dirigía a una fiesta tradicional que realizaban como de costumbre cada cierto tiempo.

Al llegar al lugar de la fiesta todo les preguntaban ¿cómo hiciste para matar ese animal?, ya que el dueño sabe cuánto gato tiene y si lo mataste él y su gato te harán daño le decía todo muy conmovido y asustado, mientras el feliz de cargar el pelaje de ese gato tan feroz. Así pasaron las horas y empezó a oscurecer y el dueño de los gatos al ver que le hacía falta uno de sus gatos, siguió este viajero hasta encontrarlo y al verlo notó que el viajero cargaba el pelaje de su gato, y le dijo te dije que no tocaras mis gatos así que anda con cuidado.

El hombre con miedo le dijo me atacó yo le maté entonces y el dueño del gato le dice ya no podrás andar seguro por ningún lado, ya que mis gatos estarán un paso delante de ti. Desde entonces este viajero no tenía tranquilidad, pero también se le apareció una vez que le

decía no temas cuando estés en peligro y los gatos estén delante de ti yo te pondré en aviso, le dijo no pises duro en el suelo, lo que tenga que hacer hazlo con cuidado y muy rápido y cuando este voltea a mirar es

una oveja el que le habla entre un árbol, era tanto el miedo que cada paso que daba la oveja le advertía, diciendo no es un paso en falso no caminos y así hasta que uno a uno fue eliminando estos gatos con flecha con la ayuda de la oveja. **Fin.**

Moraleja

Ante cualquier adversidad debemos ser precavido con cuidado, porque la obediencia es importante

SEXTA LEYENDA

Figura No. 18. LA NIÑA HUÉRFANA



Fuente: www.google.iimagenes

Érase una vez en un pueblito muy lejano apartado y de poco habitantes, vivía una niña muy pobre. Que salía a merodear por el bosque, en busca de comida ya que en su humilde casita escaseaba alimento para ella y para su amiguito fiel que era un perro flaco cuyo nombre era fiero, dicho nombre representaba apoyo y confianza de parte de su amiguito incondicional, ya que este lo acompañaba a diario en su caminar.

Cierto día esta niña enfermó de fiebre que en su desesperación

renegó y al mismo tiempo suspiró y dijo ¿por qué vine a este mundo a sufrir?, se preguntaba porque soy huérfana que de mis padres, se preguntaba una y otra vez pero de

repente se le aparece una ancianita que apenas se sostenía con un bastón y le dijo a la niña, no te agobies eres afortunada de estar con vida ya que tus padres salieron en busca de comida al bosque y te dejaron en cuidado de tu perro fiel, más ellos nunca regresaron, se los comieron los animales feroces, la niña al enterarse de lo sucedido rompió en llanto por la manera en cómo perdió a sus padres y entonces supo el motivo del porque se encontraba sola más que su único perro.

Luego de esto la anciana dio la vuelta y siguió su camino, la niña muy afligida por la noticia decidió seguir a la ancianita pero nunca la encontró ya que por esos lados no había nadie. Entonces la niña se detuvo bajo un palo enorme y frondoso donde se respiraba paz y tranquilidad, ella se puso a pensar y se preguntaba, será que esa anciana la envió mi madre, será una mensajera, pero en su inocencia se dijo es el espíritu de mi madre que vino a decirme que yo no estoy sola y que ella está muerta, pero que ella cuida de mi desde donde se encuentra.

Desde entonces la niña se dispuso a seguir su vida con la compañía de su perro, hasta que cierto día entre matorrales se le aparece un ancianito y le dijo no temas hija mía, entre este matorral hay algo que es para ti y tu amiguito, la niña le preguntó quién eres más el anciano dio la vuelta y se marchó, la niña en su desesperación en saber quiénes

eran esos ancianitos y sin encontrar respuestas, se decía quiénes son y porque vienen a verme y me dicen cosas buenas, pero se van.

Pasaron días y días la niña haciéndose la misma pregunta de quiénes eran esos ancianos mas no conseguir respuestas, así pasaron días, meses, años mientras crecía la niña hasta que cierto día la niña vuelve al matorral, la niña recordó que en ese lugar había algo para ella y decía que será, hasta que decidió desenterrarlo y era una gran fortuna supo que los ancianos eran el alma de sus padres y que y que no podrán irse sin decirle a la niña de la fortuna.

Desde entonces la niña cumplió la mayoría de edad y se dispuso a caminar por día hasta encontrar en un lugar con habitantes que también eran muy pobre, pero ella decidió quedarse en ese lugar sin saber que ellos eran parte de su familia.

Fin.

Moraleja

La fe y confianza te lleva a lugares y a personas sin imaginar que son parte de ti.

SÉPTIMA LEYENDA

Figura No. 19. LA PIEDRA Y SU MISTERIO



Fuente: www.google.iimagenes

En un lugar muy solitario pero muy transitado por viajeros que caminaban días y noches, horas y horas hasta llegar en un lugar donde se encontraba una gran

piedra que su forma era como una casa. Los que pasaban por ese lugar decidían quedarse en ese lugar, no era casualidad ya que justo en el lugar se hacía de noche sin importar la hora que fuera. Justo en ese momento se oscurecía, lo que obligaba a los viajeros quedarse en ese lugar tan misterioso, pero nunca salían de ese lugar ya que algo tan horrible se lo comía y así pasaban los días y todo lo que pasaba por ese lugar corría con la mala suerte de no volver a ver nunca más a sus familiares.

Dichos viajeros decidían salir en busca de trabajo y llevar alimento a su casa, pero nunca regresaban hasta que cierto día unos de los familiares preocupado al ver que los familiares no volvía, decidió ir en busca de su familiar acompañado de un perro y machete, una señora se armó de valor y partió y al llegar donde se oscurecía alcanzó a ver un señor asentado cerca de la piedra misteriosa, era un anciano muy feo que las moscas se paseaban todo su rostro y en sus manos tenía huesos de personas, la señora que con valentía y valor no le tuvo miedo a nada logró cruzar ese lugar tan aterrador y pudo contar lo que estaba sucediendo y todos quedaron aterrados con la noticia y entonces decidieron reunirse en grupo grande para ir a ver y a buscar lo que estaba acabando con los viajeros.

Se llegó el día y partieron al llegar al lugar se encontraron con

huesamenta, cabelleras, cráneo pelaje de animales y personas algo tan espeluznantes cientos de huesos humanos lleno de temor y odio se agruparon y se turnaban para velar al ser tan misterioso, hasta acabar con ese ser extraño, pasaron las horas y así hasta

llegar las horas de madrugada, se escuchó un ruido tan horrible y se asustaron mucho, pero se dijeron el uno al otro, llegó ese engendro tan horrible al acercarse se encontraron con físico de un anciano horrible apestoso, entonces le tendieron una trampa cayendo al vacío donde lo arrojaron piedra hasta enterrarlo boca abajo con tierra hasta cubrirlo todo para que nunca más hiciera daño. Desde entonces las personas pasaban por ese lugar y ya no se oscurecía como acostumbraba, desde entonces todos estaban fuera de peligro. **FIN.**

OCTAVA LEYENDA

Cuento facilitado por la Señora: Mélida Zurdo, de Lajero Arriba, Distrito de Nole Duima, Comarca Ngäbe-Buglé, traducido por Maribel Sire (Estudiante de FAECO- UNACHI).

Figura No. 20. COMPETENCIA DEL TÍO QUINCO CON LA CULEBRA



Fuente: www.google.iimágenes

La culebra le dijo al quinco vamos a competir para ver quien tiene más poder si eres tú o soy yo. El quinco le dijo: ¡vamos pues grita le dijo a la culebra! La culebra procedió a gritar ¡hooooooooou! Se escuchó el

grito de la culebra hasta lo más infinito- le dijo a la culebra- verdad
tiene mucho poder, pero tío quinco les dijo yo también
tengo poder porque grito y se escucha lejos le dijo la culebra. El quinco se puso a

gritar, gritar gritar y gritar y la culebra muy detenidamente escuchaba, de tanto gritar se le fue perdiendo la voz, dice el quinco viste que si puedo.

La culebra le dijo: ¡sobrino, tu grita bonita! Luego que compitieron se fue arriba a su destino, pero llegó a una distancia dijo el quinco voy a cerrarle la puerta y se retiraba del lugar, cuando la culebra se asomaba no había nadie y así hizo varias veces para tocarle la puerta el quinco se escondía. La culebra dijo quinco pendejo me estás vacilando que no te veo.

Dijo el quinco si no le cierro la puerta va a desaparecer el ser humano así que voy a cerrarle la puerta para que no salgas dijo el quinco, le mostré debilidad, pero no es lo que soy, y así pasaron días. La culebra lo citó es tu quien me cierra la puerta el tío quinco dijo, acaso para aquí solo vivo ya citen a otro que habiten por aquí. La culebra citó mucho otras especies de animales como puerco espín, gato perezoso, gato hormiguero, mono, zorra entre otros animales y todo dijo no conocer quien cerraba la puerta a la culebra y el mono fue el único que miraba, que el quinco el sospechoso, el quinco muy molesto agarró al mono y le dio una cuera por querer acusarlo. **FIN.**

NOVENA LEYENDA

Figura No. 21. Historia del cacao



Fuente: www.google.iimagenes

Hace mucho tiempo atrás a una señora se le murió su bebé, ella fue donde un sukia a preguntar quién había matado a su bebé. Quería saber si fue otra persona o fue ella “dígame “preguntó la señora. El sukia no le responde porque él ya sabía que había sido ella y luego sin comentarle de quien lo mató, le molió cacao blanco, cacao rojo, cacao San bla y lo mezcló con un pequeño cacao llamado joque y le sirvió en una taza para que tomara. Ella tomó tres tazas de cacao y se fue emborrachando hasta quedar inconsciente y empezó a decir Jesús por que veía espíritu malo, se fue quitando toda su ropa hasta quedar desnuda entonces el sukia le machacó ají y se le embarró en la boca y ojo hasta quedar dormida, al despertarse se encontró desnuda. El sukia le entregó su ropa y se marchó para su casa y el cacao fue haciendo efecto porque ella tenía espíritu malo ya que se había comido el espíritu de su bebé y

murió.

Fin.

Definición

Sukia es un adivino, con sólo mirar sabe de qué está enfermo o de qué muere otra persona o quien tiene un espíritu malo.

Cacao se utiliza como medicina los indígenas para la persona poseída por espíritu malo.

DÉCIMA LEYENDA

Figura No.22. LA LUCHA DE LOS DEGÓ Y LOS MOING



Fuente: www.google.iimagenes

Se cuenta que existían dos grupos de seres espirituales, conocidos como los Degó y los Moing, se dice que ambos seres espirituales tenían la facultad de convertirse en animales. Los Degó, eran seres buenos y pacíficos, los Moing en cambio eran muy agresivos, muy malos.

Por tanto, los Degó tomaban siempre formas de animales inofensivos y en cambio los Moing tomaban formas de animales feroces. Así las cosas, los Moing se aprovechaban y perseguían siempre a los Degó, para matarlos y devorarlos.

Entonces intervino Mironó Krono, Jutu Krono o Nogubo, es decir, Dios Mironó Krono mandó varios cataclismos a los Moing, por ser tan malos, pero cada vez que caía un rayo los Moing le hacían muecas a Mironó Krono y éste los castigaba convirtiéndolos en árboles o piedras.

Moraleja: de esta leyenda, se tiene la creencia que desde esa lucha existen diferentes tipos de árboles en la comarca.

Nota: Este corpus de narraciones están transcritas literalmente. Se observa la puntuación y sintaxis original.

5.4 Cronograma de Actividades de la Propuesta

A continuación, se presenta el cronograma de las actividades que se llevarán a cabo luego de aprobada la propuesta para poder implementar y así contribuir con este aporte a la comunidad educativa, académica y social, con la distribución del cuadernillo didáctico de cuentos y leyendas Ngäbe.

Ver cronograma adjunto.

Cuadro No. 1 CRONOGRAMA DE ACTIVIDADES PARA LA IMPLEMENTACION DE LA PROPUESTA

Fuente: (Castillo) 2023

5.7.1. Estrategias a corto plazo.

Presentar la propuesta doctoral en la sustentación de los resultados de la investigación, se entregará un modelo del cuadernillo didáctico

ACTIVIDADES	Meses	ABRIL				MAYO				JUNIO				JULIO				AGOSTO				SEPTIEMBRE			
	Semanas	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24
Descripción de la Propuesta																									
Presentacion a grupos de interes																									
Presentación a instituciones de cultura																									
Entrevistas con otros investigadores																									
Entrevistas con especialistas del tema																									
Recopilacion de mas leyendas o naraciones																									
Compilación de las leyendas																									
Desglose de estrategias didacticas para una mejor comprensión																									
Ediccion del cuadernillo e impresión																									
Distribución																									

con las leyendas que se han recogido a la fecha.

5.7.2. Estrategias a mediano plazo

Determinar y concretar algunas reuniones con especialistas en el tema para poder recopilar más leyendas y cuentos.

Establecer con algunos colegas que hayan llevado este tipo de investigaciones, algún contacto que puedan proveer otras leyendas, cuentos e historia para enriquecer el cuadernillo

5.7.3. Estrategias a largo plazo

Compendiar la mayor cantidad de leyendas, cuentos, historias de la cultura mítica para lograr convertir el cuadernillo en un libro de este tipo de narraciones, propias de la cultura Ngäbe-Buglé

5.8. Recursos necesarios

Cuadro 2. PRESUPUESTO PARA LA EJECUCIÓN DE LA PROPUESTA:

“PRESERVANDO LA ESENCIA MÍTICA NGÄBE-BUGLÉ EN CUADERNILLOS DIDÁCTICOS”

Doctorando: Margel Iván Castillo De León

Cédula: 4-125-1279

N o.	Descripci ón		TOTAL
1.	Transporte áreas comarcales	\$ 300.00	\$ 300.00
2.	Traductor de Ngäbe-Buglé a español	\$ 35.00 c/u	\$ 300.00
3.	Hospedaje en área comarcal	\$ 200.00	\$ 200.00
4.	Diseñador gráfico, arte del cuadernillo	\$ 200.00	\$ 200.00
5.	Imprenta. Impresión de 500 ejemplares	\$ 10.00 c/u	\$ 2.500.00
6.	Gasto de transporte y hospedaje para la consecución de los Derechos de autor y para designación del ISBN de la Biblioteca Nacional. (Panamá)	\$ 200.00	\$ 200.00
	TOTAL		\$ 3,700.00

Fuente: Castillo (2023)

CONCLUSIONES

El presente estudio tuvo como principal propósito analizar la influencia existente entre cultura mítica Ngäbe-Buglé y la literatura indígena del oriente chiricano.

En el desarrollo de esta tesis doctoral se han alcanzado los objetivos específicos; recurrentemente es necesario exponerlos:

-Entender la cosmovisión de los Ngäbe-Buglé proyectados en su literatura mítica.

-Identificar en el complejo simbólico Ngäbe-Buglé la valoración por los objetos de poder.

-Rastrear la presencia del legado mítico en leyendas Ngäbe-Buglé asociadas con la fauna y flora para comprender la significación de esta en los relatos orales o escritos.

-Distinguir en la cultura Ngäbe-Buglé el tema del arraigo por las colinas, bosques, plantas y seres sobrenaturales provenientes en la tradición ancestral transmitida de generación en generación.

En consecuencia, podemos emitir las siguientes conclusiones con respecto a *entender la cosmovisión de los Ngäbe-Buglé proyectados en su literatura mítica*, se concluye que:

A través de la aplicación de la entrevista y de poder compartir con especialistas en el tema sobre la cultura mítica, además de escuchar las narraciones de algunas anécdotas hemos podido

entender que las plantas, los

animales, los astros como el sol y la luna, la creencia en algunos espíritus que ellos

consideran del bien y del mal son elementos claves de su existencia, estos elementos los han acompañado de generación en generación, forman parte de una realidad propia de su entorno cultural y social,

En relación con el objetivo *Identificar en el complejo simbólico Ngäbe-Buglé la valoración por los objetos de poder*. Se encontró que:

Efectivamente la realidad de la cultura Ngäbe-Buglé está llena de símbolos, entre ellos el agua, juega un papel muy importante, muchos cantos inician imitando el ruido del agua, cuando sienten que el agua se ve amenazada dentro de la naturaleza ellos señalan que se amenaza a todos los seres vivientes.

Otro símbolo importante, sin lugar a dudas es el sol, por su función de proveernos luz y calor, esencial para los cultivos, la pesca, la ganadería y para las labores cotidianas de la vida. Por otro lado, la luna por su tamaño variable y su brillo (fases de la luna) constituye otro elemento de poder.

En cuanto al complejo simbólico del objetivo antes enunciado, la población en estudio se guía, también, para determinar la temporada de siembra, la pesca, poder determinar si va a llover o habrá sequía e incluso para determinar la mejor época para el matrimonio, e incluso

estos símbolos, el sol y la luna son la base para premoniciones y predicciones de fenómenos para mantener sus eventos religiosos.

Con respecto al propósito *rastrear la presencia del legado mítico en leyendas Ngäbe-Buglé asociadas con la fauna y flora para comprender la significación de esta en los relatos orales o escritos*; podemos indicar que se pudo recopilar algunas de las leyendas más contadas a través de las diferentes generaciones, en las cuales se cuentan los hechos de mágicas historias donde intervienen seres míticos, espirituales y se conocen plantas o animales con poderes, reconocidos y considerados emblemáticos en esta cultura. Estos cuentos y leyendas están presentándose en la propuesta que acompaña el presente estudio.

De acuerdo con el objetivo *distinguir en la cultura Ngäbe-Buglé el tema del arraigo por las colinas, bosques, plantas y seres sobrenaturales provenientes en la tradición ancestral transmitida de generación en generación*. Podemos concluir que, a pesar de la modernidad, de los avances tecnológicos y de la era de las telecomunicaciones, el tema del apego por la naturaleza en cuanto a sus colinas, bosques, planta y seres sobrenaturales, se mantiene.

En fin, se ha evidenciado el objetivo general el cual pretendió *analizar la influencia existente entre cultura mítica Ngäbe-Buglé y la literatura indígena del oriente chiricano*; porque lo mítico es parte de su entorno étnico, influye en su vida; ellos guardan mucho respeto por sus mayores y escuchan sus relatos; a su vez, los consideran parte de su desarrollo como

personas. Los Ngäbes-Buglés creen indiscutiblemente en la presencia de espíritus buenos y malos; de igual forma; admiten que la naturaleza está llena de seres mágicos y espíritus que los dominan.

Actualmente, existe su influencia en el oriente chiricano porque hay persistencia de sus tradiciones, danzas, fiestas religiosas, rituales; entonces podemos señalar que ese legado continuará. Existen tantas leyendas míticas que vale la pena recoger, tal como lo ha decidido el investigador para darlas a conocer puesto que consideramos son parte de una riqueza histórica y cultural. Podemos afirmar categóricamente que su influencia rebasa el oriente chiricano porque los occidentales se sienten orgullosos de tenerlos muy cerca, y ese sería tema de otra investigación.

RECOMENDACIONES.

Luego de presentadas las conclusiones entregamos las siguientes recomendaciones vinculadas a esas conclusiones:

Para las instituciones de Educación como el Ministerio de Educación y la Universidad Autónoma de Chiriquí, potenciar y promover más actividades extracurriculares que promuevan la oportunidad para que los estudiantes puedan conocer sobre la cultura mítica no solamente de los Ngäbe-Buglé sino, de los Pueblos indígenas que tenemos en el territorio nacional, ellos son parte de la cultura y la historia que enriquece una nación, en este caso de la República de Panamá.

A los grupos ambientalistas profundizar en actividades que también promuevan el conocimiento acerca de todos los aspectos que integran la cultura mítica de los Ngäbe-Buglé, ya que esto conlleva a entender de forma más profunda su posición en cuanto a algunos proyectos en los que intervienen externalidades negativas que van en detrimento de sus creencias, como lo es el respeto por el agua y la tierra.

A los docentes y estudiantes que tomen de referente investigaciones como la que se ha llevado a cabo para ver si en un largo plazo se pueden recopilar más cuentos, leyendas o narraciones que tienen aspectos míticos, mágicos; que incluso se refieren a plantas con poderes

curativos, propios de la medicina alternativa como una forma de curación para sus males.

Por otro lado, recomendamos que en el futuro se puedan reunir ciertos historiadores nacionales con algunos escritores de la cultura Ngäbe-Buglé para reeditar elementos históricos desconocidos.

Que los autóctonos, amantes de la literatura, hagan sus aportes literarios mediante cuentos, leyendas o mitos ya que estamos seguros es un mundo literario por descubrir.

Referencias Bibliográficas

- Araya, Z. y. (2008). Literaturas Indígenas de Centroamérica. En Z. y. Araya, & U. N. Rica (Ed.), Literaturas Indígenas de Centroamérica (pág. 412). Heredia, Costa Rica: EUNA.
- Barabas, A. M. (2008). Cosmovisiones y etnoterritorialidad en las culturas indígenas de Oaxaca. *Antipoda. Revista de antropología y arqueología*, Universidad de México (7), 119-139.
- Caparrós, J. D. (2016). Literatura ensayo. Crítica literaria. Murcia: Universidad a Distancia.
- Cardona, F. G. (2010). El jaguar en la literatura Kogi. Análisis del complejo simbólico. *Estudios literarios*, 217.
- Castillo Sarmiento, A. Y., Suárez Gélvez, J. H., & Mosquera Téllez. (2017). Naturaleza Y Sociedad: Relaciones Y Tendencias Desde Un Enfoque. *Revista Luna Azul*, Colombia.
- Coseriu, E. (1969). Teoría del lenguaje y lingüística general. Madrid: Gredos.
- Coutinho, A. L. (2018). Conhecimento e utilização de plantas-mágico religiosa. *Revista Federal de Paraíbos*, 53.
- Dijk, T. V. (1997). Estructuras y funciones del discurso. Una introducción interdisciplinaria a la lingüística del texto y los estudios del discurso. Madrid: Siglo XXI.
- Fitzgerald, J. (2019). Danzar en la casa del Ngöbo. . Quito: Abya-Yala.
- Fuentes, C. A. (2016). Función y vigencia de las narrativas mítica. En-

claves del pensamiento, 18.

- García, H. A. (2006). La costumbre. En H. A. García. Bogotá, D.C.: Campus Universitario del Puente del Común.
- Garzón, L. P. (2016). Conocimiento tradicional sobre plantas medicinales del Amazonía. *Revista científica*, 25.
- Geertz, C. (2003). La interpretación de las culturas (Antropología). Barcelona: Gedisa.
- Hamel, R. E. (1993). Políticas y planificación del lenguaje: una introducción. *Iztapalapa. Revista de Ciencias Sociales y Humanidades*, 13(29), 5-39.
- Hassan, C. C. (2015). Desvelando entresijos de la cultura Ngäbe. *Revista Societas*, 45.
- Herrera, F. (2012). La evolución de las demandas indígenas sobre la tierra y las respuestas del Estado en Panamá. *Quaderns-e de l'Institut Català d'Antropologia*, (17 (1)), 44-59.
- Illicachi Guzñay, J. (2014). Desarrollo, educación y cosmovisión: *Revista de Cie, Revista de Ciencias Sociales y Humanas*.
- Irama Núñez, É. G.-G. (2003). La biodiversidad: historia y contexto de un concepto. Venezuela: UNAM.
- Joly, L. G. (1986). Sucesos antiguos dichos en guaymí. David-Panamá: Multiempresas S.A.
- Lama, D. S. (2017). Los señores mayas y la recreación del episodio mítico en los programas escultóricos integrados. *Estudios de cultura maya*, 15.

Lira, C. (2010). El animal en la cosmovisión indígena. *Aisthesis*, 142.

- Madrazo Miranda, M. (2005). Algunas consideraciones. Toluca, México: Contribuciones desde Coatepec.
- Márquez, A. (2010). Diccionario de la Real Academia Española. Madrid: Espasa.
- Martínez-Reyes, J. E. (2009). Comunidad, Estado y naturaleza: La ecología política del manejo colaborativo de bosques. *Revista de Ciencias Sociales*, 20, 128-155.
- Michon, A. (2012). Conservación de los recursos naturales. Panamá/Comarca Ngäbe-Buglé.
- Mimenza, O. C. (25 de mayo de 2017). Pensamiento mítico: ¿qué es y cómo dirige nuestra mente? Obtenido de:
<https://psicologiaymente.com/inteligencia/pensamiento-mitico>
- Ministerio de Gobierno (2020) Plan de Desarrollo de los Pueblos Indígenas. Obtenido de:
<https://www.mingob.gob.pa/plan-de-desarrollo-integral-de-los-pueblos-indigenas-de-panama/>
- Negrín, E. (2001). Carlos Montemayor, Arte y trama en el cuento indígena. *Revista de Literaturas Populares*. Año I/número 2, julio-diciembre de 2001. México: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional Autónoma de México.
- Ojasti, J. (2000). Manejo de Fauna Silvestre Neotropical. En J. Ojasti. Washington, D.C.: SI/MAB Biodiversity Program.
- Ong, W. J., & Hartley, J. (2016). *Oralidad y escritura: tecnologías de la palabra*. Fondo de cultura económica.

Ortiz, C. (2016). Los Cuicatl de Acomiztli Netzahuacóyotl: entre el ritual y la estética del pueblo Nahuatl. *Revista la Palabra*, 35.

- Otzen, T., & C., M. (2017). Técnicas de Muestreo sobre una Población a Estudio. En Scielo (págs. 227-232). Chile: Int. J. Morphol.
- Pérez, J. (2008). Definición de. Recuperado el Julio de 2018, de <https://definicion.de/poblacion/>
- Question Pro. (sf). Question Pro. Recuperado el Julio de 2018, de <https://www.questionpro.com/es/tamaño-de-la-muestra.html>
- Ramírez, V. F. (2020). la literatura oral: una apología del concepto. Colombia: Universidad Católica de Oriente.
- Rengifo-Salgado, E., Ríos-Torres, S., Fachín Malaverri, L., & Vargas-Arana, G. (2017). Saberes ancestrales sobre el uso de flora y fauna en la comunidad indígena Tikuna de Cushillo Cocha, zona fronteriza Perú-Colombia- Brasil. *Revista peruana de biología*, 24(1), 67-78.
- Ríos, R. S. (2017). Saberes ancestrales sobre el uso de la flora y fauna en la comunidad indígena Tikuna de Cushillo. *Revista peruana de biología*, 36.
- Rojas, V. M. (2016). Semiótica y lingüística. Fundamentos. Bogotá: ECOE Ediciones.
- Rosso, C. (2015). Las celebraciones indígenas desde la perspectiva etnobotánica histórica- El caso de los mocovíes de la reducción San Javier durante el siglo XVIII. *Revista Chungara*, 20.
- Rubio, M., & Vigorito, A. (2009). Pobreza y protección social en Panamá. *BID, División de Protección Social y Salud. EU: Banco Interamericano de*

Desarrollo. Disponible en: <http://publications.iadb.org/handle/11319/4933> [Último acceso: 14-07-2015].

- Salazar, F. (2015). Concepto de cultura y los cambios culturales. Sociológica. Departamento de Sociología de México, 3.
- Sampieri, R. H. (2014). Metodología de la investigación. México: McGraw-Hill / Interamericana Editores, S.A. de C.V.
- Samudio, R. (2019). Los estudiantes Ngäbes: interculturalidad e interacciones comunicativas. En Q. D., & S. Quintriqueo, Educación e interculturalidad: Aproximación crítica y decolonial en contexto indígena (pág. 215.236). Temuco, Chile: Ediciones Universidad Católica de Temuco.
- Sánchez Gutiérrez, M. y. (5 de abril de 2012). eumed.net. Obtenido de <http://www.eumed.net/rev/cccss/20/sgdb.html>
- Sánchez, G. M. (5 de abril de 2012). eumed.net. Obtenido de: <http://www.eumed.net/rev/cccss/20/sgdb.html>
- Sitton, M. A. (2013). La muerte, un sueño transitorio: conducta ritual y prácticas inhumatorias durante el Clásico tardío en la región de El Tajín. Obtenido de: https://www.iifilologicas.unam.mx/estmesoam/uploads/Vol%C3%BAmenes/Volumen%2013/Mair_Sitton.pdf
- Vázquez, D. A. (2010). Concepto de Ecología en la actualidad.
- Williamns, R. (2001). Naturaleza. En R. Williamns. Buenos Aires: Anagrama.
- Xochiquétzal, C. (2014). Animales mágicos: la pervivencia de los usos mágicos simbólicos. Biblioteca digital, 13.

ANEXOS O APÉNDICES

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE CHIRIQUÍ
PROGRAMA DE DOCTORADO EN INVESTIGACIÓN CON ÉNFASIS EN CIENCIAS SOCIALES

CRONOGRAMA DE TRABAJO

ACTIVIDADES	Enero 20	Noviembre 21	Diciembre 21	Enero 22	Febrero 22	Marzo 22	Enero 23	Febrero 23	Marzo 23	Abril 23	Julio 23	Agosto 23	Septiembre 23
▪ Elaboración de Informe Preliminar I													
1. Presentación de Anteproyecto de Tesis Doctoral													
2. Elaboración de instrumentos													
3. Aplicación de las técnicas e instrumentos													
4. Recolección de los datos en campo													
5. Procesamiento y jerarquización de los datos recolectados													
6. Selección y clasificación de los datos													
7. Representación y tabulación de datos													
8. Elaboración y presentación del Informe II													
9. Correcciones del Informe Preliminar													
10. Análisis e interpretación de datos													
11. Elaboración del Informe Preliminar III													
12. Correcciones y mejoramiento del informe													
13. Revisión y sustentación													
14. Revisión de corrección y estilo													
15. Impresión del documento para sustentación													
16. Defensa Pública de la Tesis Doctoral													
17. Divulgación de los resultados de la investigación													

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE CHIRIQUÍ
VICERRECTORÍA DE INVESTIGACIÓN
FACULTAD DE HUMANIDADES**

**TESIS DOCTORAL
CONSENTIMIENTO
INFORMADO**

Título del proyecto:

Influencia de la cultura mítica Ngäbe-Buglé en la literatura indígena del Oriente chiricano.

Investigador Principal: Magíster Margel Iván Castillo De León

Yo,

(Nombre y apellidos en MAYÚSCULAS)

Declaro que:

- He leído la hoja de información que me han facilitado.
- He podido formular las preguntas que he considerado necesarias acerca del estudio.
- He recibido información adecuada y suficiente por el investigador abajo indicado sobre:
 - Los objetivos del estudio y sus procedimientos.
 - Los beneficios e inconvenientes del proceso.
 - Que mi participación es voluntaria y altruista.
 - El procedimiento y la finalidad con que se utilizarán mis datos y las garantías de cumplimiento de la legalidad vigente.

- Que en cualquier momento puedo revocar mi consentimiento (sin necesidad de explicar el motivo y sin que ello me afecte.)

CONSIENTO EN LA PARTICIPACIÓN EN LA PRESENTE INVESTIGACIÓN.

SÍ
(marcar lo que

NO

corresponda) Fecha: _____

Firma: _____

Nombre del investigador: _____

Firma del investigador: _____

APARTADO PARA LA REVOCACIÓN DEL CONSENTIMIENTO INFORMADO

Yo,

Revoco el consentimiento de participación en el proceso, arriba firmado.

Firma y fecha de la revocac

David, 8 de julio de 2023

Doctora

Enilda González

Coordinadora Programa de Doctorado en Investigación con Mención en
Ciencias Sociales
Facultad de Humanidades
Universidad Autónoma de
Chiriquí Ciudad

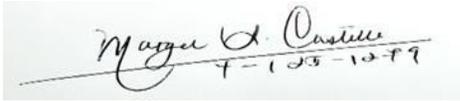
Respetada Doctora:

Reciba un saludo cordial. Como docente investigador y profesor de Español Tiempo Medio, con Código HU-84 en la Universidad Autónoma de Chiriquí, le comunico que he realizado la revisión de estilo de la tesis doctoral titulada: *“INFLUENCIA DE LA CULTURA MÍTICA NGÄBE-BUGLÉ EN LA LITERATURA INDÍGENA DEL ORIENTE CHIRICANO”* el cual es de autoría propia.

La trayectoria académica como profesional idóneo con el título de Licenciatura en Español, título de Maestría en Lingüística aplicada con especialización en redacción y corrección de estilo; docente de las cátedras de: Redacción II código 24426, Redacción Académica III, código 24004, Redacción Administrativa IV, código 24017 me ha permitido corregir con pertinencia para que el trabajo reúna las condiciones de ortografía, redacción y semántica exigidas por la Universidad Autónoma de Chiriquí.

Por lo expuesto, adjunto los títulos y créditos que evidencian la idoneidad para realizar la revisión de estilo al documento que hoy presento al jurado evaluador.

Agradeceré las sugerencias que me
ofrezca Atentamente,

A rectangular box containing a handwritten signature in black ink. The signature reads "Margel Iván Castillo" and is underlined. Below the signature, the identification number "4-125-1279" is written.

Margel Iván Castillo DL
Cédula 4-125-1279

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE CHIRIQUÍ

MINISTERIO DE EDUCACIÓN
RECTORÍA

Dirección Regional de Chiriquí
Calle 1000
Código Postal 6000

Nombre del Diputado: MARGERITA VAN CANTILLO
Número de Documento: 143384

Nombre del Registrador: Dr. Juan José...
Código: 030

Oficina de Registro



FACULTAD DE HUMANIDADES
FIEL COPIA DEL ORIGINAL



Magister en Lingüística Aplicada con Especialización en Redacción y Corrección de Textos

Y EN CONSECUENCIA SE LE CONCEDE TAL GRADO CON TODOS LOS DERECHOS, HONORES Y PRIVILEGIOS RESPECTIVOS, EN TESTIMONIO DE LO CUAL SE LE EXPIDE ESTE DIPLOMA EN LA CIUDAD DE DAVID, A LOS SIETE DIAS DEL MES DE JUNIO DEL AÑO DOS MIL 1995



[Signature]
Vice Rector

[Signature]
Vice Rector de Investigación y Postgrado

[Signature]
Decano

[Signature]
Secretario General
Diploma 4365
Identificación Personal 4-125-1279

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE CHIRIQUI

Secretaría General
FACULTAD DE HUMANIDADES
 MAESTRIA EN LINGÜÍSTICA APLICADA, CON ESPECIALIZACIÓN
 EN REDACCION Y CORRECCION DE TEXTOS

REGISTRO DEL ESTUDIANTE

U. 135-1099

INDICE ACADÉMICO

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12

Por Semestre

Acumulativo

OBSERVACIONES:

11-33 3.00 *Quemado*
 31-90
 40-103 *indiv 2.93 Quemado*
Fotografía de la plaza # 101913

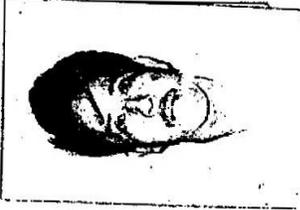
Nombre Margel Iván Castillo Sexo Masculino
 Escuela de Procedencia:
 Nombre Universidad Autónoma de Chiriqui
 Título Especialista en Redacción y Corrección de Estilo
 Facultad en que se inscribe Humanidades
 Escuela Maestría en Redacción y Corrección de Estilo
 Clase de Estudiante Regular

Fechas de:

Ingreso a la Facultad 1999
 Transferecia a la Facultad
 Retiro de la Facultad
 Reingreso de la Facultad

Graduados:

Título Magister en Lingüística Aplicada
 Fecha Con la presentación de la tesis
 Créditos Presentados y Corrección de Tesis
 Fecha 7 de junio 2000



Secundarios Universitarios Otros

NOTAS EXPLICATIVAS:

CALIFICACIONES:
 A-Sobresaliente
 B-Buena
 C-Regular
 D-Deficiente (Pero Pasable)
 F-Fracasado
 Los Cursos son Semestrales
 Cada Semestre dura 18 Semanas y
 La Hora de Clase es de 45 minutos.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE CHIRIQUI

Secretaría General

FACULTAD DE HUMANIDADES

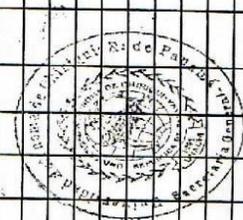
MAESTRIA EN LINGÜISTICA APLICADA CON ESPECIALIZACION EN REDACCION Y CORRECCION DE ESTILO

REGISTRO DEL ESTUDIANTE

Magister en Lingüística
 E. Morales C. en el Registro de
 en Redacción y Corrección de Estilos
 de T. P. T. P.

Margel Juan Cordillo
 NOMBRE DEL ESTUDIANTE
 4105-1079

NÚMERO DEL CURSO	ASIGNATURA	SEMANAS		Hora Semestral		Calificaciones		Creditos	Puntos de Calificación	AÑO ESCOLAR
		Clase	Lab.	1 Sem.	2 Sem.	Verano				
	PRIMER SEMESTRE									
	I CUATRIMESTRE									
ESP 810	Fund. de Gramática y del Lenguaje									
ESP 815	Semántica y Ortografía									
ESP 820	Met. de la Investigación	18						4	12	1999
ESP 825	Redacción I									
	II CUATRIMESTRE									
ESP 830	Semántica y Lingüística	18						3	9	1999
ESP 835	Redacción II									
ESP 840	Composición y Estilo I									
ESP 845	Análisis y Corrección de Texto I									
	III CUATRIMESTRE									
ESP 850	Composición y Estilo II									
ESP 855	Redacción de Int. y Doc. Técnicos									
ESP 860	Análisis y Corrección de Texto II									
	IV CUATRIMESTRE									
ESP 865	Práctica Profesional	18						4	12	1999
ESP 870	EXAMEN GENERAL DE CONOCIMIENTOS									
	Seminarios Obligatorios									
	Informática									
	Inglés									
	Investigación									



INDICE ACADEMICO: 2.93

FIRMA DEL SECRETARIO GENERAL

[Handwritten Signature]